

PAULI COLOMESII  
OBSERVATIONES  
SACRÆ.

---

Editio Secunda Auctior & Emendatior.

---

Accedunt ejusdem  
PARALIPOMENA  
DE

*Scriptoribus Ecclesiasticis,*

ET PASSIO

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem Emendata.

---

Editio Quarta & Ultima Prioribus  
longè Auctior & Emendatior: ●

---

LONDINI: 11

Impensis J. Adamson, ad Insigne Angeli  
& Coronæ in Cœmeterio D. Pauli. 1688.

*Crymes*  
508.

---

# Imprimatur

Liber cui Titulus, *Pauli Colomesii Observationes Sacrae, &c.*  
Guil. Needham RR. in Christo  
P. ac D.D. Wilhelmo Archiep.  
Cant. à Sacris Domest.

Ex Ædibus Lambeth.  
Martii .A.D. 1687.

---



PAULI COLOMESII  
OBSERVATIONES  
SACRÆ.

---

Editio Secunda Auctior & Emendator.

---

Accedunt ejusdem  
PARALIPOMENA  
DE

*Scriptoribus Ecclesiasticis,*

ET PASSIO

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem Emendata.

---

Editio Quarta & Ultima Prioribus  
longè Auctior & Emendator: ●

---

LONDINI: 11

Impensis J. Adamson, ad Insigne Angeli  
& Coronæ in Cœmeterio D. Pauli. 1688.

*Crynes*  
508.

PABLI COLOMESII

OBSERVATIONES

SACRAE

ESSE SOLUM ANTIQ. FUNDAMENTA

Accedunt etiam

PARALIPOMENA

DE

Scripturis Ecclesiasticis



ET

S. VICTORIS

Ab eodem

Edmo Gauer & U. P. P. P.

Imp. Aust. B. P. P. P.

LONDINA

Impressit J. P. P. P. P.

et C. P. P. P. P.

---

REVERENDISSIMO  
IN CHRISTO PATRI,  
Ac Honoratissimo Domino,  
**D. HENRICO,**  
LONDINENSI EPISCOPO.

Regiæ Majestati à Consiliis Sanctioribus.

**I**Niquis sim, ILLUSTRIS-  
SIME AC REVERENDIS-  
SIME ANTISTES, si, in  
literis diu versatus, te literatorum  
parentem ac fautorem non suspi-  
ciam, venererque. Munusculum  
proinde hocce literarium ad te de-  
A 3 fero,

## EPISTOLA.

fero, meam tibi observantiam demissè testaturus. Animum addidere eruditio tua planè Christiana, & singularis illa comitas, qua exteros omnes, in hisque Gallos nostros, quotidie prosequeris. De aliis dotibus tuis quid dicam? Præluces omnibus vitæ sanctitate, pascis assidue gregem amplissimum curæ tuæ demandatum, ac eos ordinas Presbyteros, qui morum innocentiam, qui sacrâ doctrinâ, & Ecclesiam tuam ornent, & apud populum vices tuas obire queant. Taceo gentis tuæ claritudinem, cujus haud minimum decus. **HENRICUS COMPTON,** à Serenissima Elisabetha, Regina-  
rum prudentissima, ad Baronis dignitatem ante sæculum eve-  
ctus.

## EPISTOLA.

Ætus. Has igitur Observationes accipe, PRÆSUL SAPIENTISSIME, suâ quidem naturâ tibi debitas, ab illo autem oblatas qui virtutum admiratione, quæ etiam invitos ac nolentes rapere possint, se tibi devinctum esse profitetur. Quod si tu favoris tui aurâ vel levissimâ hanc qualemcumque operam afflare dignaberis, aliorum neque plausus ambitiosè aucupabor, neque criminationes vehementer extimescam.

---

*Rarus honos, summo se præside posse  
tueri;*

*Rarior, à summo præside posse  
legi.*

# EPISTOLA

Faxit Deus, VIR MAXIME,  
ut ad Angliæ ac literarum preti-  
um augendum quàm diutissimè su-  
perfis, seraque sit illa dies quæ  
Olympo te redonabit.

Paternitati tuæ

Rapellæ,  
Kal. Mart.  
1679.

devotissimus

P. Colomesius.

---

LECTO-

LECTORI

**E**Ntibi, Lector Candide, *Observationes nostras, tum Latinas, tum Gallicas, ad loca quædam utriusque Fæderis. In iis celebratissimam illam Septuaginta Interpretum Tralationem aliquoties defendimus vel illustramus. Quo successu, tu, pro captu tuo, judicabis. His Observationibus subnexam habes Epistolam nostram ad D. Claudium, Theologum, de Gallica Biblicorum Genevensium Versione. Benè vale, Mi Lector, & sicubi à veritatis tramite devios nos deprehenderis, benignè, quæso, moneto. Si verò non inutilis videbitur hæc opera nostra;*  
pro

# LECTORI

*pro gratia non aliud rependas oro &  
obtestor, quam ut me miserum pec-  
catorem (quid enim à me dici verius  
potest ?) piis precibus Christo Optimo  
Maximo commendes. Iterum vale.*

**AN**



---

## ANDREAS DOUNÆUS

Linguae Græcæ apud Cantabrigienses olim Professor, ad Chrysostomum, pag. 588. editionis Savilianæ.

**Q**uid mirum si Septuaginta Psalmum xxiv. sic reddiderunt, paucis quibusdam immutatis, ut non posset aliter quàm de Christi in cœlos ascensione intelligi? (Patres quidem sic acceperunt omnes ad unum) Num in eo sunt vituperandi, quod relicta figurâ veritatem secuti sunt? Illud quidem ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν & ἐπαρδῆτε πύλας αἰώνιοι, &c. non prorsus cum Hebræa convenit veritate. Sed an idcirco minus verum est, si illi Christum intuebantur & cœlum? David ita locutus est, ut nihil nisi de templo & arca cogitasse videatur. An in typo veritas erit,  
in

in re non erit? Atque hoc in multis Septuaginta fecerunt, ut multa de Christo typicè dicta planè dicerent sine figura. Quo fit ut multa habeant (aſum dicere) *εὐαγγελιώμερον*, quàm ipſa Hebræa veritas. Quod *οἰκονομικῶς* divina providentia factum videtur, jam adventante Chriſto, ut via Gentibus ad accipiendum Evangelium paratior muniretur.

Idem ibidem pag. 657.

**A** Poſtoli, maximè Petrus & Paulus, cū jufſi ſunt ſe convertere ad Gentes, *εὐαγγελιῶν* & *οἰκονομικῶς* ſemper uſi ſunt Græca Translatione vulgari. Quo magis irridendi ſunt qui nunc etiam, ſi Diis placet, nihil niſi Hebræa ſapiunt, ad Hebræos fontes in omnibus redeundum cenſent, alias verſiones omnes, quamvis vetuſtiſſimas, nihili faciunt.

Joh.

Joh. Boisius, Eliensis Canonicus,  
Notis in Evangelia p. 307.

**U**Nde melius discamus quæ sit vis  
multarum dictionum & locuti-  
onum in N. T. quàm ex Septuaginta  
Interpretibus, quos constat tanto fuisse  
in pretio apud Apostolos & Evange-  
listas, ut in testimoniis ex Vetere Fœ-  
dere citandis ne latum quidem un-  
guem ab illorum verbis & vestigiis  
discesserint. Quare, mea sententia,  
qui volet rectè judicare de Evangeli-  
starum & Apostolorum sermone, ab  
illo nullo modo committendum est  
ut sit hospes in Græcis *ἡ ἑβραϊκή*  
*ἡ ἑλληνική* Bibliis.

Isaacus

Isaacus Vossius in limine Apo-  
logiæ pro 70. Interpretum  
Tralatione.

**D**E hujus tralationis sanctitate ni-  
hil hoc loco sumus dicturi,  
cū plena sint Patrum monumen-  
ta, & complures argumentū istud  
copiosè pertractarint: hoc saltem nunc  
dico, cū omnes Judæi, qui ante  
Christum aut everfas Jerosolymas  
vixere, Aristee inquam, Eupole-  
mus, Philo & Josephus; omnes  
præterea omnium locorum & tempo-  
rum Christiani usque ad nostram fe-  
rè ætatem ipsi denique Evangelistæ  
& Apostoli veritatem hujus transla-  
tionis agnoverint; mirificè mihi ani-  
matus videri, qui septuaginta Inter-  
pretibus omnibusque antiquis Ju-  
dæis, hodiernos opponunt Rabbi-  
nos: qui unum Hieronymum cum  
universa committunt Ecclesia; qui  
paucos nescio quos seculi nostri ho-  
munciones,

munciones, Christianos quidem, sed  
nimium *παλινομιῶν*, ipsis Apostolis  
& Evangelistis præferendos esse con-  
tendunt.

---

---

munitiones, Christianos quidem, sed  
nuncium Pædagogus ipse Apostolicus  
et Evangelicus prædicandos esse con-  
tendunt.

---

---

OBSERVATIONES  
S A C R Æ.

---

Hebr. xi. 37.

Ἐπιεικιστοφ.

Clarissimi Ludovici Molinæi, Petri filii, Petri, Cantuariensis nuper Canonici dignissimi, fratris, verba hæc sunt pag. 180. Characterum : *Magno viro, (Jof. Scaligero in Epistolis p. 808.) qui jam abiit ad plures, & cujus ne nomen ponam verecundia impedior, excidit id δοκιστοφίας specimen ad Amicum scribenti: Multa passim in textum Evangelicum ab ultima vetustate vitia admissa sunt, quæ nemo præter me indicabit.* Ex locis magni illius viri judicio anti-quitus vitiatis, quin unus fuerit quem sub manibus habemus, nullus ambigo.

B

Quis

## 2 OBSERVATIONES

Quis enim non statim advertat, illud *ἐπειράδινοτο* istic locum non habere? Retinendum tamen censet piissimus Theologus Daniel Dike cap. 27. Libri inscripti, *The Mystery of Self-Deceiving*, ad vitam christianè degendam summè necessarii, ac de exploratione promissis facta exponit. Paulò argutius; Nos, ut Bezae pro *ἐπειράδινοτο*, *ἐπυράδινοτο* legentis conjecturam non improbamus, ita lubentissimè sequimur Thomam Gatakerum, *ἐπαράδινοτο* legentem Miscellæ cap. 44. h. e. *cremati sunt*. Haud fileam tamen illud *ἐπειράδινοτο* Eusebio omissum Præpar. Evang. lib. 12. cap. 10. &, quod jure suspiceris, Clementi Alexandrino Strom. lib. 4. cap. 6. Omisit etiam Origenes in Epistola MS. ad Julium Africanum Emmauntium: quamquam Origenes idem illud agnoscat lib. 7. contra Celsum. *Ἐπειράδινοτο*, *truncati sunt*, legendum conjicit v. c. Tanaquil-  
lus Faber in Epistolis, & ad Justinum p. 60. D. Nortonus Knatchbull, vir doctus ac ingeniosus, Animadversio-  
nibus in N. T. p. 168. editionis tertiæ, scribendum putat *ἐπὶ ρ. δινοται*, *transfixi sunt*.  
Mat.



Matth. vi. 11.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν ☩ ἐπιέσιον.

**A** Pro: ἐπιέσιον ☩ est panis quotidianus, ut rectissime transtulit vetus Interpres, cujus eruditionem, fidem ac iudicium miror. Huic interpretationi favet versio Gotthica Ulphilæ, à viro doctissimo & in linguis Borealibus versatissimo Francisco Junio F. F. vulgata; hæc enim habet *thana sinteinan*, h. e. panem continuum, ut in Observationibus exponit Thomas Mareschallus, Anglus, vir cumulatissimæ eruditionis, & inter cœli literarii Atlantes jure connumerandus. De voce ἐπιέσιον ☩ sic Origenes in Libello de Oratione M. S. Ἡ λέξις ἡ ἐπιέσιον ☩ παρ' ἐσθινί τῆς ἐλλήνων ἐσθί τῆς σφῶν ὠνόμασαι, ἐσθί ἐν τῇ τῆς ἰδιώτων συνείδει πίνεσαι, ἀλλ' εἶνε πεποιητὶς ἐσθί τῆς ἐναλγιστῆς.

Quis enim non statim advertat, illud ἐπειράδινοτοῦ istic locum non habere? Retinendum tamen censet piissimus Theologus Daniel Dike cap. 27. Libri inscripti, *The Mystery of Self-Deceiving*, ad vitam christianè degendam summè necessarii, ac de exploratione promissis facta exponit. Paulò argutius; Nos, ut Bezæ pro ἐπειράδινοτοῦ, ἐπυθιδινοτοῦ legentis conjecturam non improbamus, ita lubentissimè sequimur Thomam Gatakerum, ἐωρήδινοτοῦ legentem Miscellæ cap. 44. h. e. *cremati sunt*. Haud fileam tamen illud ἐπειράδινοτοῦ Eusebio omissum Præpar. Evang. lib. 12. cap. 10. &, quod jure suspiceris, Clementi Alexandrino Strom. lib. 4. cap. 6. Omisit etiam Origenes in Epistola MS. ad Julium Africanum Emmauntium: quamquam Origenes idem illud agnoscat lib. 7. contra Celsum. Ἐπειράδινοτοῦ, *truncati sunt*, legendum conjicit v. c. Tanaquil-  
 lus Faber in Epistolis, & ad Justinum p. 60. D. Nortonus Knatchbull, vir doctus ac ingeniosus, Animadversio-  
 nibus in N. T. p. 168. editionis tertiæ, scribendum putat ἐπὶ ρ. δινοτοῦ, *transfixi sunt*.  
 Mat.

Matth. vi. 11.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν ὅτι ἐπιέσθῃ.

**A**ΡΤΟΣ ἐπιέσθῃ est panis quotidianus, ut rectissimè transtulit vetus Interpres, cujus eruditionem, fidem ac iudicium miror. Huic interpretationi favet versio Gotthica Ulphilæ, à viro doctissimo & in linguis Borealibus versatissimo Francisco Junio F. F. vulgata; hæc enim habet *thana sinteinan*, h. e. *panem continuum*, ut in Observationibus exponit Thomas Mareschallus, Anglus, vir cumulatissimæ eruditionis, & inter cœli literarii Atlantes jure connumerandus. De voce ἐπιέσθῃ sic Origenes in Libello de Oratione M S. Ἡ λέξις ἡ ἐπιέσθῃ παρ' ἐσθῆναι ἥτις ἐλλήνων ἐσθῆ ἥτις σαρῶν ὠνόμαζται, ἐσθῆ ὅν τῇ ἥτις ἰδιώτων συνηθεία τίθεσθαι, ἀλλ' ἔοικε πεπληρωμένῃ ἢ ἥτις ἐναρξίσθῃ.

2 Tim. iv. 10.

Κρήσκεις εἰς Γαλατίαν.

**P**RO Γαλακίδου, Γαλγίαν legunt Euseb-  
 ius Hist. Ecclesi. lib. 3. c. 4. &  
 Epiphanius contra Anoëtos sive Alo-  
 gos, hæresi 51. quæ, opinor, vera le-  
 ctio. Quamquam Galatiæ nomine Gal-  
 liam nostram signarunt Veteres. Lege  
 Dionysium Petavium ad Julianum Im-  
 peratorem p. 273. & Jacobum Gotho-  
 fredum ad Philostorgium p. 411.

Joh. xiii. 23.

Ἦν δὲ ἀνακείμενος, &c.

**R**Ecubuisse in ea Cæna Dominum  
 nostrum existimo, non in medio  
 stipantibus latera hinc inde Apostolis;  
 ut Pictores vulgò effingunt, sed in  
 Sigmatæ, hoc est in Stibadio seu lecto  
 semirotundo, cujus duo primi loci erant  
 duo.

duo cornua, dextrum ac sinistrum. Ad dextrum sedebat Christus, ut ostendit musivum Capuæ Opus à Desiderio Casinensi Abbate, qui Victor tertius posita fuit, dedicatum. Quod quidem si ad veram imaginem expressum est, (nec certè apparet cur videri non debeat) haud difficile fuerit intelligere, cur aut Johannes, qui per ætatem fortè ultimus erat, Christo proximus accubuerit, aut Petrus, qui remotior, innuisse Johanni dicatur.

Act. x. 13.

Θύρον ἐφάγα.

**H**inc sacularem gladium Papæ tribuunt Pontificii, in hisque Cesar Baronius, Cardinalis. Adversus quem inter ipsos Pontificios fusè ac eruditè disputat Gaspar Scioppius, Criticus & Philologus insignis, in Epistola Italicè scripta ad Patrem Fulgentium Servicam, quam ex apographo v. c. Antonii Keyser à Bolland, Amsterodamensis, hîc exhibemus:

*Al Reverendissimo Padre*

Signor mio Off.<sup>mo</sup> il Padre  
**MAESTRO FULGENTIO,**  
 Teologo della Ser.<sup>ma</sup> R<sup>epu</sup>-  
 blica di Venetia.

**R**EVERENDISSIMO PADRE  
*Signor mio Off.<sup>mo</sup>,*

Tengo per certo, che almeno in una di quelle quattro Copie del Dandolo (che il Conteloro dice trovarsi nella Vaticana) si trovino le medesime cose che contiene l' esemplare del Illustrissimo S. Vincenzo Grimanio; perche il Cardinal, Santa Susanna mi disse à me che nel suo esemplare, che lascio, alla Vaticana, si trovava che Federigo Barbarossa doppo esseri reconciliato col Papa per opera de Veneriani, *Immunes eos reddidit à datione quarantesimi, & pluribus pijs locis onerum exemptiones tribuit.*

*buit.* La qual cosa, secondo il suo giudicio, non doveva haver trovato l'autor del Squitinio (*de hoc libro & ejus auctore Gassendus in Vita Peireskii ad An. 1612.*) nel suo essemplare, che altrimenti non l'haurebbe passato con silenzio, per provare che Venetia era suddita all' Imperatore, dal quale hebbe immunitadi ed essentioni. Dove io non fo caso di questa consequentia per quello che V. P. Rever.ma mi disse che queste immunitadi s'intendono di quelli beni che erano situati nelle terre di giuridittione Imperiale: Ma solo considero che sendo questa narratione congiunta con l'altra della vittoria navale è riconciliatione di Federigo col Papa Alessandro, non possa essere quel essemplare sia differente da quello del S. Vincenzo. Importa pero che *de hoc constet ex oculati testis affirmatione.* Perche con ogni franchezza si potrebbe rinfacciar al Conteloro la malignita sua: Mentre che vuol dar da intender à tutti, che la narratione dell' Obbone sia cosa modernamente inventata dopo il Sabellico, havendo pur nel suo Dandolo tro-

## 8 OBSERVATIONES

vato che già trecento anni sono era à Roma tenuta per vera ed indubitata. Hauro caro di sapere in che luogo (*locus extat Annalium Tomo 8. Anno 604. sect. 50.*) il Baronio dica la Vaticana esser la Sagena che congrega ogni sorte di pesci buoni cattivi; So bene che egli per ignoranza ed inadvertenza scrisse molte cose falsissime; di tal maniera che un Padre di San Benedetto, mio allievo, dice di haver raccolto due mila errori di suoi Annali, ed io giudico che importi non poco, che quest' huomo sia discreditato, come nemico della giuridittione di tutti i Sourani Principi, li quali volse ancora *in temporalibus* soggettare al Papa; non facendosi scrupolo di tassar d'heresia il S. Cardinale Pietro Damiani, per haver detto che non conviene al Papa di defenderli contro li persecutori con arme secolari, ma solo con arme spirituali è che quelli Papi li quali per difesa della Chiesa entrarono in guerra, hanno negato Christo come S. Pietro, fatto adulterio ed homicidio como il Santo Rè David; *Huic* (dice Baronio l'anno 1103. n. 14.) *Catholica*  
deg-



*dogmata penitus adversantur, quibus hæ-  
resis errore notantur omnes qui Romanæ  
Ecclesiæ non nisi spirituales gladium con-  
cedunt. E pure haura letto le parole  
di Papa Nicolao cap. Inter hæc 33.  
Quæst. 2. Sancta Dei Ecclesia mundanis  
nunquam constringitur, gladium non habet  
nisi spirituales. E di Papa Giovanni  
ottavo cap. Porro 16. Quæst. 3. Ecclesiæ  
corporalia nescientes arma, solum Domi-  
num & propugnatorem suum, quando ei  
misereri placuerit, patienter expectant.*  
Donde si vede che Baronio contro la  
conscienza adultera la dottrina Christi-  
ana con sommo pregiudizio di tutti i  
Sourani Principi, essortando il Papa à  
servirsi contro di loro della spada seco-  
lare, secondo che à S. Pietro fu detto,  
*Occide & manduca;* laqual dottrina jo  
tengo per maggiore è piu pestilente he-  
resia, che tutte quelle che furono detto  
da Lutero, Calvino, ed altri heresiarchi,  
è mi basta l'animo di far toccar con le  
mani, che questa heresia a cagionato  
tutti li mali che la Christianita a patito  
da otto cento anni fin hoggidi. Si che  
S. Bernardo hebbe à dire che l'ancarezza  
di

# TO OBSERVATIONES

di S. Chiesa non furanto sotto li Imperatori Gentili, ne sotto li Imperatori e Re heretici (como Arianì, Monotheliti, ed Iconoclasti) quanto sotto li Papi pretendenti d'haver insieme l'Apostolato e'l Dominato, e sono queste le sue parole formali: *Petrus quod non habuit tibi Papa dare non potuit, quod habuit hoc dedit, sollicitudinem super Ecclesias, nanquid dominationem? Audi ipsum, Non dominantes, ait, in Clero, sed forma facti gregis. Et ne dictum putes sola humilitate, non etiam veritate, vox Domini est in Evangelio, Reges gentium dominantur eorum, vos autem non sic. Plannum est, Apostolis interdicitur Dominatus. I ergo tu, & tibi usurpare aude aut Dominus Apostolatum, aut Apostolus Dominatum, planè ab alterutro prohiberis, si utrumque simul habere voles, perdes utrumque. Alioqui non te exceptum illorum putes numero, de quibus Deus sic queritur: Ipsi regnaverunt & non ex me, Principes extiterunt & ego non cognovi eos.* Così secondo la dottrina di questo Santo, stampata ed approvata à Roma col privilegio di Papa Clemente ottavo,

tavo, Il Papa non ha da Dio *utrinque gladii potestatem*, e se vuol la Signoria di Principe secolare, perde l'Apostolato, e Dio non lo conosce. L'istesso Padre dice altrove: *Fidem habetis, sed ad opera vos invito, vos maximè qui estis Pastores animarum, & praeire debetis docendo & operando. Multi sunt Catholici praedicando qui sunt haeretici operando. Quod haeretici faciebant olim per prava dogmata, hoc faciant plures hodiè per mala exempla, seducunt scilicet populum & in errorem inducunt, (ut credant rebellionem erga Principes, avaritiam, ambitionem, &c. non esse peccata) & tanto graviores sunt haeticis, quanto praevaleant opera verbis; heu heu Domine Deus, ipsi sunt in persecutione tua primi qui sunt Vicarii tui, qui videntur regere populum tuum. Misera eorum conversatio, miserabilis est plebis tuae subversio. Ed in un Sermone al Clero: Ministri Christi sunt & serviunt Antichristo, (seu Sata-næ) honorati incedunt de bonis Domini cui honorem non deferunt. Olim praedictum est & nunc tempus impletionis advenit, Ecce in pace amaritudo mea amarissima,*

amara

## 12 OBSERVATIONES

*amara prius in nece Martyrum, amarior  
postea in conflictu hæreticorum, amarissima  
nunc in moribus domesticorum, non fugari,  
non exterminari possunt, ita invaluerunt,  
ita multiplicati sunt super numerum, in-  
testina & insanabilis est plaga Ecclesiæ, &  
idedè in pace amaritudo ejus amarissima. E  
Sermone 6. sopra Psalm. 90. Nunc quidem  
est pax à Paganis, pax ab hæreticis, sed  
non est pax à falsis filiis. Io per difender  
l'Apostolato del Papa ho scritto tanti  
libri, quanti forse nissun altro, e fui  
perseguitato da Protestanti, che mi tira-  
rono delle archibugiate, e stoccate, e mi  
lasciorno per morto. Ma Dio mi guardi  
che non mi metta mai à dir una parola  
sola in difesa del Dominato, con che mi  
farei maggior heretico che Lutero è Cal-  
vino, sì como piu volte con vostra D.Re-  
ver.ma mi sono dichiarato, e spero di  
morir buon Catolico Romano à dispetto  
della Corte Romana e di tutti i suoi adu-  
latori, con che per fine le baccio le mani.  
Di Padoua alli 9. di Giugno 1636. Di  
V. Paternita Rever.ma*

Partialissimo Servitore

*Gasparo Scioppio.  
Psalm.*

Psalm xlv. 13.

Πεποικιλμένη.

**L**egendum ex Eusebio Hist. Eccles.  
p. 160. editionis Valesianæ, πεποι-  
ικιλμένοις. Firmat Latinus Interpres.

Act. xxvii. 9.

Διὰ τὸ ἐ πλὴν νηστίδου, &c.

**N**ηστεία est Jejunium celebratum me-  
dio die Θεσμοφορίαι, h. e. Pya-  
nephionis vel Novembris nostri decimo  
sexto, quod peculiari quodam modo  
νηστεία dicebatur. De eo legendi Plu-  
tarchus in Demosthene, & Athenæus,  
lib. 7.

Psalm.

Pſalm. cvi. 41.

Ἐγὼ ἔσθω.

**L** Ege ἔσθω. Huic lectioni suffragantur Hebræus Codex & Latinus Interpres.

1 Joh. v. 7, 8.

Ἐν τῷ ἕνανῶ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, &c.

**H**ÆC verba & quæ sequuntur in Curcellæi editione his duobus uncinulis [ ] inclusa, desiderantur in multis vetustis Codicibus Græcis & Latinis, tum editis, tum manu exaratis; desunt etiam in Versionibus Syriaca, Arabica & Æthiopica; nec agnoscuntur à multis Patribus, ut fusè probatum in exhaustæ lectionis viro Johanni Seldeno, lib. 2. de Synedrîs Hebræorum p. 134. & seq.

Marc.

Marc. xi. 13.

Οὐ γὰρ ὡς καὶ ἐπὶ σύκων.

**I**Niquum sanè, aut saltem indecorum videtur, ficum esse malodictionis ictu à Christo sideratam propter infecunditatem, etiam tunc cùm non aderat tempus ficuum. Itaque ambabus ulnis amplector (salvo aliorum iudicio) acutissimam conjecturam Danielis Heinfrî, qui, pro ὡς καὶ ἐπὶ σύκων, legit in Exercitationibus Sacris, ὡς καὶ ἐπὶ σύκων, *ubi enim erat, tempus erat ficum.* Cui ferè succinit Interpres Anglo-Saxo, vertens, *erat enim tempus fici,* particula ὡς neglecta. Porro legendo cum Heinfrî ὡς καὶ ἐπὶ σύκων; hæc verba erunt referenda ad ἡλθεν εἰς ἁγὰν ὄρεσιν πρὸς αὐτὴν, non ad ὄρεσιν ὄρεσιν εἰς μὴ φύλλα. Similis trajectio occurrit in hoc ipso Evangelio, c. 16. v. 4. Plura de Marci loco si voles, adi doctissimi ac ingeniosissimi Johannis Lightfooti Eliensis Canonici Horas Hebraicas, ad Matt. 21. 19.

Psalmi,

Psalm. lxxviii. 25.

Ἄρτον ἀγγέλων.

**S**IC etiam vocant author libri Sapientiae 16.20. & author. 4. Esdræ i. 20. quem Græcos sua lingua habuisse vel illa arguunt, quæ ex cap. 5. v. 35. à Clemente Alexandrino Strom. lib. 3. Græcè referuntur.

1 Cor. v. 7.

Καὶ γὰρ τὸ πάχα ἡμῶν, Χρῆς, &c.

**A**lludere videtur Apostolus ad Esdræ locum è Bibliis à Judæis expunctum, quem nobis servavit Justinus Martyr in Dialogo cum Tryphone, quemque ita Latine versum legas apud Lactantium, lib. 4. c. 18. *Et dixit Esdras ad populum, Hoc Pascha Salvator noster est & refugium nostrum, & quæ sequuntur.*

Act.



Act. xix. 28.

Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.

**M**agni appellationem variis olim tributam doctissimè probat Ezechiel Spanhemius, in Dissertationibus de præstantia & usu Numismatum, pag. 420. & seq. Exemplis in hanc rem allatis unum addemus, de Areta Aristippi Philosophi filia; de qua in hæc verba Tomaso Tomai nel Giardinodel Mondo, in Venetia 1607. pag. 44. *Un' Historico Greco per nome Giarco scrive, che Aretha figlivola d' Aristippo Filosofo fu di tal intelletto e dottrina, che lesse pubblicamente la Filosofia naturale e morale nell' Accademie d' Athene trenta cinque anni continui. Costei scrisse quaranta otto libri in diverse materie, hebbe cento Filosofi per discepoli; morì di settanta sette anni, e gli Atheniensi missero questi versi sopra la sua sepoltura:*

*Qui giace la grande Aretha Greca,  
splendor di tutta Grecia, qual hebbe la  
C bellezza*

# 18 OBSERVATIONES

*bellezza d' Helena, l' honesta di Tirma,  
la penna d' Aristippo, l'anima di So-  
crate, e la lingua d' Homero.*

Quæ, licet ruspando te defatiges, non  
alibi, opinor, legas.

Zach. xii. 10.

Εἰς οὐρανὸν ἐξέλθοντες.

**I**TA legendum cum D. Johanne 19. 37.  
Apocalypseos authore 1. 7. Justino,  
Irenæo, Tertulliano & aliis; non verò,  
ἀνθ' ὧν καὶ παρῆλθοντες, ut habent Biblia  
Græca Romæ excusa. Editionem hanc,  
non omninò quidem puram, cæteris  
tamen corruptam minus, recensendam  
aliquando suscepit Fronto Ducaus,  
Jesuita, vir omnigena eruditione pol-  
lens; multaque in eam rem præclara jam  
congefferat: Dum autem omnem moveret  
lapidem ut suam ἐκδοὺν locupleteret, scrip-  
psit de suo consilio Romam ad Socios &  
ad Vaticanæ Bibliothecæ Custodes. Illi  
verò eximiis, quos promovere debe-  
bant,

bant, conatibus intercesserunt, his ferè rationibus: Quòd omnes istæ lectionum varietates turbarent potius quàm firmerent aut instruerent Christianorum animos, quodque, post Clementis Vulgatum, nihil, quod alicujus foret momenti, superesset. Nec hoc dixisse contenti, voluerunt, jusserunt, ut Romam mitteret quæcumque de eo argumento sibi paravisset. Quorum mandatis paruit Ducæus. Hæc à Sirmondo edoctus illustris Sarravius, in quadam ad reverendissimum Usserium Epistola. Firmant Gassendus in Vita Peireskii ad A. 1618. Et Sirmondus ipse in quadam ad Seb. Tengnagelium, Cæsareæ Bibliothecæ Præfectum, Epistola.

I Tim. vi. 5.

Παροδιαβολαί.

**I** Ege Διαβολαί ex MS. Alexandrino, Chrysostomo, Theodoro, Hesychio, Suida & aliis.

Luc. i. 3.

Ἐδοξε καὶ γὰρ.

**E**Vangelium suum motu proprio scripsisse D. Lucas videri possit. Quod cum improbarer Ulphilas, (qui & Ulphillas & Urphilas etiam vocatur) vertit, *Visum est & mihi & Spiritui Sancto;* quæ desumpta ex Act. xv. 28. merito existimat clarissimus Mareschallus,

*Quo minor est quisquis maximus est hominum;*

Ut verbis utar Hildeberti de Lavardino in Epitaphio Berengarii.

Hebr. xii. 15.

Μὴ ἴσῃς ῥίζα πατρίας ἀνὼ φύστα ἐνοχλῇ.

**E**X septuaginta Deut. xxix. 18. Sic enim illi : *μὴ τις ἔσιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἀνὼ φύστα ἐν γῇ ἐκ πατρίας.* Hinc in Pauli loco pro ἐνοχλῇ legendum coniciebam

ciebam εν χαλῳ. Hoc ante me vidisse  
deprehendo egregios Scripturarum e-  
narratores Estium, Riberam & Gro-  
tium.

I Cor. xi. 10.

Ὅφείλει ἡ γυνὴ θξυσίαν ἔχειν, &c.

**V**ideant eruditi annon θξυσία hoc  
loco sit *Imperium*, qua voce usus  
est Arculphus, Galliae nostrae Antistes,  
in libro de locis Sanctis, varia ornamenta  
muliebria recensens: *Pendentes*, inquit,  
*brachialia*, *dextroceria*, *murenae*, *monilia*,  
*anuli*, *capitulares*, *cingella*, *irata*, *baltei*,  
*coronae*, *imperium ex auro vel gemmis* &  
*ornamenta plurima*. Et Arculpho prior  
Paulus Jctus in Pandectis Florentinis,  
L. 3. D. tit. de supellectile legata: *Men-  
sa*, *trapezophora*, *delfica*, *subsellia*, *scam-  
na*, *lecti etiam inargentati*, *culcitae*, *tora-  
lia*, *imperia*. Quam lectionem temerè  
mutat Jctorum princeps Jacobus Cuja-  
cius, Observationum lib. 10. c. 13.  
Verti etiam potest vox θξυσία *Domini-  
cale*,

## 22 OBSERVATIONES

*cale*, quod fuit velamen capitis mulierum, ut in Glossario probat vir doctissimus Carolus du Fresne, non verò lintecolum, uti vulgò existimant eruditi, in hisque Christophorus Justellus, Cardinalis Bona, Doctor Burnetus, ac Joh. Mabillonius.

---

Matth. ii. 15.

Ἐξ Ἀγύπτου ἐκάλεσε τὸν υἱὸν μου.

**D**Esumpta hæc ex Num. xxiv. 8. vel ipso fatente Hieronymo ad hunc Matthæi locum. Verba hîc apponemus: *Possumus autem locum istum & aliter consolari propter contentiosos, & testimonium proferimus ex Numeris, dicente Balaam, Deus ex Ægypto vocavit eum; gloria ejus sicut unicornis. Fugit hic locus, quod miror, virum summum Is. Vossium, in Appendice Vindiciarum pro 70. Interpretibus, p. 114.*

Exod.

## Exod. vi. 3.

Καὶ τὸ ὄνομα μὲν Κύριος ὦν  
ἐδήλωσα αὐτοῖς.

**H**ÆC interrogativè legenda: ὦν  
enim hoc loco usurpatur pro ἐξ,  
ut Hobraicè נָתַן pro נָתַן & Latinè non  
pro nonne. Res clarior fiet egregia pa-  
raphrasi Johannis Georgii Dorshei, in  
Dissertatione de nomine Jehova sect. 7.  
Sic autem ille: Ego ad contestationem in-  
fallibilis meæ Patriarchis allegavi no-  
mina mea excellentissima יְהוָה יֵשׁ, cum ad  
ipsum de hæreditate Canaan & amplissimis  
bonis cæteris sermocinarer: quid? ut ni-  
hil deesses ad plenam tantarum rerum fi-  
dem, nomen meum proprium & incom-  
municabile nonne etiam ipsorum animis im-  
pressi? (Patet hoc ex Gen. xv. 7. & xxviii.  
13.) ut intelligerent tam non futurum me  
falsum in rebus promissis, quàm mutare no-  
men meum incommunicabile nequeo. Huc-  
usquè Dorsheus.

I Tim. vi. 19.

ἵνα ὅτι λήθωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

**P**RO αἰωνίῳ, Codices antiquissimi, Alexandrinus nimirum & Claramontanus, habent ὄντως. Cui lectioni, quam genuinam puto, favent Interpretes Latinus & Syrus. Hanc etiam respicit Gregorius Nyssenus in Epistola ad Eustathiam, Ambrosiam & Basilissam, dum ait, ὁ τὸ ἅγιον τῆς ὄντως ζωῆς ἵνα ὁποδεξάμεθα τὸν τοῦ πονηροῦ ἀχάνητος ἔκδορα. Ubi frustra existimat If. Casaubonus, vir magnus, & veluti Sol quidam Philologiæ, alludere sanctissimum virum ad Evangelii Johannis loca; in iis enim nunquam dicitur Christus ὅτι ὄντως ζῶν.

Exod.



Exod. xxxix. 30.

Ἐκπυπωμύα.

**L**Ege ἐκπυπωμύα cum lynceo Salmasio ad Solinum, pag. 1100. ubi omnino videndus.

Luc. vi. 13.

Οὓς ἐ ἀποστόλους ὠνόμασε.

**H**OC est η̄ν̄ω eos, Syriacè loquens, appellavit; quæ vox idem significat cum Græca Apostoli. Sic Gen. ii. 23. αὐτὴ κληθήσεται γυνή, quod est, ipsa vocabitur verbo, quod, si Græcè vertas, γυνᾱίκα sonat. Alia exempla profert Casaubonus, Exercit. 14. in Baronium, sect. 3.

1 Cor.

I COR. X. 10.

Μηδὲ γὰρ ῥύζεσθαι, καὶ δαΐς καὶ πνεὺς αὐτῶν  
ἐγὰρ ῥύζου, ἔ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλο-  
θροῦ.

**A**Uthor libri Judic. viii. 24. apud  
Latinum Interpretem: *Illi autem  
qui impatientiam suam & improprium  
murmurationis suae contra Dominum pro-  
tulerunt, exterminati sunt ab extermi-  
natore & a serpentibus perierunt.* Hæc  
in Græcis incassum quæras. Hujus ad  
Corinthios Epistolæ eodem capite vers.  
9. legitur, Μηδὲ ἀπειράζωμεν τὸν Χει-  
ρὸν, ubi pro Χειρὸν reponendum Θεόν,  
sic enim antiquissimus Codex Alexandri-  
nus; vel Κύριον, ut ævo suo legebat E-  
piphanius; qui vulgatam lectionem à  
Marcione invecram esse tradit. Alludit  
nimirum Apostolus ad Deut. vi. 16. ubi  
Κύριε & ac Θεός simul occurrunt. Hinc  
meo quidem judicio factum est, ut hoc  
in loco alii Codices Κύριον, alii Θεόν  
habuerint. Porro in hac ipsa Epistola  
vers.

vers. 47. & 49. cap. xv. duas alias le-  
ctiones invexit idem Marcion, Tertul-  
liano teste, ὁ Κύριος nimirum, & φορέ-  
σμεν.

---

1 Cor. xv. 33.

Φθίρουσιν, &c.

**S**ENARIUS hic Menandro adscribitur à  
Sophronio, Eusebio, Hieronymo ad  
Tit. 1. Ex ejusdem Thaide desum-  
ptum existimat Græcus Scholiastes.  
Ἰαμβέιον τραγικὸν vocat Clemens Alex-  
andrinus Strom. lib. 1. Euripidi tribuit  
Socrates Historicus, lib. 3. cap. 16.  
Quod miror latuisse reipublicæ literariæ  
proceres, Grotium Prolegom. in Stobæ-  
um, ut in Voto pro pace Ecclesiæ, Sel-  
denum Præfatione prima in Syntagm.  
de Diis Syris, Heinsium Prolegom. in  
Exercitationes Sæcras, & Vossium libro  
de Poëtices natura; qui omnes, Hie-  
ronymum secuti, versum hunc Menan-  
dro tribuunt.

Pfal.

Pfal. lxxix. 1.

Ὁ Θεὸς ἡλδοῖεν ἐν ἡμῖν, &c.

**C**OMpleta hæc sunt Antiochi Illustristemporibus, ut ex 1. Maccab. vii. 16. & seq. discimus; ubi & Psalmum istum sub Asaphi nomine laudatum reperias, uti quidem scribit Eusebius Demonstrationis Evangelicæ, lib. 10. nam in vulgatis Maccabæorum libris Asaphi nomen desideratur.

Matth. ii. 6.

Οὐδαμῶς ἐλαχίστη ἐστίν.

**I**N Micheæ loco 70. Interpretum editiones hodiernæ habent ὀλιγοσὺν ἐστὶν absque negativa; quæ, si Evangelistam cum Vate componere volumus, ἐρωτηματικῶς proferenda sunt, hoc modo: *At tu Bethleem num es minima inter Chiliadas Judææ?* Haud silendum tamen Terullianum,

tullianum, \* Tascium, Cyprianum, O-  
rigenem, Chrysostomum, Augustinum  
& alios, Græcam versionem negativa  
interfita laudare.

\* Tascium Victorianum memorat Sidonius, lib. 8.  
ep. 3.

2 Tim. iv. 2.

Κήρυξον τὸν λόγον.

**P**Rædicatio munus Episcopale. Au-  
gustinus Confessionum lib. 6. c. 3.  
de Ambrosio: *Et eum quidem in populo  
verbum veritatis rectè tractantem omni  
die dominico audiebam.* Possidius, Cata-  
mensis Episcopus, Augustini Vitæ c. 4.  
*Potestatem dedit Valerius coram se in Ec-  
clesia Evangelium prædicandi, ac fre-  
quentissime tractandi, contra usum quidem  
& consuetudinem Africanarum Ecclesia-  
rum.* Sangallensis Monachus, lib. 1. de  
Gestis Caroli M. c. 20. apud Henricum  
Canisium Antiq. Lect. tom. 1. *Præcepit  
religiosissimus Carolus Imperator, ut omnes  
Episcopi per latissimum regnum suum, ante  
ante*

# 30 OBSERVATIONES

ante præfinitum diem, quem iste constitue-  
 rat, in ecclesiasticæ Sedis Basilica prædi-  
 carent, aut quicumque non faceret Episco-  
 patus honore careret. His adde Bour-  
 zeyum Abbatem, Præfatione nupera in  
 Homilias Gallicas in Episcopos non con-  
 cionantes facundissimè perorantem. De  
 vera autem concionandi ratione opti-  
 mè, si quis alius, Antonius Maria Gra-  
 tianus, de Ochino verba faciens, in Com-  
 mendoni Cardinalis Vita; quam Galli-  
 co idiomate donavit Flecherius Abbas,  
 quadraginta virorum, qui linguæ no-  
 stræ veneres in alto sole collocant, facile  
 princeps.

Joh. xii. 13.

Τὰ βῆλα ῥῖς φοινῶν.

CUR ῥῖς φοινῶν? cūm τοῖς βῆλας  
 Græcis sint Palmarum rami, ut  
 vel ex I Maccab. xiii. 51. liquet. Græci  
 videlicet quandoque sic loquuntur. He-  
 rodotus, verbi gratia, (ut alios nunc  
 præteream) lib. 3. florentissimi Operis,  
 dixit

dixit *σκύμνον* λέοντος & *σκύλας* κυνός; cum tamen, Polluce teste, lib. 5. cap. 2. *σκύμνοι* propriè dicantur *ἑκχρονα* leonum, ut *σκύλας*, canum. Hinc corrigendus Vossius in Etymologico, voce *Badius*. In quo Opere, ut in aliis ejus Scriptis, non pauca sunt quæ miram properantiam arguunt, ut in nostris ad Gyraldi Poëtas Animadversionibus *ὀφθαλμοφανούς* ostendimus. Hæc tamen in quibusdam festinatio, viri illius existimationem haud minuit, dignissimi sanè, quem, ob tot præclara in vulgus emissa, omnis amet & admiretur posteritas. Alia de voce *βαῖς* vel *βαῖον* doctissimè conguessit Salmasius, omnigenæ eruditionis apex, ad Achillem Tatium, p. 62 I. & seq.

---

Matth. xxvii. 9.

Διὰ Ἱερεμίου.

**H**OC testimonium in Jeremia non occurrit; in Zacharia verò quædam similitudo fertur; & quanquam sensus

## 32 OBSERVATIONES

sensus non multum discrepet, tamen & ordo & verba diversa sunt. Proinde cum Origene ad hunc locum, lubens suspicor, vel errorem esse scripturæ h.e. scriptionis, vel esse aliquam secretam Jeremiæ scripturam in qua hoc scriptum sit. Posterius hoc firmat Hieronymus his verbis: *Legi nuper in quodam Hebraico volumine, quod Nazarena sectæ mihi Hebræus obtulit, Jeremiæ Apocryphum; in quo hæc ad verbum scripta reperi.* Et sanè si Epimenidis, Arati & aliorum Gentilium dicta laudare Apostoli non dubitant, cur vereantur iidem ex piorum libris, licet ἀναγνώσις, quædam depromere? *Illud palam est (ait Origenes in Canticum Canticorum) multa vel ab Apostolis vel ab Evangelistis exempla esse prolata & Novo Testamento inserta, quæ in his Scripturis, quas Canonicas habemus, nunquam legimus, in Apocryphis tamen inveniuntur, & evidenter ex ipsis ostenduntur assumpta.* Sed ne sic quidem locus Apocryphis dandus est: non enim transeundi sunt termini, quos statuerunt patres nostri. Potuit enim fieri ut Apostoli vel Evangelistæ sancto Spiritu repleti



repleti sciverint, quid assumendum ex illis esset Scripturis, quidve refutandum: nobis autem non est absque periculo aliquid tale præsumere, quibus non est tanta Spiritus abundantia. Quæ tacitè exscripsit Alexander Morus, ὁ μακαρίτης, Exercitationum Genevensium de Scriptura, pag. 50.

---

I Cor. xv. 29.

Οἱ βαπτίζοντες ὑπὲρ τῶν νεκρῶν.

**H**IC agit Apostolus de resurrectionis probatione ex constanti piorum omnium per cædes & ignem testificatione, qua, freti spe promissionum Evangelicarum, martyrium nullum effugerint, ut se consortes per Baptismum Christi esse ostenderent. Nam propterea dicit, Alioqui quid facturi sunt ii qui baptizantur super mortuis: scilicet qui patiuntur potius sua corpora cadaveribus contumulari, quàm ut negent spem ullam in cælis sibi esse repositam & communicatam Baptismo Christi. Hæc in loco συγγόνῳ probabi-

D

liter

liter satis Franciscus Junius, Biturix, in Quæstionibus Mss. Aliam sententiam ei affingit vir eruditus Ludovicus de Dieu, Animadversionibus in eum Pauli locum. Desiderius Heraldus ad Martialem, p. 202. & seq. respexisse putat Apostolum ad Ethnicorum libationes, quas mortuis effundebant. Quam interpretationem legere non memini in Johannis Verderii Theologi Montatbanensis Thesibus de illo loco, à populari nostro D. Isaaco Francisco propugnatis anno 1659. Aliter Gerardus Vossius, in Thesibus Theologico-Historicis, p. 180. & seq. quas Theologiæ Candidatis unicè commendamus.

Matth. xv. 27.

Ναὶ Κύριε.

**T**O' ναὶ hoc loco idem valet ac *Esto* apud Latinos. Sensus est, *Sit sanè, ut dicis, Domine, te ob Judæos venisse; ad eos solos tamen immensam tuam bonitatem non restringi pro certo obtineo.*  
Ven-

Ventos venantur qui aliter exponunt.  
 Adi accuratissimum Pricæum ad hanc  
 Matthæi περιόχην.

---

Pfal. cxix. 136.

Ἐφύλαξα.

SIC interpretes Arabs & Æthiops.  
 Sed legendum haud dubiè ἐφύ-  
 λαξαί. Firmat Latinus Interpres.

---

Esa. liv. 1.

Ἐνέξον.

**A** Pud Opratum in Collatione Car-  
 thaginensi, lib. 1. c. 55. vox ista,  
 juxta priscam illam versionem quæ ante  
 Hieronymum obtinuit, redditur, *eo in-  
 cipe*. Ubi nemo non videt locum in  
 mendo cubare. Restituendum censet  
 solertis vir ingenii Franciscus Juretus ad  
 Symmachum, pag. 202. *Io incine*. In-  
 geniosè quidem, nec tamen rectè. Le-  
 gendum

# 36 OBSERVATIONES

gendum ex Cypriano, libro i. adversus  
Judæos, *erumpe*. Mendum istud haud  
sublatum miror Gabrieli Albaspinæo,  
Aurelianensi Episcopo, in sua Optati  
editione.

---

Psal. xxii. 14.

Ἐξέχουθι.

**L**egendum ex Eusebio Demonstr. E-  
vang. lib. 10. & Latino Interprete  
Ἐξέχουθι. Vide Gen. xlix. 4.

---

Eph. iv. 9.

Εἰς τὰ κατώτερα τῆς γῆς.

**P**ER κατώτερα τῆς γῆς intellige cum  
Paulo Fagio (quem tacitè innuit  
Beza ad hunc locum) Annot. in Onkeli  
Paraphraf. Sanctissimæ Virginis uterum,  
ex Psalmo cxxxix. 15. ὅτι ἐν πύτρῃ ἢ  
ὑπόστασις μὲν ἐν τοῖς κατώτεροις τῆς γῆς, h.e.  
in matris utero.

Matth.

Matth. xxvi. 15.

Τριάκοντα ἀργύρια.

**E**Xrant hodieque variis in locis (si Pontificiis fides) hujusmodi nummi. Gulielmus Budæus in elaboratissimo Opere de Asse, p. 151. versa editionis 1527. Scio hodiè in æde D. Johannis Lateranensis Parisiis ostendi argentum unum, qui ex illis triginta esse dicitatur, quos Judas in Templum abjecit, characterem diversum à denario Romano habentem. Habet enim effigiem hominis non luscā eminente altera mala, ut Romana numismata visuntur, sed adversam & integram, & à tergo flosculum, utriusque nullo indice. Pondus, ut conicere licet, non enim attrectatur, sed trans vitrum cernitur, didrachmum esse potest, si satis commemini. Antonius Piso in Dissertatione de Numismatibus, pag. 29. edit. 1579. Que si quelqu' une de ces pieces d' argent ou bien semblable se voyoit, on pourroit asseurement juger de

## 38 OBSERVATIONES

leur prix & valeur. Car celles que l'on montre en quelques endroits pour deniers (ainſi parle le vulgaire) dont Jeſus-Chriſt fut vendu, ſont pieces & monnoyes faites à Rhodes long-temps-a, ayans d' un coſté une Roſe, pource que Rhodos en Grec ſignifie Roſe; aucunes avec l'inſcription Rhodion, autres ſans icelle, comme les deux que j'ay, dont l'une ſe peut dire un didrachme Rhodien, qui à d'un coſté la face du Coloſſe d' Apollo, qui eſtoit au port de la ville de Rhodes. Au revers eſt remarquée la Roſe Grecque, conformément au nom de la ville Rhodos. La plus petite eſt preſque ſemblable à l'autre, ſi non qu'il y à quelque difference au revers, à ſçavoir d'un petit Caducée de Mercure, & de ces deux lettres Grecques P, O, qui ſont le commencement du mot Rhodos. Antonius Auguſtinus, vir recondita eruditione & Inſularum ornamentis conſpicuus, Dialogo 2. de Numiſmatum antiquitate, interprete Schotto; B. (h.e. Rodericus Zapata Antonii Auguſtini ſororis filius) Scire aveo veréne illud dicatur, oſtendi Romæ denarium unum de triginta, quibus Judas Chriſtum Dominum vendidit

vendidit ac prodidit, & cujusmodi denarius sit? A. (h. e. Antonius Augustinus) Illud certum; in Templo S. Crucis in Jerusalem titulus nummusque asservatur, pondere ac valore duplicis hodiè denarii, quem Regalem vulgò nominamus. Quem vidimus ipsi, & expressam inde asservo. B. Placet quod narras. A. Verùm enimvero non ille cusus nummus est Hierosolymis, nec in Judæa, nedum in Syria. B. Quid narras? A. Dicam. Quandoquidem Græcæ literæ sunt, cusum arguunt in Rhodo Insula, quæ Græcis ΡΟΔΙΟΝ. Ultima litera ο parvo, ut antiquissimis illis temporibus pingere pro Ο Græci solebant. In altera parte facies est radiis undique cincta, ut Solem demonstret; repræsentatque Colossus sic in Rhodo nominatus, Aversa verò parte flos spectatur, quam Rosam quidam opinantur, (Florem hunc Rosam non esse, sed Florem Mali Punicæ, seu Bilauſtium, quo ad tingendas lanas utebantur olim Rhodii, ex Alciphronis loco à se emendato, probat H. Vossius, ο μέγας, apud virum ingenio ac eruditione præcellentem Ezechielem Spanhemium, in lectissimis Dissertati-

nibus de præstantia & usu Numisma-  
tum, p. 273. & seq. editionis secundæ)  
alii *Heliotropium*, nonnulli *Rosolaccium*  
interpretantur. Verùm de hoc quidem  
certi nihil pronuncio. Est & alterum  
nomisma argenteum, & item æreum ejus-  
dem Insulæ, eisdemque characteribus &  
flore insigne. B. Possetne fieri Judæ pro-  
ditori vario nummorum genere satisfa-  
ctum esse, & in his etiam Rhodiensi num-  
mo? A. Equidem non inficior, vero ta-  
men simile magis est, siclos illi persolu-  
tos fuisse, aliamve ejus gentis monetam,  
præsertim quòd de publico illi sit persolu-  
rum. Andreas Favinus tomo 2. Thea-  
tri Honoris, p. 1610. & seq. *C'est une tra-  
dition que les trente deniers dont le Sau-  
veur du monde fut vendu, estoient mon-  
noye de Rhodes. Et de fait en l'Eglise  
Sainte Croix de Jerusalem à Rome l'on  
montre l'un des trente deniers du tout sem-  
blable à celuy qui est en l'Eglise du Temple*  
(Budæo suprâ Ecclesia D. Johannis La-  
teranensis, de qua videndus Brolius in  
*Antiquitatibus Parisiensibus*, pag. 582.)  
*de cette ville de Paris. Il est enchassé &  
ne se void qu'au travers d'une vitre, &  
de*



de ce costé qu' on le void ne paroist qu' une  
 teste. Le doctle Guillaume Budè en ce  
 Traité remarquable qu' il à fait de Asse,  
 escrit avoir vû ce denier d' argent, & qu'  
 il represente une teste comme c' est la ve-  
 rité : & quant à l' autre costé, le doctissi-  
 me Cardinal. Baronius, ny Budè (de Budæo  
 fallitur) n' en ont dit chose aucune. J' ay  
 un de ces deniers de Rhodes, que j' ay  
 confronté par la venüe à celui de Rome &  
 du Temple à Paris, & tous trois sont sem-  
 blables tant au visage qu' à la circonfé-  
 rence. Le mien a d' un costé le visage du  
 Soleil à la façon d' un jeune homme sans  
 barbe, la chevelure longue, comme les Poë-  
 tes le depeignent. Au trur de cette teste  
 n'y à point de legende. De l' autre costé  
 est une Rose épancûie plus haute & grande  
 que les nostres, & qui ressemble à plus  
 près aux Roses que nous appellons de Feri-  
 co, que l' on apporte de la Terre-Sainte.  
 En ce denier cette Rose a un bouton de  
 chasque costé, dont l' un commence à s' es-  
 pancûir. Dessus la Rose sur le bord de  
 la Piece est escrit en lettres capitales Grec-  
 ques ΡΟΔΙΟΝ, qui signifie & veut dire  
 une Rose. Au pied de laquelle est cette  
 syllabe

## 42 OBSERVATIONES

*syllabe ET. Abrahamus Golnitz in Itinerario Gallo-Belgico, p. 114. & seq. edit. 1631. In Sacello Templi Heverlee prope Lovaniam numus ostenditur, qui è numero dicitur eorum quibus Salvator venditus, magnitudine bacionis, sed pondere dimidii Imperialis; altera parte caput humanum; altera flos, cum epigraphe ΡΟΔΙΟΝ; fortè quod in Insula Rhoda ex argento fuerit facta talis moneta, & Hierosolymis usurpata in quotidiano usu & mercimoniis. Hæc sufficiant.*

---

I Cor. iii. 15.

Ὁς ὡς πυρὸς.

**V**Erba hæc in gratiam ignis purgatorii non nuper torquent Pontificii. Quorum argutias validissimè revincit Marcus Ephesius, Græcorum, qui Concilio Florentino interfuere, cordatissimus, in Oratione Salmasii libro de primatu affixa; quam alii Nili Thessalonicensis esse, alii Nicolai Cabasilæ, frustra hætenus existimarunt. Adeundus Syl-

Sylvester Syropulus, magnus Ecclesiarcha, in Historia Concilii Florentini; quam refellere conatus est vir πολυγρα-  
φώτατος Leo Allatius, Bibliothecæ Va-  
ticanae Præfectus. De quo festivè sic  
Robertus Creygthon, Historiæ editor,  
ad clarissimum If. Vossium scribens, U-  
vellis 15. Kal. Maii 1664. *Si quid adhuc  
tibi innotuit de nostro rugiente Allatio,  
fac me certiolem, & an adhuc exeruit sul-  
men, quo nos confodiat: quod utinam non  
cedat in brutum, Deum precor: Ut cum-  
que, nollem me feriat incautum bidental.*  
Obiter nota, Historiæ Concilii Floren-  
tini authorem, Sguropulum à nobis non  
dici, ut vulgò, sed Syropulum, ex fide  
scilicet hujus& aliorum Græcorum Epi-  
stolæ ad Bohemos Thaboritas, quam è  
Bibliotheca Collegii Pragensis in lucem  
protulit Caspar à Nydbruck, vir inda-  
gandæ antiquitatis studiosissimus. Hanc  
appellationem firmat Philippus Syropu-  
lus, itidem Græcus, cujus Epistolæ ali-  
quot fuerunt inter Codices Mss. Caroli  
de Montchal, Archiepiscopi Tolosani.

Matth.

Matth. xxvi. 45.

Καθιδέσθε τὸ λοιπὸν, ἔ δὲ ἀπαύσατε.

**P**Onenda hoc loco, ut apud Marc. xiv. 41. interrogandi nota, ut rectissime monuit Henricus Stephanus, Roberti filius, Henrici nepos, vir incomparabilis diligentiae. Gallicè vertas, *Dormez vous maintenant, & vous reposez-vous encore ?* Hanc interpretationem firmant sequentia, ἐγείρεσθε, ἀγωνίζου ; quod minus perspexit, qui nihil non videbat, Hugo Grotius, ad hunc locum.

Psal. lxxx. 16.

וכנח

**M**ihi dubium non est quin vox כנח Aegyptiaca sit, plantamque significet. Hinc hedera apud Plutarchum in Iside ex Alexarcho, Aegyptiacè dicitur Χενόσιρις, id est φυτὸν Ὀσίριδος. Sic  
Χενχέρης,

Χερσής, φυτὸν Ἠλίε. Nihil certius.  
 Vide annon etiam hinc Chenni cognomen  
 habuerit Ptolemæus Alexandrinus,  
 de quo Photius & Suidas. Plantæ men-  
 tio in mentem mihi revocat quæ de her-  
 ba pudica scribit vir literatissimus Clau-  
 dius Joly, Ecclesiæ Parisiensis Canoni-  
 cus, in Itinerario Monasteriensi, p. 131.  
*On nous montra à Leyde, inquit, au Jardin  
 des Simples, une petite herbe qui ressemble  
 quasi à du Persil, laquelle ils appelloient Ca-  
 sta, ou Pudica, l' herbe chaste; mais M. Sau-  
 maise au contraire l' appelloit Impudica,  
 disant qu' Herodote la nommoit ainsi. Si  
 tost qu' on la touche le tombe à bas comme  
 morte, mais elle se relève quelque temps  
 après.* Herba hæc, quæ Latine *Pudica*,  
 αἰχμονόμην Græcè dicitur, ut apud Plini-  
 um, lib. 24. c. 17. testis est Apollodo-  
 rus, Democriti sectator. De Herodoto,  
 qui ipsam Impudicam vocat, maximi  
 Salmasii fidem appello; licet enim μελί-  
 γρηται hunc Scriptorem haud indiligen-  
 ter pervolutarim, non adhuc tamen in  
 ejus verba incidi. Quantivis pretii lo-  
 cum diligentius quærant alii.

Hebr. ii. 9.

Χάρις Θεῷ.

**P**RO χάρις Θεῷ, reponendum ex Origene tom. 1. & 28. in Johannem, Ambrosio, lib. 5. de fide cap. 3. Theodoret, Fulgentio, lib. 3. ad Thrasimundum regem, cap. 5. Vigilio Tapſitano Episcopo, lib. 2. contra Eutychem, cap. 3. & aliis, *χρεὶς Θεῷ*. Gallicè, *la divinité mise à part*, ut etiam exponunt Patres modò laudati. Frustrà sunt enim qui locum illum à Nestorio depravatum esse existimant.

I Pet. iii. 21.

ὁ Θεὸς ἡμῶν, &amp;c.

**I**N Codice vetustissimo, qui à Thecla conscriptus fertur, legi aiunt, 'Ο Θεὸς ἡμῶν ἀντίτυπον νῦν σώζει βασιλεία. Illud in antiquissimis libris Græcis & unciali caractere

charactere scriptis, ut ille Codex est, pro  $\omega$  ponitur. Nec dubium est veram illius loci esse lectionem,  $\omega$   $\epsilon$   $\eta$   $\mu$   $\alpha$   $\epsilon$ , &c. In veteris scyphi inscriptione apud Athenæum ΔΙΟΝΥΣΟ scriptum fuit pro Διονύσου. Ita è contrario pro O litera, interdum scribebant  $\omega$  diphtongum. Utrumque notat Athenæus. Hæc Simplicius Verinus, h. e. Salmasius, in libro de Transubstantiatione, pag. 31. & seq.

Prov. xxx. 31.

עמו  $\square$ קלן מלך

**V**Ocem  $\square$ קלן exponere tentarunt Edwardus Pocock, & Samuël Bochartus, viri linguarum Orientalium ad miraculum periti; ille in Notis ad Specimen Historiæ Arabum Gregorii Abul-Faraj p. 203. hic in Epistola ad reverendissimum Morleium, nuper Wintoniensem Episcopum, p. 41. Ambo doctissimè. Sed quidni 70. Interpretibus, Hebraicè intelligentissimis, de voce præser-

# 48 OBSERVATIONES

præsertim obscurissima, credamus? Ii  
sic vertunt, βασιλὸς δημογεῶν ἐν ἑδνῇ,  
*Rex apud gentem orationem habens.*

---

Psal. l. 10.

Ἀρχῆ.

Δρυμῷ legit Eusebius Demonstr. E.  
vang. libro 6. Cui concinit Lati-  
nus Interpres.

---

I Cor. xi. 28.

Καὶ ἐκ τῆς ποτηρίας πινέτω.

**P**ost tam expressa Pauli verba, quis  
ferat conventum Constantiensem,  
de adimendo populis calice leges con-  
dentem? *Utinam*, (verba sunt Petri  
Valerii, qui vulgò Pierius Valerianus,  
Pontificiorum suorum ἀποτομίδῳ hac in  
re ut in aliis increpantis,) *utinam nostri  
illi majores non ita rigidi contentiosique  
fuissent! alii in quibusdam parvi admodum  
momenti*



momenti ritibus æquo forsan pertinacius  
 retinendis, alii sanciendo novis, alii in-  
 veteratis diuque observatis moribus modo  
 abolendis, modo immutandis. Non enim  
 tanta Gentium & Regnorum jactura facta  
 esset. Staret Græcia, starent Ægei Insu-  
 lae tot claræ, staret Thracia, staret By-  
 zantii Regnum, staret Asia universa neque  
 tanto cum nostri nominis dedecore occupa-  
 ta esset Hierosolyma: &, ut recentiora  
 vulnera refricemus, non Bohemia, non  
 Germania, Christi vicarium, atque adeo  
 Deum ipsum, aspernarentur. Hæc Pe-  
 trus Valerii, in Apologia pro Sacerdo-  
 tum Barbis, lectu sanè dignissima.

---

Rom. xi. 8.

Πνεῦμα κατανύξεως.

**D**esumpta hæc partim ex Esa. vi. 9.  
 partim ex xxix. 10. ubi κατανύξις  
 non est compunctio, ut vulgò, sed sopor,  
 ut Psalm. lx. 3. Videndus hic in Opus-  
 culis, pag. 91. Nicolaus Faber, vir de  
 quo silere præstat, quàm pauca dicere,  
 ut olim de Carthagine Sallustius.

E

Psalm.

Psal. i. 1.

Λοιμῶν.

**H**OC est *pestium*, ut vertit Tertul-  
 lianus libro de Spectaculis, non  
*pestilentiae*, ut versio vulgata. Λοιμῶν  
 enim (ut pestis Latine) & contagium  
 & vitam pestiferum notat. Vide Act.

xxiv.

Tit. iii. 14.

Λαὸν ᾤσειον.

**H**AC voce usi sunt soli 70. Interpre-  
 tes Deut. vii. 6. quos hinc sequi-  
 tur Di. Paulus. Eodem sensu vocem  
 ᾤσειον usurpant iidem Interpretes  
 Psalm. lxxv. 4. ut ad hunc Apostoli  
 locum monuit Hieronymus. Sic Ec-  
 cles. ii. 8. σωτήρα μου ᾤσειον βα-  
 σιλέων.

Marc.

Marc. v. 41.

Σοὶ λέγω.

**H**ÆC non habentur in Hebræo Christi dicto. De suo addidit D. Marcus, ut Servatoris nostri jussum significantius faceret. Hac in re 70. Interpretes pulchrè imitatus, qui, emphasis gratiâ, multas plerunque voces de suo addiderunt. Exempla attulimus ad Matth. iv. 10.

Coloss. i. 15.

Πρωτότοκος πάσης κτίσεως.

**I**Πρωτότοκος hoc loco non est *Primogenitus*, sed *Caput & Princeps*. Sic etiam v. 18. & Apoc. i. 5. Hunc vocis significatum, ut alios complures, habere Scriptores sacri à 70. Interpretibus. Vide Psalmum lxxxix. 27.

Matth. iv. 10.

Καὶ αὐτὸς μόνῳ λατρεύσει.

**I**llud μόνῳ à Christo suppletum putat Gatakerus ad Antoninum pag. 48. Sed fallitur. Habet Matthæi Interpres à Septuaginta : (Deut. vi. 13.) quorum authoritas tanta est, (verbis utor Augustini in Psalmum lxxxvii.) ut non immeritò propter mirabilem consonantiam divino Spiritu interpretati esse credantur. Sic Gen. ii. 24. suppleverunt Septuaginta vocem δύο. Esa. lxxv. 2. ἔδωκε πλεονεξία. Proverb. xxv. 21. τὸ τοιοῦτον ποιεῖ. Exod. xvi. 33. ἀρτοποιεῖ. Esa. liii. 1. κέρει. Quas voces ab iis habent Evangelistæ & Apostoli Marc. x. 8. 1 Cor. vi. 16. Eph. v. 31. Rom. x. 21. Rom. xii. 20. Hebr. ix. 4. Johan. xii. 38. Rom. x. 16. Cur ita fecerint Septuaginta, dicet Epiphanius, libro de Mensuris & Ponderibus.

1 Cor.

I Cor. i. 31.

Ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

SIC 70. Jeremiæ ix. 23, 24. apud B. Clementem, Apostolorum σύγγρα-  
γον, in Epistola ad Corinthios, pag. 17.  
editionis Oxoniensis, & Tertullianum  
l. 4. contra Marcionem. Secus enim  
Clemens Alexandrinus, Strom. lib. 1. Cy-  
prius, & 70. Interpretum editiones  
hodiernæ.

Psal. xl. 7.

Ἐν κεφαλῇ βιβλίου.

**K**εφαλὴ βιβλίου est *volumen legis*, ut  
Ezech. ii. 9. Locus à Davide  
signatus, occurrit, meò quidem judiciò,  
Deut. xviii. 15. 19. quem de Christo  
exponit D. Lucas Act. iii. 22, 23. Vel  
Gen. xlix. 10. quem locum, opinor, in-  
nuit Dominus noster, Joh. v. 46.

E 3

Gen.

Gen. xlix. 21.

Στέλεχος ἀειμένον.

ΣΤέλεχος ἀειμένον non est *virgultum resolutum*, ut Latinè exhibet Hieronymus, sed *arbor vel truncus emissus, diffusus*. Johannes Belius, viciniae nostræ haud ita pridem illustre decus, ad Ronfardi Hymnos, p. 34. *Quant au mot d' Astelle, ce n'est autre chose qu'une buche, qui vient du Grec στέλεχος, qui signifie le tronc d'un arbre, σίλεχος, stirps, codex, dit un vieil Lexicon; & retient encore sa signification en quelques contrées de la France, comme en Poitou, qui disent estelle pour buche*. Alia de hoc Geneseos loco Johannes Pearson, Canonicus Eliensis, vir doctissimus, Præfatione Parænetica ad lectionem 70. Interpretum, Bibliis Græcis Cantabrigiæ excusis præfixa. Præfationem hanc (cujus usuram debeo humanitati Danielis Henrici de Laizement, Theologi Ruppellensis) utinam legant, quotquot septuagin-

ptuaginta Interpretibus dicam impingunt!

Gen. iv. 26.

Οὗτοι ἤλπισεν ἐπιχαλῆσαι τὸ ὄνομα  
κυρίου τοῦ Θεοῦ.

**H**Ujus interpretationis sensum nemo melius exponit Hieronymo, sæculi sui Judæis alioqui nimis addicto. Sic autem ille ad calcem lib. 1. Comment. in Epistolam ad Galatas: *Quicumque credunt benedicentur cum fideli Abraham; qui ob egregiam in Deum fidem primus in eum credidisse narratur; sicut Enos ob principalem in eum spem & inter cæteros eminentem sperasse scribitur invocare Dominum Deum. Non quo & Abel de quo Dominus ait, Vox sanguinis fratris tui, &c. & cæteri deinceps, Deum non speraverint invocare, sed quo ex ea parte unusquisque appelletur quam vel maximè habet.*

Act. xv. 20.

Καὶ τὸ πινεῖν.

**H**ÆC non legit Irenæus, lib. 3. c. 12. nec Tertullianus libr. de Pudicitia, nec Cyprianus, lib. 3. ad Quirinum, nec Pacianus, Barcinonensis Antistes, in limine Opusculi de Pœnitentia. Ambrosius; sive Hilarius Diaconus, ad Gal. ii. addita putat à temeratoribus Græcis. Cui an assentiri debeam valdè ambigo. In Ecclesia certè diutissimè viguit prohibitio sanguinis & suffocati, ut ex Minutio, Eusebio & aliis observat Christophorus Justellus, Henrici parens, vir Ecclesiasticæ antiquitatis callentissimus, ad Codicem Canonum Ecclesiæ universæ, p. 175. edit. 1610.

Exod.



Exod. xii. 19.

Ἐν τοῖς Ἰσραήλ.

Ἰσραήλ (quæ vox etiam occurrit Esa. 14. 1.) sunt *Peregrini, Advenæ, Proselyti*, à Chaldæo נִכְרִי vel נִכְרִיָּה quod idem sonat. Hinc, puto, fluxit vox Turcica *Ghiaures*, qua Christianos contemptim appellant Muhammedani. Gallicè dicas *Etrangers*. Vide Georgium Doufam Jani filium, in elegantissima Epistola de itinere suo Constantinopolitano, pag. 29. 34. & 37.

Act. viii. 39.

Καὶ ὅτε εἶδεν αὐτὸν ὁ σκῆπτ οὐκ ἔφη.

**E**Unuchus iste, à Philippo edoctus, fidem Christianam Æthiopibus suis prædicasse legitur; quam deinde firmissimè semper ii tenuerunt, si modò infaustum illud intervallum excipias, quo

# 58 OBSERVATIONES

quo Atzhama eorum Rex, Musulmanus factus est. Quod ex Mahumede Ben Abdalbachii, Scriptore Mecano MS. pluribus exequitur Johannes Seldenus, vir maximus, pag. 533. & seq. Uxoris Ebraicæ. De hac fidei mutatione ne 2<sup>g</sup> quidem authores, qui de Abassinorum rebus scripsere; quales sunt Tragazabus, qui vulgò Zaga Zabo, Episcopus Æthiops, vir omninò pius ac eruditus, Damianus à Goes, Franciscus Alvarez, Alphonsus Mindeus, Johannes à Sanctis, Ludovicus de Urreta, Nicolaus Godignus Urretæ censor, & alii. An memoret Johannes Ulricus Wildt, in Opere inscripto *Ecclesia Æthiopica*, Argentorati anno 1664. excuso, dicent alii; nos enim Librum necdum vidimus. De hac Ecclesia strictim in Historia Ecclesiæ Alexandrinæ, cap. 9. I. M. Wansleben, Dominicanus; prolixè verò clarissimus Ludolfus, in Historia Æthiopica.

Pfal.

Psalm. xci. 6.

Καὶ δαίμονες μεσημέριον.

**P**Aulus Oderbornius in Epistola ad Davidem Chytræum, de Russorum Religione, 8. Kal. Augusti 1581. *Dæmonem quoque meridianum metuunt & colunt. Ille enim, dum jam maturæ rescantur fruges, habitu viduæ lugentis ruri obambulat, operariisque uni vel pluribus, nisi protinus viso spectro in terram proni concidant, brachia frangit & crura. Neque tamen contra hanc plagam remedio destituuntur. Habent enim in vicina sylva arbores religione patrum cultas; harum cortice vulnere imposito, illud non tantum sanant facile, sed & dolorem lori-pedi eximunt. Hæc ille. A quo diversus non abit Jos. Scaliger, cujus verba hæc sunt, p. 95. Epist. Quare Dæmonem verterint Septuaginta nescio. Hinc Sophistæ ariolati sunt Dæmonas in meridia vagantes. Et sanè vetustas tales Dæmonas meridia infestos esse credidit,*

ut

60 OBSERVATIONES

ut Pastor ille Theocritianus, *Idyll.* 1.  
 Οὐδέμιν ὦ ποιμὲν. Longè ante Scalige-  
 rum ita Theodoretus, egregius Scriptu-  
 rarum interpres, ad hunc locum: Δαι-  
 μόνιον ὃ μαστιγρινὸν καὶ πλὴν ὧν αὐτὸς πο-  
 λοῖς κατέχευεν τὴν δόξαν.

Matth. xxvii. 24.

Ἀγῶός εἰμι, &c.

**N**ON dissimilem formulam usurpant  
 Daniel in Historia Susannæ v. 46.  
 & Paulus, Act. xx. 26.

Apoc. xxii. 7, 8.

Μαχαρίτω ὁ πνεῦν, &c.

**D**E hoc loco sic Dionysius Alexan-  
 drinorum Episcopus, Theologus  
 & Criticus eximius, apud Eusebium,  
 Hist. Eccles. lib. 7. c. 25. Σωπελέσας δὴ  
 παύσαν, ὡς εἶπεν, πλὴν θεωρητῶν, μαχα-  
 ρίζει ὁ θεωρητὴς τὴν τε φυλάσσαντα αὐτὴν,  
 καὶ



## 62 OBSERVATIONES

avoir apperceu de pareilles faussetez dans quelques Docteurs modernes, qui luy firent concevoir une tres mauvaise opinion de la foy de ceux qui veulent triompher de leurs ennemis à fausses enseignes. Mais malheur à ceux qui luy en ont donné occasion, & qui ne marchent pas de pied droit en la publication de l'Evangile.

---

2 Joh. i.

Ἐκλεκτῇ κωρίτῃ.

**E**Lecta hoc loco nomen est mulieris. Sic Sanctus, apud Eusebium Hist. Eccles. lib. 5. c. 1. nomen est celeberrimi illius Diaconi, qui à Præside compluries interrogatus, quisnam & cujas esset, & quibus ortus parentibus, cujus professionis & ætatis, cujus ordinis, & an dives an pauper; ad singula non aliud respondit, quàm *Christianus sum*. Hæc ferè Eusebius, quæ, aliud cogitans, Attalo tribuit vir omninò probus ac doctus Johannes Fronto, S. Genovesæ Canonicus, in Epistola ad illustrissimum Har-

Harlæum, Parisinæ Sedis hodiè Antiquitatem, de vita & moribus veterum Christianorum. Porro Epistolæ ab Eusebio servatæ, in qua de Sancto Diacono, auctorem putat Irenæum Henricus Valesius, vir in hisce mirè perspicax. Cujus suspicionem firmat Oecumenius ad cap. 3. 1. Petri, ubi Irenæi fragmentum adducit de Sancto & Blandina, quod ex eadem Epistola desumptum videtur. Dispiciant eruditi, imprimis verò Henricus Dodwellus, qui novam Irenæi Operum editionem adornat.

Gen. xvii. 14.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ.

**V**erba hæc incassum quæras in Codicibus Hebræis. At habet Samariticus Codex. Agnoscit etiam Justinus Martyr in Dialogo cum Tryphone, & Justino prior Philo Judæus, cujus verba Latinè tantùm adducam: (Græca leges apud Cl. H. Vossium in Appendice Vindiciarum pro 70. Interpretibus,

## 64 OBSERVATIONES

ribus, pag. 89. & seq.) Eorum qui contra voluntatem peccant, neminem reum facit lex, cum etiam eadem imprudenter commissam condonet. Infans vero si octavo à partu die non circumcidatur, quid peccat quamobrem mortis pœna adficiatur? Nostri itaque dicunt, præcepti hujus interpretationem referendam esse ad parentes, & illos graviter puniri existimant velut legis constitutionem negligentes. Alii vero putant Deum contra infantem præter modum indignari quoad speciem solum, ut nempe hac ratione adultis legem solventibus tanto inexorabilius pœna irrogetur: non quod opus circumcisionis sit necessarium, sed quod pactum violetur, si signum, per quod pactum cognoscitur, non impleatur. Ex Philone, uti videtur, Procopius Gazæus: Quid peccat vel deliquit octo dierum infans, si non circumcisioni admoveatur? Aut relatio itaque ad parentes facienda est, qui sic puniuntur ubi neglexerint circumcisionem: aut hyperbolicòs de infante hæc dicta sunt, ut appareat quàm indignè ferat Deus, si infantes non circumcidantur; vel ut cognoscamus  
 camus



camus eum inexorabilem fore adultis, si  
circumcisionem aspernati fuerint.

Esa. xl. 15.

Ὡς ῥοπὴ ζυγῦ.

CULpat hoc loco 70. Interpretes,  
quasi perperam verterint, Gata-  
kerus ad Antoninum, p. 244. Sed mi-  
nus advertit vir oculatissimus, ῥοπὴν in-  
crementum quandoque significare. Glof-  
sæ vett. Græco-Latinæ H. Stephani,  
ῥοπὴ ὅτι ζυγῦ, *Incrementum*. Sic au-  
thor libri Sapientiæ 11. 23. ὥς ῥοπὴ ἐκ  
πλασίγων ὅλθῃ. ὁ κέρμῃς ὀνανκόν σθ. Ubi  
vetus Interpres, *tanquam momentum sta-  
tere*, quem secutus est Hieronymus in  
Esaïæ loco. Haud potiori jure eisdem  
Interpretes damnat Gatakerus Miscell.  
pag. 124. quasi Psaltis dicti gratiam  
Hymn. 9. 16. corruerint. Illic enim  
Ἀφροεὶ non est *corruptio*, ut falso sibi  
persuasit Gatakerus, sed *corruptionis  
sedes*, fovea nimirum, ut Psal. xxx. 9. &  
ciii. 4. quo modo vocem istam usurpat

# 66 OBSERVATIONES

D. Lucas, Act. xiii. 34. Septuaginta secutus; quorum translationem cum Nicolao Fullero Miscell. lib. 3. c. 12. obviis animorum ulnis amplectimur. Habet enim ἐνέργειαν incomparabilem, perpetuam veteris Ecclesiæ observationem, facillimamque & è proximo petitam derivationem.

---

I Cor. v. 9.

Ἐξαψα ὑμῖν ἐν τῇ ὀπισθολή.

**P**erijt hæc Epistola. Spuria est enim quam extare testatur reverendissimus Usserius ad Ignatii Epistolas, pag. 29. apud Gilbertum Northum, Anglum, tertiæ D. Pauli ad Corinthios Epistolæ titulum præferentem. Perijt & Petri Epistola, ut ex I Petr. v. 12. ἐναργῶς evincitur.

I Cor.

I Cor. xv. 32.

Εἰ καὶ ἄνθρωπον ἐπιπομάχῃται.

**L** Ege καὶ ἀνθρώπων. Gallicè, Si j' ay combatu contre des bestes, combattant contre des hommes. Feros & præfracti ingenii viros, quibuscum sibi negotium fuit, *θηρία* vocat D. Paulus, quo modo Neronem 2 Tim. iv. 17. λέοντα, & B. Ignatius, in Epistola ad Romanos, decem milites, quibuscum vinctuserat, λεοπαρδους. Quod minus animadversum celeberrimo Theologo Johanni Dallæo, qui, in Observationibus ad Ignatii Epistolas, sanctissimi Martyris locum attingit ἐμὰς ὀφθαλμοὺς; ut ante nos vidit Johannes Pearson, vir naris emunctissimæ, in Vindiciis Epistolarum S. Ignatii, part. 2. p. 91. Haud scelicius pronuntiat Dallæus, in Tractatu de usu Patrum p. 88. (quem utinam mitius ac dilucidius confutasset V. Cl. Matthæus Scrivenerus!) Augustini verba ista ex 30. in Johannem, *Corpus Do-*

## 68 OBSERVATIONES

*mini, in quo resurrexit, uno loco esse potest, à Pontificiis esse corrupta; cùm esse potest pro est dicatur, ut monuit reverendus & optimus parens Johannes Colomesius, ὁ μακαρίτης. Ita loquitur non semel Fulgentius, Augustini discipulus, Ruspenlis apud Afros Antistes. Sic etiam alii Scriptores, quos laudatos reperias apud Gul. Canterum, Theodori fratrem, Nov. lect. lib. 2. c. 2. & Joh. Pricæum ad Apuleii Metamorph. p. 129. & 570. Cum Dallæo errant viri magni Molinæus, Blondellus, Falcarius, Drelincurtius, & novissimè Albertinus, in Opere de Eucharistia, pag. 735. qui itidem haud leviter lapsus est pag. 886. dum ait, præeuntibus Schotto Photii Interprete, Usserio, Sirmondo, Blondello, ac Riveto, Ephræmium Patriarcham Antiochenum libros scripsisse de sacris Antiochiæ legibus; cùm Photii verba nihil aliud tinniant, quàm eum fuisse Antiochiæ Episcopum. Mirum etiam Albertinum, pag. 933. Prudentium Trecensem Episcopum & Johannem Scotum sive Erigenam, in dogmate de Eucharistia, οὐόφωγος statuere; cùm ex*  
Hincmaro

Hincmaro non aliud colligas, quàm Prudentium Opus scripsisse de trina deitate, Johannem verò, de Eucharistia.

---

Rom. iii. 13.

Τὰς θ. ἀρεὰς μέν θ., &c.

**D**E hoc & seq. versiculis ita Johannes Cochläus, Libro de Canonice Scripturæ autoritate: *In Epistola ad Romanos c. iii. Paulus allegat multos versiculos ex Psalm. xiii. qui apud Hebræos cernuntur omissi. Sed potius credendum esse putamus Paulo Apostolo, quàm Judæorum Bibliis. Scio quid de hoc loco responderit sacræ virgini Eustochio Hieronymus in Prologo sexti decinti Commentarii in Esaiam. Sed alibi ostendi eum isti quæstioni salva ejus gloria & honore non satisfecisse. Ubinam hoc ostenderit Cochläus, quæro qui me doceat. Ei sanè favere videtur S. Chrysostomus ad Romanorum locum, ut Interpretes Syrus, Arabs & Ægyptius. Hieronymo*

F 3

mo

70 OBSERVATIONES

mo verò concinit Johannes Isaacus, Judæo Christianus, in Defensione veritatis Hebraicæ contra Lindanum, p. 31. & seq. Quibus eo lubentius assentior, quod similis locus extet 2. Cor. vi. 16, 17, 18.

---

Exod. xx. 10.

Τῇ δ' ἡμέρᾳ τῇ ἐξόδῳ, &c.

**H**AC die quiescebant etiam amnes, ut de fluvio Sabbathon ex Plinio & aliis in Opusculis probamus. Reclamat unus Josephus, Belli Judaici lib. 7. Sed locus haud dubiè corruptus. Ἐπείγεσθαι tamen, donec sententiam tulerit vir pietatis & doctrinæ gloria præstantissimus Stephanus le Moyne, Leydensis Theologus, cujus in \* Josephum Animadversiones avidè expectamus. Interim adi Casaubonum (quem viri incomparabilis titulo mactat Josephus Scaliger) Exercit. 15. in Baronium sect. 20. & pera-

\* Josephum Oxonii nunc edit E. Bernardus, de quo nihil tam magnificum dixero, quin id virtus ejus superet.

cris

cris iudicii virum Petrum Cunæum  
lib. 2. de Republica Hebræorum, c. 24.

---

Deut. xxviii. 66.

Κρεμμύδι.

**P**ost hoc verbum, legunt Tertullia-  
nus lib. contra Judæos cap. 11.  
& Chrysostomus, vel quis alius, Ser-  
mone de S. Stephano, ἐπὶ ξύλῳ, *in ligno*.  
Non agnoscunt Irenæus, lib. 5. cap. 23.  
Novatianus lib. de Trinitate cap. 9. Cy-  
prius lib. 2. contra Judæos cap. 20.  
Lactantius lib. 4. cap. 18. & Augusti-  
nus lib. 16. contra Faustum cap. 22.  
apud quem & ipse Faustus cap. 5. Ca-  
tholicis objicit addidisse illos *in ligno*.  
Cui hac in parte assentior. Idem statu-  
endum puto de loco decantatissimo Psal-  
mi xcvi. 10. *Dominus regnavit à ligno*.

Luc. i. 28.

Κεχαριτωμένη.

**V**Erbum istud haud fabricatus est Evangelista, ut arbitratur Angelus Caninius (de quo alibi) in Libello de locis Hebraicis Novi Testamenti. Habuit Lucas à Siracide 9. 8. apud Clementem Alexandrinum Pædag. lib. 3. Secus enim editiones hodiernæ. Firmat Siracides ipse 18. 17.

Hebr. ix. 19.

Ἀυτό π' ἐ βιβλίον ἐ πάντα  
λαὸν ἱερράτισε.

**N**ON sic Moses, qui Exod. xxiv. 7. volumen quidem accepit, sed sanguine non aspersit. Hoc itaque loco furcillandam existimo copulam &, quæ irrepsisse videtur ex superioribus, ubi ter ab Apostolo usurpatur.

Matth.



Matth. xxiv. 15.

Ἐως ἐν τῷ αἰῶνι.

**H**ÆC ex Dan. ix. 27. apud 70. Interpretes; quæ frustra quæras in Bibliis Gallicis Genevensibus, ut eruditè monuit Fronto Ducaeus, in Confutatione Errorum Phil. Mornæi, p. 141. & seq. edit. 1602. Verba hîc subijcimus: *Que diront les Calvinistes si nous leur apprenons que nostre Seigneur mesme a allegué un lieu du Prophete Daniel selon les Septante qui ne se peut trouver en leur Bible, jettée en fonte au fourneau de la Synagogue & selon l'Hebreu des Masorets? Or en predisant les desordres qui devoyent advenir devant la destruction de Ierusalem, il a dit, Quand vous verrez l'abomination de la desolation qui est dite par Daniel le Prophete estre au lieu saint, &c. Et en quel endroit de la Bible de Geneve montreront ils qu'il aye esté predict que l'abomination de la desolation sera au lieu saint? On y lit seule-*

# 74 OBSERVATIONES

*seulement que pour l'estenduë des abominations il y aura desolation, ce qui n'exprime aucunement le sens que nostre Seigneur en a tiré. Hucusque Ducæus,*

---

Psal. cxix. 109.

Ἐν τῶν χειρῶν σου

**S**IC etiam Apollinaris in Metaphrasi *In manibus meis* legit Latinus Interpres. Rectius. Adi Casaubonum ad Athen. lib. 13. cap. 3. Sic Hieronymus in Epistola ad Suniam & Frete-lam; qui addit omnes apud Græcos Interpretes locum istum sic edisserere. Quod ut verum fuerit de eis qui Hieronymum antecessere, quorum Scripta maxima ex parte jam interierunt; at de sequentis ævi enarratoribus secus se habet, uti ex Apollinari, Theodoreto, Euthymio & aliis liquet.

2 Cor.

2 Cor. xi. 20.

Εἰ τις λαμβάνει.

Λαμβάνειν hîc ἀπὸ τῆ ἀφαιρῆν, ut Apoc. iii. 11. & vi. 4. Non malè vetus Interpres, *Si quis accipit.* Gregorius in Jobum l. 33. c. 16. *Si quis accipit, h.e. si quis rapit: accipere enim aliquando dicimus auferre: unde & aves illæ quæ sunt rapiendis avibus avide accipitres vocantur.* Quæ transcripsit Isidorus, bonorum Scriptorum lavana, Originum lib. 12. cap. 7. A capiendo etiam Capus, teste ibidem Isidoro, vox à Theodulpho & aliis mediæ ævi Scriptoribus pro Accipitre usurpata, ut ad Innocentii 3. Epistolâs eruditè notavit Franciscus Bosquetus, tunc Narbonensium Prætor, nuper Magalonensis Antistes.

2 Sam.

2 Sam. i. 12.

'Emi ⲙⲓ ⲗⲁⲟⲛ 'Iṣḏα.

**H**IC vocem 'Iṣḏα tanquam mendo-  
sam sollicitat Fullerus Miscell. lib.  
4. cap. 13. legendum existimans, dele-  
ta una tantum litera ⲁ, 'Iṣḏ; ut scili-  
cet Græcum Hebræo respondeat: Sic  
enim textus Hebræus יחיה עוֹלָם. Sed  
cum 70. Interpretes à distincta & a-  
perta nominis יחיה scriptione (ut paulò  
antè fatetur ipse Fullerus) passim alibi  
abstinuerint, causæ nihil video cur au-  
gustissimum nomen hoc uno loco volue-  
rint usurpare. Itaque si qua medela  
adhibenda est, ea textui Hebræo faci-  
enda, legendo nimirum יחיה pro יחיה.

Esa.

Esa. vii. 15.

Βέντρον ἐ μέλι φάγηται.

**A** Pud veteres pro cibo & ante omnem cibum, infanti, ut natus erat, mel dabatur, deinde lac; ut observatum viris undecunque doctissimis Salmasio in Libro de Transubstantiatione p. 495. & If. Vossio in Barnabæ Epistolam, ad calcem genuinarum Ignatii Epistolarum. Hinc mellis & lactis post Baptismum in veteri Ecclesia degustatio, ad infantia scilicet, ut alicubi loquitur Hieronymus, significationem.

Joh. xix. 14.

Ὡσαύτως ὡσεὶ ἔχτη.

**L** Egendum ἔχτη, ut Marc. xv. 25. Sic Nonnus in Paraphrasi. Sic Cantabrigiensis Codex, olim Bezae. Sic etiam vetus Joachimi Camerarii liber.  
Adhuc

78 OBSERVATIONES

Adhæc Dionysius Petavius Operis de doctrina temporum lib. 12. cap. 19. refert habere se Petri Alexandrini Opusculum ἀνέκδοτον, ubi testaretur in autographo Johannis, quod Ephesi adservabatur, scriptum fuisse ὡς αὐτὸ ὡς ἐστὶν. Opusculum illud ἀνέκδοτον, est Diatriba de Paschate, quam Uranologio suo postea inseruit Petavius, cuiusque fragmenta duo ante Petavium adduxerat Casaubonus ὁ δαυμάσιος, Exercitat. in Baronium, pag. 410. & 590. edit. Genevensis; in quorum altero legere est Petavii verbis planè consona. Haud silenda hîc Ammonii Alexandrini verba in Catena Patrum in Johannem p. 436. & seq. editionis Corderianæ: Sic autem ille: ὁ καλλιγράφος ἀντὶ τοῦ Γάμμα σοιχείει, ὅς ἐστι σημαίνει τὸ τρίτῳ, ἔγραψε τὸ ὁπίσημον ὁ καλῶσιν οἱ Ἀλεξανδρεῖς Γαβέξ, ὁ δηλοῖ τὴν ἑκτίαν, πολλὰ ἔχοντα πρὸς ἐαυτὰ πλεονόμοις. Καὶ ἀπὸ τοῦ γραφικῆς σφάλματος γέγονεν ἡ ἀσφωγία.

Deut. xxxiv. vi.

Καὶ ἔθαψεν Μωσὴν ἐν γῇ Μωαβ.

**V**erbum Hebræum קבר per Græcum ἔθαψεν optimè reddiderunt 70. Interpretes. Ridiculè Versio vulgata, quam Theologi sequuntur, & *sepelivit eum Dominus*, quasi scilicet Vespillonis officio Deus erga Mosem functus sit. Aliter Josephus in fine lib. 4. Antiquit. Jud.

Matth. viii. 20.

Κατασκηνώσῃς.

**N**ON *nidos*, ut vetus Interpres, (si-  
quidem & citra eos aves in ramis  
stabulantur) sed *umbracula*, aut *diver-*  
*soria*, ut transtulit Cyprianus. De  
diversorii voce pro amæno secessu, mul-  
ta lectu non injucunda Juretus ad Sym-  
machum pag. 8. edit. ultimæ.

Matth.

Matth. xx. 28.

Καὶ εἶναι πλὴν ψυχῶν αὐτῶν λύτρον  
ἀπὸ πολλῶν.

**P**ost hæc verba, in antiquissimo Codice Cantabrigiensi leguntur sequentia, uncialibus literis, ut ille Codex est, exarata: ΤΜΕΙΣ ΔΕ ΖΗΤΕΙΤΕ ΕΚ ΜΙΚΡΟΥ ΑΥΞΗΝΑΙ ΚΑΙ ΕΚ ΜΕΙΖΟΝΟΣ ΕΛΑΤΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΘΕΝΤΕΣ ΔΕΙΠΝΗΣΑΙ ΜΗ ΑΝΑΚΛΙΝΕΘΕ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΕΞΕΧΟΝΤΑΣ ΤΟ ΠΟΤΟΝ ΜΗ ΓΟΤΕ ΕΝΔΟΞΟΤΕΡΟΣ ΣΟΥ ΕΦΕΛΘΗ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΩΡ ΕΙΠΗ ΣΟΙ ΕΤΙ ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΙ ΚΑΙ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΘΗΣΗ ΕΑΝ ΔΕ ΑΝΑΓΕΧΗΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΗΤΤΟΝΑ ΤΟΠΟΝ ΚΑΙ ΕΦΕΛΘΗ ΣΟΥ ΗΤΤΩΝ ΕΡΕΙ ΣΟΙ Ο ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΩΡ ΣΥΝΑΓΕ ΕΠΙ ΑΝΩ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ ΣΟΙ ΤΟΥΤΟ ΧΡΗΣΙΜΟΝ. Eadem habet Versio Anglo-Saxonica, ut ad eam monuit Thomas Mareschallus, quem & videre



videre & mirari nobis contigit Hagæ-Comitis, apud Clarissimum H. Vossium, anno 1665. Sed ex omnibus Interpretibus, nulli, quod sciam, hucusque suboluit, Aquilinum Gaium Vettium Juvenum, (qui Constantini Imperatoris ætate vixit) Historiæ Evangelicæ lib. 3. eadem in Codicibus suis legisse, ut ex his patet versibus :

*At vos ex minimis opibus transcendere vultis,*

*Et sic è summis lapsi comprehenditis imos.*

*Si vos quisque vocat cænæ convivium ponens,*

*Cornibus in summis devitet ponere membra,*

*Quisque sapit ; veniet forsàn si nobilis alter*

*Turpiter eximio cogetur cedere cornu*

*Quem tumor inflati cordis per summa locarat.*

*Sin contentus erit mediocria prendere cænæ*

*Inferiorque dehinc si mox convivium subibit*

*Ad potiora pudens transibit strata  
tororum.*

In hoc Matthæi (sic enim existimo) frag-  
mento, obiter observetur vox ἀπνοκλή-  
τωρ, qua, præter Matthæi Interpretem,  
solus, opinor, usus est Artemidorus A-  
ristophanius apud Athenæum, lib. 4.  
cap. 21. Θεόπνευστον itidem puto locum  
illum, quem verbis hisce laudat Cle-  
mens Romanus, in Epistola ad Corin-  
thios, licet in Bibliorum editionibus ho-  
diernis non compareat: εἶπον τοῖς υἱοῖς τοῦ  
λαῦ μὲν, εἰὰν ὥσιν αἱ ἀμύρτια ὑμῶν ἀπὸ τῆς  
ῥῆς ἕως τοῦ ἕραν, ἐκ εἰὰν ὥσιν πῦρρότεροι  
κόκκοι, ἐκ μαλάντεροι γᾶκοι, ἐκ ὁπσρα-  
φῆτε πρὸς με εἰς ὅλης τῆς καρδίας, ἐκ εἰπῆς  
πάτερ, ἐπακέσονται ὑμῶν ὡς λαῶ ἀγῶ.  
Hujus loci initium respicere videtur A-  
pocalypseos author xviii. 5. ut medium  
vi. 12. Ultima verba ἐκ ὁπσραφῆτε, &c.  
tanquam Ezechielis laudat Clemens  
Alexandrinus, Pædag. lib. 1. cap. 10.  
ubi pro λαῶ ἀγῶ, legitur λαῦ ἀγῶ,  
ut legendum conjiciebat Clarissimus Co-  
telerius.

Psalm.

---

Psalm. l. 21.

Ἵπέρλαβες δ' ὁμιλῶ.

**I**T A quoque in Epistola Clementis ad Cor. pag. 46. & apud Augustinum ad hunc locum. Sed nullo sensu. Lege ex Clemente Alex. Strom. lib. 4. *ἀνομιε*, h. e. *inique*, ut transtulit verus Interpres.

---

Matth. i. 16.

Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα Μαρίας.

**Q**Uod Josepho Maria nupserit, hoc ei forte obtigit, si Epiphanio credimus contra Antidicomarianitas scribenti; cujus mentem minus perspexit Is. Casaubonus, Exercit. 1. in Baronium sect. 13. ut clarissimè ostendit Thomas Gatakerus Miscell. p. 374. & ipso prior Seldenus (sed tacito Casauboni nomine) Libro de successioni-

G 2

bus

# 84 OBSERVATIONES

bus in bona defunctorum, cap. 18. Post  
Casaubonum lapsi sunt Hugo Grotius  
ad hunc locum, ut ad Luc. iii. 23. &  
Frid. Spanhemius Dub. Evang. Part. I.  
pag. 70.

Marc. xiv. 72.

Καὶ ὁπλίζων ἐκλαίει.

**H**OC est, vertente Salmasio l. 2. de  
Fœnore Trapezitico, pag. 272. &  
in proluxa Epistola ad Andreæ Colvi-  
um de virorum cæsarie & mulierum co-  
ma, pag. 657. *Et capite operto flebat.*  
Salmasio prior ita exponit Casaubonus  
ad hunc locum. Versionem suam respi-  
cit Salmasius in Apparatu ad librum de  
Primatu, p. 210. dum ait, *Pœnitentia*  
*ductus Petrus, statim agnovit peccatum*  
*suum, & capite operto fleuit.* Cantabri-  
giensis Codex, olim Beza, habet, &  
ἤρξατο κλαίειν. Cui lectioni favent In-  
terpretes Latinus & Syrus.

Marc.

Marc. xvi. 2.

Ἀναλείαντος τῷ ἡλίῳ.

**L**egendum ἔκ διαπίλαντος. Hanc lectionem stabiliunt nonnulli Codices Mss. Luca Brugensi teste. Quibus addendi antiquus Codex Academiæ Basiliensis, qui Johannis de Ragusio Cardinalis fuit, Eusebius Demonstr. Evang. lib. 1c. cap. 8. & Gregorius Nyssenus Sermone altero de Resurrectione. Porro διαλείαντος dicitur pro διαπέλοντος. Aoristus nimirum aliquando vim habet imperfecti. Imò idcirco iste ἄροντος vocatur ἄοριστος, quia non definit, imperfectum, perfectum, an plus quàm perfectum denotetur.

Psal. cl.

**P**ost hunc Psalmum, extat in Psalteriis quibusdam Græcis, juxta 70. Interpretum editionem, Hymnus Da-

## 86 OBSERVATIONES

vidis nomine inscriptus, cùm singulari certamine Goliath stravisset. Hujus initium, *μικρὸς ἦμιν*, &c. Mariæ ex Cassobelis laudatur, in \*Epistola ad Ignatium, ab H. Vossio primùm edita. Eundem laudant Athanasius Sermone ad Marcellinum de Interpretatione Psalmorum, ut in Sacræ Scripturæ Synopsi, Vigilius Tapsensis in Conflictu Arnobii ac Serapionis, pag. 537. & Euthymius Prologo in Psalmos. Addo Psalmum istum Græcis versibus fuisse redditum ab Apollinari Alexandrino circa annum 360. & memoriâ nostrâ à piissima ac eruditissima fœmina Olympia Fulvia Morata. Gallicè vertit Blasius Vigenerius, Sanportianus apud Borbonios. Præter Psalmos Davidicos, extant octodecim sub Salomonis nomine, quos Græcè cum versione & notis è membranis Bibliothecæ Augustanæ edidit Ludovicus de la Cerda, Jesuita, ad calcem Adversariorum S. Habentur hi Psalmi in Codice Alexand. Bibliorum 70. Interpretum, ut me docuit Clariss. Beveregius in

\* Hujus Epistolæ fragmentum adducit Antonius in Melissa, lib. 2. Sermone 19.

Vindiciis pro canonibus Apostolicis. In Canone Scripturarum Nicephoro Patriarchæ CP. tributo, inter Libros V. T. quibus contradicatur, Ψαλμοὶ ἔωδαὶ Σολομῶντος. Quæ ex Synopsi Athanasiana desumpta sunt.

Tit. i. 12.

Γαστρες ἀργαί.

CUM ἀργός apud Poëtas frequentissime album notet, nec nisi raro admodum ab iis aliter accipiatur, causæ nihil video cur in hoc Epimenidis versu eandem significationem non obtineat. Γαστρες igitur ἀργαί sunt ventres albi, h. e. luxu & molitie diffuentes. In Cratetis versibus apud Pollucem, lib. 9. λευκὸς ἀνδραποῦς, πυχὸς ἀργός, unum idemque sonant. Dio ὁ ἄγρως πλὴν γλωττοῦ (ut Euphrades Themistius appellat Orat. 12. ad Jovianum) Orat. 4. de regno, λευκὸς ἰδὲν, ἐντυφερὸς, αἰδρίας ἔ πόνων ἀπειρος. Idem Orat. 62. de regno & tyrannide, ὑπὸ ἀργίας ἔ σκιᾶς λευκός.

G 4

Hora-

# 88 OBSERVATIONES

Horatius, Sat. 2. lib. 2.

—*pinguem vitiis albumque.*

Perfius, Sat. 3.

*Turgidus hic epulis atque albo ventre  
lavatur.*

Et Sulpitia in Satira :

*Non trabe sed tergo prolapsus, & in  
gluvie albus.*

I Tim. iii. 2.

*Μίας γυναικὸς ἀνδρα.*

**Q**uia scilicet eo tempore plures uxores ducebant Judæi, ut & hodiè qui sub Imperio Turcico & Pontificio (quod alibi \* probamus) vivunt. Videndus Hieronymus Epistola 46. ad Oceanum. Aliter de hoc loco Jacobus Leschasserius, juris utriusque, canonici præsertim, peritissimus, in Observatione de Digamia.

\* In Opusculis sc. pag. 23. & seq. editionis Cramoisanæ.

Matth.



Matth. v. 22.

Ὁ ὀργιζόμενος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ εἰς κήν.

**P**ARum abest quin cum Hieronymo ad hunc locum radendum existimem illud εἰς κήν. Augustinus enim Retract. lib. i. cap. 19. in Codd. Græcis inveniri negat. Adhæc non agnoscit vetus Interpres. Legendus hîc R. P. Dionysius Amelote, Congregationis O-ratorii Presbyter.

Act. xv. 7.

Ἄφ' ἡμεῶν ἀρχαίων.

**A**T qui munus id impleverat D. Petrus ante decem annos: tot enim, non plures, (si Baronio credamus) intercesserunt inter Concilii Apostolici tempora & vocationem Cornelii. Unde fit igitur ut ille Apostolorum κορυφαῖος hoc loco dicat se ἀφ' ἡμεῶν ἀρχαίων delectum?

lectum? Vox nimirum ἀρχαία de iis ali-  
quando usurpatur quæ intra paucissi-  
morum annorum spatium contigere, ut  
variis exemplis ostendit diligentissimus  
Blondellus in Pseudo-Isidoro, p. 134. &  
seq. Sic Corinthiorum Ecclesia, B. Cle-  
menti, in Epistola ad eos scripta, ἀρχαία  
dicitur, licet haud ita pridem ab Apo-  
stolis fundata. Quod sapientissimum  
Bignonium latuit in quadam ad illu-  
strem Grotium Epistola, cujus *μυῖνον*  
hîc subijciam : *Je voudrois bien sçavoir  
quel est vostre jugement de l' Epitre de S.  
Clement imprimée en Angleterre: la foy  
du Manuscrit que l' on dit venu de Le-  
vant & donné au Roy de la grande Bre-  
tagne, la sincerité de Patricius Junius qui  
l'a publié, les lieux & temoignages des  
Anciens qui en ont cité de passages qui se  
trouvent en ce Livre, me l' ont premie-  
rement confirmé: puis je ne sçay quel air  
& esprit du temps m'a semblé y paroistre  
si bien, qu'il n'y a pas lieu d'en douter:  
& toutesfois je confesse qu'en la confide-  
rant, j'y trouve des choses qui me sem-  
blent aucunement alienes du style Aposto-  
lique, j'y pense voir de Epithetes plus fre-  
quents,*

quents, & des termes d'amplification qui sentent la maniere d'escrire qui a esté depuis & comme celle des Liturgies & Euchologies des Grecs. L'argument & description du Phœnix me paroist aliene d'un S. Clement premier apres les Apostres, quoy que ceux qui ont suivi depuis s'en soyent servi, mais contre les Gentils & Philosophes, & en des escrits autres qu'une Epitre adressée à une Eglise Apostolique, que l'on a reputée pour un temps comme Canonique. J'y trouve aussi un lieu où il veut que les oblations se fassent par ordre & dans le temps & l'heure, p. 52. & 53. où est aussi le mot de Laïque qui m'est suspect. Et en la page 62. il appelle l'Eglise de Corinthe ἀρχαῖον, ce qui ne convient guere à Saint Clement. Enfin comme je croy la piece vraie, j'estime neantmoins qu'elle peut contenir plusieurs clauses & mots adjoustez par ceux qui l'ont depuis transcrite, ainsi qu'il est arrivé à plusieurs escrits de cette antiquité, & à Saint Clement mesme. His omnibus haud occurrit illustris Grotius, in Epistola quam ad hanc rescripsit, quæque inter Epistolas ad Gallos extat. De Phœnicis

## 92 OBSERVATIONES

Phœnicis similitudine, quæ integerri-  
 mum togatum torquet, perplacent Vos-  
 sii verba, lib. 3. de Idololatria, c. 99.  
*Sunt, inquit, qui hanc Epistolam abjudi-  
 cent Clementi, quia naturâ avis, quæ nus-  
 quam sit, illustrare ea studeat, quæ ad  
 cœlestem pertinent veritatem. Sed ex  
 iis quæ de Plinio ac Tacito superius dice-  
 bamus, satis videmus, illis, quibus Cle-  
 mens vixit, temporibus, communem fuis-  
 se eam de Phœnice opinionem. Atqui hoc  
 sufficit in Scripto, ecclesiastico quidem, at-  
 tamen ad regulam fidei ac vitæ neutiquam  
 pertinente. Nec enim necesse est, credi-  
 mus, Clementem scisse omnia quæ face-  
 rent ad arcana naturæ. Ne id quidem  
 credere est opus de Apostolis; licet Christus  
 promiserat (Joh. xvi. 13.) missurum se  
 Spiritum S. qui in omnem eos duceret ve-  
 ritatem. Quippe hoc restringendum ad  
 veritatem earum rerum quæ ad salutis  
 pertineant negotium: imò ne harum qui-  
 dem omnium, quia Apostoli ipsi ex parte  
 viderunt (I Cor. xiii. 9.) ac propheta-  
 runt: sed omnium quas scire est opus al-  
 teram ad vitam consequendam. Hucus-  
 que Germanorum doctissimus. In ean-  
 dem*

dem mentem Isaacus filius, vir præconio nostro major, ad Barnabæ Epistolam, p. 310. *Quis à primis Christianis omnigenam scientiam & doctrinam exposulet? quis illos non æquè hallucinatos existimet, atque eorum nepotes; præsertim in rebus nihil ad fidem pertinentibus? Nunquid & in Epistola Clementis, quam nobis dedit vir maximus Patricius Junius, similia occurrunt? Quis enim bono animo concoquere possit fabellam illam quam de Phœnice narrat, deque pluribus ultra Oceanum mundis? Non puto etiam quemquam velle admittere expositionem istam, ut linteum coccineum Raab meretricis signum fuerit sanguinis Christi, & alia quædam id genus, quæ non est hujus loci referre.* Post B. Clementem, eodem trahere linteum istud observo Justinum Mart. in Dialogo cum Tryphone, Irenæum, lib. 4. cap. 37. Origenem in Josuam, Homil. 3. Hieronymum in Epistola ad Nepotianum, Prudentium in Titulo utriusque Testamenti; & è recentioribus Andr. Masium ad Josuæ locum, Martinum de Roa Singular. lib. 1. cap. 3. & alios. Claudam hanc  
Obser-

## 94 OBSERVATIONES

Observationem, paulò jam prolixiorē, his Ezechielis Spanhemii verbis: *Ab antiquissimis inter Gentiles Scriptoribus traditam & non à se repertam de Phœnice narrationem avidi in suos usus pii Antistites transtulere; Eo nempe consilio, quo irrisum & explosum adversariis resurgendorum aliquando corporum Mystrium, familiari apud ipsos Gentiles symbolo, adumbrarent, tuerenturve: quod primum omnium nec perfunctoriè factum à vestrate (Octavium Falconerium Romanum alloquitur) Clemente in aurea illa ad Corinthios Epistola. Inde etiam Phœnices vulgò in \*Cenotaphiis Martyrum depictos, tanquam resurrectionis Symbolum, liquet ex Actis Passionis S. Cæciliæ, ut jam observarunt viri docti, Hæc vir eximius, & rei antiquariæ peritissimus, in Dissertationibus de præstantia & usu Numismatum, pag. 243.*

\* Sic Cadmi sepulchro serpens impositus; Mopli, Argos navis tabula; Palinuri, remus; Archimædia, sphaera cum cylindro; Jesu filii Nave, Solis imago; Diogenis Cynici, Canis; Philagri, Metelli Nepotis Præceptoris, corvus; & Isocratis, Aries.

Gen. vi. 6.

Ἐνεδυμήθη.

**O**rigenes sciscitanti Celso, quomodo de hominibus conditis, postquam ingrati improbique evaserant, Deum pœnituerit, respondet, lib. 6. Scripta divina calumniari & falsare Celsum, non scripta pro scriptis exponendo: neque enim in ea historia pœnitentiam Dei ullam prædicari. Temerè satis Origenes, vir alioqui cum paucis comparandus. Sic enim Chrysostomus ad hunc Geneseos locum: ἐνεδυμήθη, φησιν, αὐτὸ τῷ μετεμελήθη. Sic vertit Aquila.

Rom. vii. 25.

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, &c.

**L**Ege ex Codice Claromontano, Ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ. Sic etiam vetus Interpres, quem immeritò carpit Beza; cum,

cum, præter Codicem Claromontanum, ei faveat vetustissimus alter Codex Græco-Latinus Abbatiae S. Germani à Præ-  
 tis, ut monuit integerrimus & doctissi-  
 mus Sarravius in Epistolis, pag. 218.

---

1 Pet. v. 5.

Ἐξηκουσώπαιδι.

**V**Ocem hanc non esse barbaram, sed Græcam, ex Epicharmo & Apollodoro Carystio (an Geloo) probat Photius ὁ πολυτοδᾶνης, in Epistola ad Georgium Nicomediae Metropolitam, quæ 156. est editionis Montacutianæ, quamque cum aliis paucis primus in vulgus emisit David Hoeschelius; Bibliothecopus Augustanus.

Joh.



Joh. xv. 20.

Εἰ ὁ λόγον μου ἐτήρησάν, &c.

**T**Hρῆν hîc sumitur pro *observare*,  
*insidiari*, ut in Opusculis nostris  
ostendimus. Ita quoque sumendum  
Gen. iii. 15. licet aliò abeat Isaacus Vos-  
sius in Vindiciis pro 70. Interpretibus,  
pag. 32. ut pag. 12. & 136. Appendi-  
cis. In hoc enim Geneseos loco, ἐν  
τηρώσει αὐτῶν πέρναν, eo modo dicitur,  
quo αὐτοὶ πλὴν πέρναν με φυλάξουσιν Hym.  
56. 6. Quod novissimè tandem fassus est  
Clarissimus Vossius, in Responsione ad  
iteratas P. Simonii Objectiones.

Hebr. xi. 5.

Μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός.

**S**IC 70. Gen. v. 24. quod immeritò  
carpit Chamierus, qui ne semel qui-  
dem hosce Interpretes rectè reprehendit,

H

ut

98 OBSERVATIONES

ut de eo verissimè pronuntiat If. Vossius,  
in Vindiciis sæpius à nobis laudatis, pag.  
11. Appendicis.

---

Matth. xix. 4.

Ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν & θῆλυ  
ἐποίησεν αὐτούς.

**E**X Septuaginta Gen. i. 27. Porro  
ὁ ποιήσας hoc loco idem est ac Pau-  
lo Rom. i. 25. ὁ κτίσας, Gallicè, *le*  
*Créateur*. Hinc vide quàm verè dicat  
Chamierus, verbo κτίζειν perpetuò usum  
Spiritus S. in Novo Testamento, ad  
mysterium creationis significandum.

---

Luc. xviii. 20.

Μὴ μοιχεύσης. Μὴ φονεύσης.

**H**OC ordine ea mandata recensen-  
tur Marc. x. 19. Paulo Rom. xiii.  
9. Philoni Judæorum doctissimo libro  
de Decalogo, Clementi Alex. lib. 6,  
Strom.

Strom. & Juliano desertori apud Cyril-  
lum Alex. lib. 5. At φόνον præponunt  
Matthæus v. 21. & xix. 18. Josephus  
Antiquit. Jud. l. 3. Athanasius in Sa-  
cræ Scripturæ Synopsi, Gregorius Na-  
zianzenus, Augustinus, alii.

Psalm. civ. 17.

Τὸ ἐρωδιὸν ἡ χαρτομία ἡγεῖται αὐτῶν.

**H**IC hærent Interpretes, tum vete-  
res, tum recentiores. Verte meo  
periculo, *Le nid du héron y est le plus  
haut, vel, y tient le premier rang.* In  
Cedris scilicet, de quibus paulo ante  
Hymnographus. Chrysostomus MS.  
Cardinalis Grandvelli (Lindano teste  
in Psalterio) locum hunc ita exponit:  
*Erodii grex viam (ad nidulandum) osten-  
dit, quia omnium prima nidum struit.*  
Quæ tacito Chrysostomi nomine pro  
more exscribit Euthymius.

Apoc. i. 10.

Ἐν τῇ περιακῇ ἡμέρᾳ.

**P**ER *περιακῇ ἡμέρᾳ*, possit Libri huius author intellexisse, non feriam primam hebdomadis, quæ quinquagies bis in anno recurrit, sed eumse mensis ejusdem diem quo Dominus noster Jesus Christus resurrexit; qui dies semel recurrit in anno. Sanè apud Johannem Constantinopolitanum, qui vulgò Chrysostomus, (*Moscis \* Zloto usti*, quod idem sonat) ἡ ἡμέρα *περιακῇ* pro die Paschatis.

\* Sic Oceani Scythici rupes quædam (Julio Scaligero teste Exercit. 102.) *Zlota babba* dicitur, *h. e.* anus aurea; anus enim præ se fert formam.

2 Pet.

2 Pet. ii. 22.

Κῶν ὁμιλήσας ἐν τῷ ἰδίῳ ἑξαμετά.

**E**X Proverb. xxvi. 11. nisi quod, pro voce tritissima, Petrus (si modo hujus Epistolæ author) vocabulum insolentius posuit, quod incassum alibi quæras. Græcis tamen ignotum prorsus non fuisse, inde fortè colligi potest, quòd τὸ ἑξαμετά verbum, vomendi significatu, apud varios occurrit, ut ex Hippocrate, Dioscoride (cujus mentem cum Ruellio & Marcello minus cepit Bochartus in Hierozoico part. I. p. 672.) & aliis probat Gatakerus, Miscellaneorum cap. 41. Alia de hac voce Robertus Creyghton, (de quo supra) Prælectionibus luce dignissimis in Aristophanem, quas benignè, ut alia multa, mecum communicavit vir illustrissimus ac doctissimus Gulielmus Sancroft, totius Angliæ Primas.

Johan. iv. 6.

Καὶ ἀποστράξε. καὶ εὗρε. ὁ Θεὸς καὶ  
λοκιάδη, &c.

**H**OC loco falli videntur 70. Inter-  
pretes, cū statūunt ἡμεῖς esse  
*Cucurbitam*, hæc enim vermiculis nullo  
modo est obnoxia. Hinc adagium ve-  
tus apud Athenæum lib. 2. cap. 18. ex  
Epicharmo, Ὑμῖν γε καὶ λοκιάδες. Ve-  
rūm adagium illud intelligendum, non  
de Cucurbita in se cōsiderata, sed de  
eiusdem viribus, de quibus fusè satis  
Dioscorides lib. 2. cap. 162. & Plinius  
lib. 20. c. 3. Hæc aliaque eo spectan-  
tia nos docebit Ægidius Menagius, vir  
politus ac eruditus, in Etymologico  
Botanico, quod pollicetur ad Malherbii  
Poëmata, pag. 395.

Hebr.

## Hebr. i. 6.

Καὶ ἀποκαταστήσεται αὐτῶν πρῶτος  
ἁγῶσι Θεῷ.

**D**Esumptus hic locus non ex Psalm. xcvi. 7. uti vulgò existimant, sed ex Deut. xxxii. 43. apud 70. Interpretes, ubi totidem verbis habetur. Abest enim ab Hebræis Codicibus hodiernis. Epiphanium vise hæresi 69. & ibi Petavium, ut in Ancorato. Hinc discas licet 70. Interpretes Codices habuisse nostris longè integrioribus. Quod haud illibenter concedunt Theologi de Interprete Latino Sapientix Sirachi, in quo tam multa legimus, quæ in Græcis non invenias. Porro, præter Epiphanium, locum hunc ex Deut. xxxii. laudant Eusebius Démonstr. Eváng. lib. 2. cap. 1. Jobius monachus lib. 3. de verbo incarnato cap. 19. Hilarius in Psalm. lxxvii. alii.

---

Heb. iii. 9.

Τεσσαράκοντα ἔτη.

**V**erba hæc ad versum sequentem referenda sunt, ut liquet ex versu 17. Delenda itaque particula Δὲ versiculo sequenti; quæ, opinor, irrepsit ex versu 7. Vide Psalm. xcvi. & Act. xiii. 18.

---

Psalm. cxix.

**J**acobus Furnius, Genuensis, Jctus insignis, (qui claruit anno 1500.) Psalmum istum transtulit Græco ac Latino carmine, juxta similitudinem Hebraicorum versuum; quorum ut singuli octonarii octo continent versus, ab una litera secundum ordinem alphabeti incipientes; ita Græci ac Latini octonarii totidem versus, ab eadem litera incipientes. Specimen exhibet vir magnus Aug. Justinianus, Nebiensis Antistes, in Psalterio,



terio, & ex eo, licet nomen diffimulet, Sixtus Senensis in Bibliotheca. Furnum istum vocat Justinianus, virum in Græcis literis, etiam Hermolai testimonio, nulli secundum.

Apoc. xxi. 19.

Ὁ τρίτος, χαλκηδών.

**C**Alcedonius est Carbunculi vel Pyropi (si modò Lapis sit) species. Cui nomen dedit non χαλκηδών civitas Asiæ, inclyta quarto Concilio Oecumenico, sed Καρχηδών, sive Carthago magna, tradente Plinio l. 37. c. 7. Dixi de Pyropo, si modò Lapis sit; nam lapidem esse negat Benedictus Aegius, Spoletinus, nobilis antiquarius, ad calcem Notarum in Apollodori Bibliothecam. Hujus verba à nemine, quod sciam, laudata, juvat referre: *In lucem brevi proditurus est Commentariolus de Pyropo, ni fallor, haudquaquam contemnendus; nemo enim hactenus eorum, quos legerim, quidnam sit Pyropum scivisse inveni.*

veni. Illud enim Erasmus in Libello cui  
 titulum fecit Ciceronianum; illud item  
 Georgius Agricola, illud Beroaldus, il-  
 lud etiam Pius præceptor meus; illud  
 Raphaël Regius; illud demum universi,  
 & qui nunc vivunt & clari sunt, præter  
 admodum paucos, qui, nobis docentibus,  
 quid Pyropum sit, cognoverunt, lapidem  
 esse falsò existimaverunt. Id quod ex  
 nostro propediem in læcæm venturo Com-  
 mentariolo à nobis apertissimè demonstra-  
 bitur. An Commentariolus iste prodi-  
 erit, nobis incompertum.

---

Gen. xix. 3.

Τόπον,

**L**egendum πότην, convivium. Pat-  
 mendum in hac ipsa voce fustulit  
 Salmasius p. 339. Achillis Tatii. Sic  
 Sapientiæ 2. 7. pro ἀέρος reponendum  
 ἱαέρος, ex acutissimi Petri Nannii conje-  
 ctura, quo nemo melius librum illum  
 Salomone dignissimum elucidavit.

Exod.

Exod. iv. 25.

Καὶ ἀγέτωσιν Σαρδώνα Ἰνφοῦν, &c.

ΥΗΦΘ, Hebraicè *u*, idem est ac *μαχαίραι περὶ τὰς ἐκ τῆς πατρὸς ἀπορτί-  
μης*, quibus in circumcidendis filiis Isra-  
ël Jethus filius Nave usus est, quæque  
cum ipso postea fuerunt sepultæ, ut  
ex 70. Interpretum versione constat.  
Hæc enim in Codicibus Hebræis nus-  
quam habentur, Quæ tamen ab illis  
Interpretibus addita, nemo, nisi Rabi-  
binomanes, existimabit. Eadem legas  
apud Saidum Ibn-Patrik in Chroniciis,  
referente Hottingero pag. 523. Smegma-  
tis Orientalis. Agnoscit etiam Orige-  
nes, Saido, sive Eutychio, longè ve-  
rustior,

I. Cor.

I Cor. xiii. 4.

ἡ ἀγάπη ἐ φερδύεται.

**D**Octissimus Gatakerus ad Antonium p. 188. verba hæc commodissimè verti posse existimat, *Charitas non effert se*. Minus rectè, sic enim φερδύεται à φειδύεται, quod statim sequitur, nihil aut parum differet. Nos is calculus adjicimus, qui adulatur verunt; nec aliter accipimus locum illum Ciceronis ad Atticum lib. I. Epist. II. Ego autem ipse, *Diri boni, quomodo bene φερδύομαι πάλιν νότον ἀuditori Pompeio?*

Gen. xix. 26.

Καὶ ἐρρύετο σίλη ἀλόγ.

**D**Ominus noster Jesus Christus Luc. xvii. 32. *Μνημονεύετε τῆς γωαυχῆς Αὐτ.* Author libri Sapientiae 10. 7. *Ἀπιστοῦς ψυχῆς μνημεῖον ἐσκηῖα σίλη ἀλόγ.*

ἀλός. Targum Hierosolymitanum à Francisco Taylero Thomæ Gatakeri genero doctissimo Latinè versum pag. 12. *Ecce autem conversa est uxor Lothi in columnam salis, quæ, donec venerit resurrectio, qua mortui resurgent, est perman-  
sura.* Hoc an verum sit, paucis expendamus. Josephus quidem, ut ab eo ordiamur, fidissimus, diligentissimus, & eruditissimus Scriptor, Antiquit. Jud. lib. 1. cap. 12. Statuam hanc se vidisse affirmat, Ἰσόρηξα δ' αὐτῶν, inquit; ἐπὶ γὰρ ἐν τῇ ἀγαλλίᾳ. Quæ, ut alia multa, imperitè transtulit Gelenius Interpres, & ex eo Arnaldus Andilius. Ævo suo extitisse tradit etiam Clemens Romanus, in Epistola ad Corinthios. Idem de sua ætate Irenæus lib. 4. cap. 51. & eo junior Tertullianus, Carmine de Sodomā; uterque paulò inuerecundius. Hoc quoque testantur authores superioribus longè posteriores; Arculphus nimirum, (quem sub B. Antonini nomine edidit Cl. Menardus) in Itinerario: Epiphanius monachus in Periegesi Terræ Sanctæ, quam à Sirmondo communicatam in vulgus emisit Federicus Morellus:

## 119 OBSERVATIONES

lus: Anselmus monachus Franciscanus in Descriptione Terræ Sanctæ, apud Henricum Canisium Antiquæ Læctionis tomo 6. & alii multi, quos, brevitati studentes, omittimus. Pernegat tamen Nicolaus Christophorus Radzivil, Princeps Polonus, in Itinerario suo, *Diligenter, inquit, ex Arabe nostro cæterisque qui loca illa habent explorata, quæstui, qui constanter affirmabant nihil simile illic reperiri.* Cui suffragatur Frater Angelus monachus, qui in Hierosolymitano Conventu quinquaginta annos exegit, narrans multos Europæos suo tempore statuam illam quæsisisse nec invenisse.

---

Psal. lxxix. 2.

"Εδυντο Ἱερουζαλὴμ ὡς ὁ πωροφυλάκιον.

**Ο**πωροφυλάκιον, (quæ vox etiam occurrit apud 70. Mich. iii. 12. Jerem. xxvi. 18, & alibi) docente Hieronymo in prolixa Epistola ad Suniam & Ezeielam, est specula quam custodes  
fatorum

fatorum & pomorum habere consueverunt. Hoc itaque vult Psaltes, de amplissima urbe, qualis fuit urbs Hierusalem, tuguriolum vix remansisse. Hanc expositionem firmat Hesych. Ὁπωροφυλακίον, inquit, ἡ σικκὴ, ἡ χαλὺς ἢ τὴ φυλασσάτω, ubi supplendum cum doctissimo Pricæo, τὰς ὀπωρέας. Sic etiam B. Germani Psalterium, Benedictinorum Parisiensium rarissimum χειμάλιον; habet enim, *Posuerunt Hierusalem in casam pomarii*, Jacobo Brolio teste in Antiquit. Parisiensibus, pag. 376. Non malè versio vulgata, *in pomorum custodiam*. Cui concinit Psalterium Romani nomine editum, à viro clarissimo Jacobo Fabro Strapulensi, qui apud Neracenses centenarius major obiit. Inter B. Germani Psalterii varias lectiones tomo 4. Augustini operum nuperrimè editorum præfixas, superiorem à Brolio laudatam invenimus.

4 Reg. xxi. 6.

Καὶ ἐποίησε Δελητίω ἐ γνώσας ἐπλήθυσε.

**P**RO Δελητίω reponit Clarissimus H. Vossius in Vindiciis pro 70. Interpretibus pag. 61. Δελχτίω; præeunte Lexico MS. sub Cyrilli nomine, quod Origenis esse putat vir doctissimus, in quo manifestè legitur Δελχτῆς. Pro Δελητίω, Editio Romana habet τεμδύη. De his & aliis nominibus consulendus omnino excellentis doctrinæ ac emendatissimi judicii vir Andreas Mafius, Dissertatione singulari apud Wierum de Præstigiis Dæmonum lib. 2. cap. 1.

Hebr. xi. 4.

Πίσς πλείονα θυσιῶν Ἀβελ, &amp;c.

**Π**λείονα θυσιῶν eo modo dicitur quo πλείονος δόξης & πλείονα τιμῶν c. 3. v. 3. Gallicè vertas, *Par la Foy Abel a plus*



plus offert en sacrifice à Dieu que Cain.  
Vetus Interpres transtulit, plurimam ho-  
stiam; Erasmus, copiosorem. Alludit  
nimirum Apostolus ad locum Gen. iv. 7.  
prout apud 70. occurrit; quem versibus  
ita expressit Prudentius, Præfat. in Ha-  
martigeniam:

*Vox ecce summo missa persultat throno.  
Cain, quiesce, namque si rectè offeras,  
Oblata nec tu lege rectà divides,  
Perversa nigram vota culpam traxe-  
rint.*

De hoc Geneseos loco videndus omninò  
Suidas in Οὐκ ἀνὸρ ὁρῶνς & ἰξῆς.

Rom. xiii. 2.

Οἱ ὃ ἀνδραγαθῶντες ἑαυτοῖς κρίμα ἀνίσταται.

**C**Hristianissimè in hanc rem Jacobus  
Bongarsius, Aurelianensis, Hen-  
rici IV. ad Germaniæ Principes olim le-  
gatus, vir pietate ac eruditione illustris,  
in quadam ad Joachimum Camerarium  
I Joachimi

# 114 OBSERVATIONES

Joachimi F. Epistola: *Hic, clarissime & prudentissime Domine, effundam in sinum tuum amicum & candidum, quæ me sæpe agitant, nec turbant tamen. Repete & nostros Duces qui armis suis Religionem prætulæunt. Videbis victos vestros à Carolo V. captosque & affectos contumeliis, privatos etiam bonis. In Gallia captum primo bello Condæum, tertio occisum: Amiralium semper victum; tandem trucidatum cum magna Procerum turba. In Belgio, Aurangium itidem globo prostratum. Certè judicare aliud non possum, quàm ingrata illorum arma Deo fuisse. Hæc ii minus concoquent, quibus Ambrosianum illud nunquam arrisit: Coactus repugnare non novi; dolere potero, potero flere, potero gemere. Aliter nec debeo nec possum resistere. Nec illud item Legionis Thebæ: Tenemus ecce arma, Imperator, & non resistimus tibi, quia mori, quàm occidere, malumus; & innocentes interire, quàm noxii vivere, præponimus.*

Jac.

Jac. ii. 23.

Καὶ φίλΘ. Θεῷ ἐκλήθη.

EX Jacobo, puto, Clemens Romanus in Epistola ad Corinthios p. 24. ἐμάρτυρήθη μεγάλως Ἀβραάμ ἐ φίλΘ. Θεοσηγορεύθη τῷ Θεῷ. Sic etiam author libri Judith apud Latinum Interpretem viii. 22. *Abraham per multas tribulationes probatus, Dei amicus effectus est.* Quam non solius Abrahami mercedem esse, sed viri mundi cujuslibet tradunt Hebræorum Magistri, in hisque Rabbi Machir, in Libello inscripto, *Pulvis Aromatarum*. Cyprianus in De laude Martyrii, cū Martyrium impensè laudasset, sic Præfationem claudit: *Amplenda res est & optanda, & omnibus postulationum nostrarum precibus expetenda, ut qui servi Dei sumus, simus & amici.* Ac rursus ad calcem libri: *Quis igitur non omnibus viribus elaborat ad tantam claritatem pervenire, ut amicus Dei fiat, ut cum Christo statim gaudeat,*

# 116 OBSERVATIONES

ut post tormenta & supplicia terrena  
præmia divina percipiat?

Prov. viii. 22.

Κύριος ἐκποίησέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ  
εἰς ἔργα αὐτοῦ.

**A**Liter paulò Philo Judæus, Libro  
τῶν μέδων· ὁ Θεὸς ἐκτίσεν με πρῶ-  
τὴν ἁπλῶς ἐαυτοῦ ἔργων. Vertit Gelenius,  
*Deus creavit me primam operum suorum.*  
Pro ἐκτίσεν legendum puto ἐκποίησεν,  
ut vertit Aquila. Firmant Septuaginta  
Psalmi. cxxxix. 13. sed imprimis Deut.  
xxxii. 6. In quibus locis Sole elarius  
est *possidere pro creare ac producere usur-*  
*pāri.*

Ephes. iv. 26.

Ὁ ἄνθρωπος μὴ ὀργίζεσθαι, &c.

**A**Lludit forsan Paulus ad Pythagoræ-  
orum praxin, qui (Plutarcho au-  
thore

thore in Libello de amore fraterno) ante  
 Solis oecafum in gratiam fecum invicem  
 redire confueverant. Olim etiam ne-  
 cefle erat ante Solis occafum adverfarium  
 vincere, ut probant veteres Duelli for-  
 mulæ ab ampliffimo Sazarone editæ.  
 De civilibus quoque negotiis illud ipfum  
 testatur Philippus de Beaumanoir, qui,  
 fub Philippo III. Rege Claromontenfis  
 Comitatus in Bellovacis Leges patria  
 lingua fcripfit, cujus verba funt hæc, c.2.  
 ex Codice Antonii Loifelli, referente  
 illuflriffimo & fapientiffimo Bignonio ad  
 Marculphum pag. 301. edit. fecundæ:  
*Se li ajornemens eft fais à relevée ou as  
 vefpres, l'œuvre de la presentation dure  
 jufques à Soleil efconfant, & qui de Soleil  
 luisant fe presente, il ne puet eftre en de-  
 faute du jour.* Vide Exod. xxii. 26.

---

Act. xxvii. 14.

Ἐυερακλῦδων.

**L**Ege ex Ms. Alexandrino Ἐυερακλῦ-  
 λων; quam lectionem fecutus est

vetus Interpres. Pari modo apud Vitruvium lib. 1. cap. 6. dicitur Euronotus, & Eurocercius.

---

I Pet. iii. 19.

Ἐν ᾧ ἐ τοῖς ἐν φυλάξει πνέουσιν, &c.

**L**ocum hunc pulchrè illustrent Hieremiæ verba, à Judæis, arguente Justino in Dialogo cum Tryphone, sublata: Quæ ita vertit vetus Irenæi Interpres lib. 5. cap. 26. *Commemoratus est Dominus Sanctorum mortuorum suorum, eorum qui antè dormierunt in terram stipulationis (sepelitionis reverendissimus Usserius, & ipso prior Alphonsus Salmero Jesuita) & descendit ad eos, extrahere eos & salvare eos.* De hoc Petri loco Clemens Alexandrinus Strom. 1. 6. Origenes lib. 2. contra Celsum, Athanasius contra Apolinarium, Jobius monachus apud Photium p. 330. edit. Augustanæ, alii.

I Pet.

1 Pet. ii. 23.

Παρεδίδυσθαι ὅτι τῷ κρίνοντι δικαίως.

CYprianus Sermone de Bono Patientiæ legit, *Tradebat autem se judicanti se injustè, Pilato nimirum. Sensu non falso. Sic etiam vetus Interpres. Sed, quod mirere, ita quoque Græcè Casaubonus in Epistola auro contra non cara ad Frontonem Ducæum Jesuitam, pag. 106. editionis Londinensis: Christus, inquit, vindictæ cupiditatem severissimè suis interdicens, exemplum mansuetudinis per totam vitam præbuit: λαιδορέμην. ὅτι ὅτι ἀντελοιδορεῖ, πάσαν ὅτι ἡπίλει. παρεδίδυσθαι ὅτι τῷ κρίνοντι ἀδικίας.* Græcorum lectionem reddit Augustinus, Tractatu 21. in Johannem, ut ad hunc locum observat magnus Desiderius, Batavorum sydus fulgentissimum.

Act. xxiii. 26.

Φήλικα χαίρειν.

**I**N Epistolis Cleon primus verbum χαίρειν usurpavit, ut tradit Eubulus Comicus apud Suidam in voce χαίρειν. Firmat Eumocrides vel Moeridis Atticista (apud reverendissimum Usserium ad Ignatii Epistolas supposit. pag. 104.) in Lexico ex Bibliotheca Cæsarea Viennensi à Johanne Pricæo descripto: χαίρειν ἐν ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς λέγοντας χαίρειν Κλέων Ἀθηναίοις, μὴ τὸ λαβεῖν πῶς Πύλον. ἐνδεὲς ἔστιν Κωμικὸν ἐπιστολῶντα εἰπεῖν, Πρὸς τοὺς ἡμᾶς, ὦ Κλέων, Χαίρειν πρὸς ὑμᾶς, πολλὰ λυπῶν πῶς πόλιν. Hic Aristophanis locus non occurrit, quod meminerim, in undecim Comædiis quæ supersunt. At in Pluto Cleonem Attico melle (quod est λοιδορεῖν) ita perlinquit Comitorum princeps:

Χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἔστιν, ὦ ἄνδρες δημοταί,  
 Ἀρχαῖον ἤδη πρὸς σαυτοὺς εἶναι, ἔστω ἔτι.  
 Ἀσπαζομαι δὲ. —

Et



Et in Nubibus:

Πᾶσι μὲν χαίρειν Ἀθιναῖοις, ἔτι  
 Συμμαχοῖς.

Ad quæ loca consulendus Scholiastes.  
 Cleonis χαίρειν rejecto, δὲ πρῶτον prætulit divinus Plato, ἐν Ἀρχαῖς verò Epicurus. De quo videlicet Mericæ Casaubonum, Isaaci filium, in Spicilegio Notarum ad Diogenem Laërtium. Pro χαίρειν γὰρ, quod idem sonat, usurpat Alexarchus, Cassandri frater, in quadam apud Athenæum l. 3. Epistola; ejus inscriptionem felicissimè restituit Johannes Pearson, in Vindictis Epistolarum S. Ignatii, Part. II. pag. 197. Ad quarum confutationem (ut id obiter dicam) imparatus admodum accessit V. C. Matthæus Larroque, Rothomagensis Ecclesiastes.

---

Matth. i. 19.

Παρθένου.

**H.** E. traducere. Quod Eustathio  
 Amorum Scriptori Θεραπεύειν,  
 Harme-

122 OBSERVATIONES

Harmenopulo Πομπεύειν, Achmet Θεα-  
τρέζεας.

Exod. xxxii. 32.

Εἰ ὃ μὴ, ἔξάλειψον με, &c.

**I**TA quoque Origenes in Philocalia  
pag. 74. editionis Tarini. Ac Cle-  
mens Romanus in Epistola ad Corin-  
thios pag. 69. & ex eo Clemens Alex.  
Strom. l. 4. ἡ καὶ με ἐξάλειψον ὃκ βίβλυ  
ζώντων. Quæ in hunc modum exponit  
Clemens Romanus, ὃ μεγάλης ἀγάπης,  
ὃ πλειότῃ. ὁμοῦ ὡς ἐλπίς παρρησιάζεται  
θεράπων ὡς κύριον, αἰτεῖται ἄφεσιν πρὸς  
πλὴθος, ἢ ὅτι ἰσχύει ἐξαλειφθῆναι μὴ ἂν  
ἦν ἀξιοῖ. Et ex Clemente Romano  
Clemens Alexandrinus, ὅση τελειότης τῆς  
σωαποθανῆν ἐδεήσθῃ. πρὸ λαοῦ ἢ σὺ  
ζέσθαι μὲν. Optimé.

Johan.

Johan. viii. 24.

Ὁπὶ ἐγὼ εἰμί.

PRO ὅπ, reponere ὁ κ. Sic Nonnus in Paraphrasi, exponens ὁ, κ, per illa λές ἢ πιντο τοκῆς. Ita quoque intellexerunt Judæi, qui statim Christum rogarunt, σὺ λές εἶ; vel κ' εἶ; ut habent quædam exemplaria Græca, Isidoro Clario teste. Huic interrogationi appositè respondet Christus, πλὴν ἀρχαῖν ὁ, κ' ἐπεὶ λαὸν ὑμῶν. Hoc est, plane id sum, quod ego loquor vobis. Τὴν ἀρχαίαν hîc valet, prorsus, omnino, ut apud Herodotum in Erato, εἴθε ἀρχαίαν μὴ ἔλαβον, si prorsus non accepi; & apud Pausaniam in Bæoticis, οἱ μὲν ἐστὶ ἀρχαῖα ἀνθρώπων νεκρῶν, aliqui prorsus non tollebant cadavera. His adde Ælianum, qui de Socrate verba faciens Var. Hist. lib. 13. cap. 27. ait, μόνον ἐστὶ ὁ νόστος πλὴν ἀρχαῖν.

Matth.

Matth. xxvii. 53.

Μετὰ τὴν θανάτῳ αὐτοῦ.

**H**IC haud spernendam duxerim Mi-  
chaëlis Glycæ Historici conjectu-  
ram, pro αὐτῷ legentis αὐτῆς. Dispi-  
ant eruditi.

Act. viii. 33.

Εν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ χρίσις αὐτοῦ ἦν.

**V**ertas optimè, *In humilitate dam-  
natio ejus elata est.* Gallicè, *Dani-  
son abaissement sa peine ou sa condan-  
nation a esté acruë.* Sic Jeremi. li. 9.  
de Babylone, *Τὸ χρίμα αὐτῶν ἐξῆρεν ὡς  
ἡσπὺς ἄστρον,* *Damnatio vel pœna ejus ele-  
vata est usque ad sydera.* Aliter de hoc  
loco statuit ignei vir ingenii Alexander  
Morus, ad Esaïæ caput liii. pag. 76. &  
seq.

Matth.

Matth. xix. 24.

Ἐυκρίπτειν ἐν ἡμέλῳ, &amp;c.

GRæci quidam ad funem nauticum hæc traxerunt, ignorantia adagii inter Hebræos & Arabas usitati, non minus de Elephante quàm de Camelo. Simile est illud Ennii apud Varronem lib.6. de LL. *Prius pariet Locusta Lucam Bovem.* Porro hanc comparisonem sic accommodat Johannes Xiphilinus, Archiepiscopus Constantinopolitanus, Homiliâ in hunc locum MS. ΚΑΘΑΠΕΡ ΤΟ ΤΡΥΓΗΜΑ ΤΗΣ ΡΑΦΙΔΟΣ ΟΥ ΧΩΡΕΙ ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ ΤΒ ΤΗΝ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΑΝ ΑΥΤΗΣ ΣΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΗΣ ΟΓΚΟΝ ΟΤΩΣ Η ΟΔΟΣ Η ΑΓΟΥΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΟΥ ΧΩΡΕΙ ΤΟΝ ΠΛΟΥΣΙΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΑΥΤΗΣ ΣΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΑΓΑΝ ΤΟΥΤΟΥ ΟΓΚΟΝ ΩΣΤΕ ΠΡΟΧΗΚΕΙ ΟΓΚΩΝ ΑΠΟΘΕΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΠΟ-  
CΤΟ.

ΣΤΟΛΟΝ ΚΑΙ ΛΕΠΤΥΝΘΗΝΑΙΔΙΑ  
ΕΚΟΤΣΙΟΥ ΠΕΝΙΑΣ. Eadem legas  
apud Euthymium ad Luc. xviii. 25. Vi-  
lescent fanè nobis hodiernorum Theolo-  
gorum Commentatiunculæ, quoties ani-  
mum erudita illa ac salutari Patrum le-  
ctione pascimus.

Act. xvi. 16.

Ἐχυσθη πνεῦμα πύδωντος.

ἘΓγασπίμωδον intellige, quem Græci,  
Jamblichio teste apud Photium  
Cod. 94. αἰρυκλία, Babylonii σακχέραν  
vocant. Fortè à ܐܪܝܘܠܐ *inebriari*, vel à  
Chaldæo ܐܪܝܘܠܐ *ariolus*. De quo adeun-  
dus Bochartus in admirando Opere de  
Animalibus Biblicis Part. II. pag. 384.  
Bochartus, inquam, quem ut, dum vi-  
veret, veneratione singulari coluimus,  
ita nunc fato functum lugemus, cum o-  
mnibus bonis, quibus nota erat viri il-  
lius, in summa omnium ferè linguarum  
& universæ antiquitatis peritia, admi-  
rabilis morum probitas, pari modestia  
juncta.

juncta. Babylonius quidam, nomine  
Sacchora, memoratur Æliano lib. 12. de  
Animal. c. 21.

Matth. i. 21.

Καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτῷ Ἰησοῦν· αὐτὸς  
ᾧ σώσει, &c.

**A**Ngelo prior eadem ferè dixerat de  
Jesu filio Nave Jesus alter, filius  
Sirach, libri sui cap. 46. vers. 1. & seq.  
Κραταγὸς, inquit, ἐν πολέμοις Ἰησοῦς Ναυῆ,  
ὃς ἐγέρετο καὶ τὸ ὄνομα αὐτῷ μέγας ἐπὶ  
σωτηρίᾳ ἐκλεκτῶν Θεῷ. Porro à nomi-  
ne JESUS duplex Religiosorum Ordo  
avorum ætate denominatus est, Jesua-  
tæ nimirum, quibus initium dedit Jo-  
hannes Columbinus, Senensis, & Jesui-  
tæ. De Jesuatis hæc notatu dignissima  
legas apud Johannem Antonium à San-  
cto Georgio, Cardinalem Alexandrinum,  
aliàs Præpositum S. Ambrosii nuncupa-  
tum, in Comment. super Decret. di-  
stinct. 22. tit. *Sacro sancta: Glossa super*  
*verbo Christianorum quærit qualiter pri-*  
*mò*

*mō Christiani vocabantur: & solvit ut in fine glossæ. Querit Archiepiscopus etiam quare potius dicti sunt Christiani quàm Jesuani. Solutio, quòd nos communicamus cum eo significationem nominis Christus. Christus enim idem est quod unctus, & istam unctionem communicavit nobis, quia, ut dicit Apostolus, de plenitudine ejus accipimus omnes. Sed id quod significat hoc nomen Jesus, non communicavit nobis. Jesus enim idem est quod salvator, & hoc scilicet salvare sibi soli convenit, ut enim dicitur in Evangelio, Ipse salvum fecit populum suum à peccatis eorum, quasi diceret, non alius. Et hæc nota contra illos Religiosos qui nomen sibi assumpserunt quod Jesuatæ vocentur, sed eorum simplicitati parcendum est. Hæc Cardinalis Alexandrinus de Jesuatis; quorum Ordinem ante paucos annos sustulit Clemens IX. Pontifex verè maximus.*



I Sam. xxiv. 4.

Παρασπονδάσαι.

**F**ortè legendum cum Henrico Stephano in Thesauro, ἀποσπονδάσαι, *ventris onus deponere*, quod corpus reficere elegantissimo Scriptori Sulpitio Severo, Historiæ S. lib. 1. Pollux lib. 5. c. 14. ἀποσπονδάσαι, χέσαι. Usurpant etiam Septuaginta Levit. xiv. 36. pro *vacuare*. Haud silendum tamen pro ἀποσπονδάσαι, legere Theodoretum ἀνασπονδάσαι, id est *ad deponendum*, onus ventris scilicet. Josephus ἐν τῇ κτ' φύσιν. Zonaras Annalium 1. εἰς ἀπόπαιον.

Jerem. l. 8.

Γένεσθε ὡσπερ δράκοντες καὶ περὶ βράτων.

**P**RO δράκοντες. legendum ex conjectura nostra δόρυγες. Nihil certius. Plura in Opusculis.

K

Act.

Act. xvi. 13.

Οὐ ἐνομιζέτο προσδεχθῆναι.

**Π**ροσδεχθῆναι hic & versiculo 16. locum orationi dicatum notat. Proseucham vocat Juvenalis Sat. 3. Προἐνομιζέτο, ἐδόκει habet Cantabrigiensis Codex, olim Bezæ; cui favet Epiphanius hæresi 68. contra Massalianos. De Proseuchis Paulus Leopardus, vir rara valens ἀγχινοία, Emendationum lib. 3. cap. 4.

Marc. xvi. 16.

Ὁ πνεύμας τοῦ βαπτισμοῦ, συνίσταται.

**H**inc non immeritò colligas, solos adultos Baptismi esse capaces. Quia in sententia Veteres fuisse liquidò fatentur Walafrius Strabo lib. de rebus Ecclesiasticis cap. 26. Ludovicus Vives ad Augustinum de C. D. lib. 1. c. 27. Erasmus

mus in quadam Epistola, quam cum aliis edidit Paulus Merula anno 1607. Grotius in Epistolis ad Gallos pag. 418. edit. secundæ, ut ad Matth. xix. 14. Salmasius Libro de Transubstantiatione p. 494. & Johannes Baptista Thiers in Libello utilissimo de festorum dierum imminutione p. 265. Veteribus hisce accensendus Berengarius, vir magnus, quem Pædobaptismum impugnasse tradunt Georgius Cassander, talium peritissimus, Præfat. in Librum de Pædobaptismo, & meritissimus Antecessor Franciscus de Roye in Berengarii Vita; Uterque ex Guimundo Episcopo Averfano. Berengarium & *πιδας* secuti sunt Albigenes; sic enim Johannes Chassanio, Theologus Gallus, Albigenium Hist. lib. 1. cap. 6. *Ce qui me fait croire que les Albigeois n'aprouvoyent point le Baptisme des petits enfans, c'est qu'en l'Histoire de la ville de Trieves, il est dit qu'à Tvoy du Diocese de Trieves aucuns nioyent le Sacrement du Baptisme profiter à salut aux enfans.* Quæ desumpta sunt ex Historia Trevirenti Ms. quam ante triennium Spicilegii sui tomo 12. inse-

## 132 OBSERVATIONES

ruit Domnus Lucas Dachery, monachus Benedictinus, vir de re literaria pulchrè quotidie merens. Locus à Chafsanione laudatus occurrit p. 243. his verbis : *Invodii, quod Trevericæ Diœcesis appenditum est, fuerunt eo tempore heretici, qui substantiam panis & vini, quæ in altari per Sacerdotes benedicitur, in corpus Christi & sanguinem veraciter transmutari negabant, nec Baptismi Sacramentum parvulis ad salvationem proficere dicebant, & alia perplura profitebantur erronea, quæ memoriæ tradere nefas duxi.* Hic eruditum illum monachum Benedictinum in transcurso monebo, Martini Dumienſis Episcopi Præfationem ad Mironem Gallaciæ Regem in Formulam vitæ honestæ, (quam velut ineditam Spicilegii sui tomo 10. ipse vulgavit) à Boxhornio ante multos annos in lucem prolatam ad Ammianum Marcellinum, pag. 863. sed ab altera non parum discrepantem, & tacito Mironis nomine. Nescivit etiam reverendus Pater, Chartam Foundationis S. Bartholomæi Rupellensis, Spicilegii tomo 11. editam, bis antea fuisse vulgatam; primùm

primùm ab Augusto Gallando, Parisiensi, puto, Causidico, in Dissertatione Gallicè scripta de veteri ac novo Rupellæ statu; dein à Johanne Belio, viro antiquitatum Gallicarum intelligentissimo, in Historia Comitum Pictavensium. In hac S. Bartholomæi Fundatione, qualis Spicilegii tomo II. edita est, pro in territorio Abaisiensi, reponere in territorio Alniensi. Denique minus advertit Senex optimus, & ipso prior Chifletius Jesuita, Sermonem de Natali Domini, Spicilegii tomo II. vulgatum, esse Petri Ravennatis, qui vulgò Chrysologus. Extat non semel editus inter ejusdem Sermones, auctior etiam & emendatior MS. Chifletiano. Hæc, non carpendi, sed juvandi studio, dicta sunt.

---

Hebr. xi. 1.

Ἐλεγχοῦ ἐ βλεπομένων.

Ἐλεγχος hoc loco est *argumentum* vel *descriptio*. Inter Aristotelis Scripta Laërtio memorantur Πυθαγόριος ἔλεγχος.

## 134 OBSERVATIONES

τοι, *Pythionicarum argumenta*, quæ Plutarcho in Solone *Πυθιονικῶν ἀμαρτυρίαι*, *Pythionicarum descriptiones* seu *breuiaria*. Hoc sensu etiam usurpatur verbum *ἐλεγχεῖν*, ut apud Eusebium in Chronico, ubi de Minois Legibus à Jove acceptis agens, *ὁ δὲ*, inquit, *ὁ Πλάτων ἐν τοῖς νόμοις ἐλέγχε*, quæ sonant, quod Plato in Legibus (lib. 1.) declarat, non, ut Hieronymus, quod Plato falsum esse convincit. Mirum hoc non vidisse eruditorum Antesignanos Joseph. Scaligerum in Animadversionibus, & If. Casaubonum p. 201. Commentarii inchoati in Polybium. Elenchi interdum grandes & oblongi uniones. Juvenalis Sat. 6.

*Auribus extensis magnos commisit elenchos.*

Quo loco de Elenchis Dialecticis agi putavit bonus Cochletius, Carmelita, libro de Calvinii inferno cap. 7. Ab his Elenchis Amandæ mulieri Elenchi nomen. Inscriptio vetus apud Gruterum :

OSSA

AMANDÆ ELENCHI.  
HÆC VIXIT ANNOS VIII.

De

De iisdem D. Paulus 1. Tim. ii. 9. & Laurentius Pignorius, doctissimus & elegantissimus Scriptor, in Commentario de Servis, pag. 411. editionis secundæ.

Psalm. civ. 11.

Προσδέξονται ὄναγροι εἰς δόλῳ αὐτῶν.

**M**Alè Versio vulgata, *Expectabunt onagri in siti sua.* Rectius Augustinus ad hunc locum, *Suscipient onagri in sitim suam.* Sic Psalterium vetus.

Rom. i. 32.

Οἱ πνευ τὸ διαγράμμα τῷ Θεῷ, &c.

**L**Ocus iste ita supplendus legendusque ex Codice Claromontano, veteri Interprete, Clemente Romano in Epistola ad Cor. p. 46. & Isidoro Pelusiota: Οἱ πνευ τὸ διαγράμμα τῷ Θεῷ ἐπιγράφοντες, ὅτι ἐνόησαν ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα

136 OBSERVATIONES

πράσσειντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν, ἔ μόνον οἱ  
ποιῶντες αὐτὰ, Ἀλλὰ καὶ οἱ σωδεδωκέντες  
τοῖς πράσσειν.

Jac. ii. 19.

Καὶ τὰ δαίμνια πιστεύουσι ἔ φείσονται.

**O**Nomacritus in Hymnis, de Deo,  
Δαίμονες ὃν φείσονται. Rex Ma-  
nasse in Oratione, ὃν πάντα φείσεται. O-  
rationem hanc (hoc in transitu) è Græ-  
cis Patribus laudant Antonius, Da-  
masцени, uti videtur, discipulus, in Me-  
lissa, p. 156. edit. Gesnerianæ, & au-  
thor Constitut. Apostolicarum lib. 2.  
c. 25. Ex quo desumpsit Suidas quæ  
de Manasse tradit. E Bibliotheca San-  
victoriana Græcè primus edidit Rober-  
tus Stephanus, Typographorum decus,  
in Bibliis editionis vulgatæ, Parisiis ex-  
cussis anno 1540. Plura de hac Orati-  
one doctissimus Cotelerius ad Scripto-  
res Apostolicos pag. 150.

Psalm.



Psalm. cvi. 19.

Καὶ ἐποίησαν μόρον.

**M**O'ρος hoc loco non est *Vitulus*, ut vulgò transferunt, sed *Bos*, ut Apoc. 4. 7. Firmat Tertullianus, qui, libro contra Judæos, *Bubulum caput* vocat, ut Lactantius lib. 4. cap. 10. *aureum caput Bovis*; Apollinaris in Metaphrasi κεράλκεα μόρον. Accedit Herodotus, qui celebrausissimum illum Ægyptiorum Βοvem (Apin) μόρον nominat.

Psalm. civ. 2.

Ἐκτείνων ὦ θρανὸν ὡσεὶ δέρον.

**S**IC Esa. xl. 22. σήσεις ὡς καμάραν ὦ θρανὸν; fortè ut Ennius apud M. Tullium lib. 3. de Oratore dixit *cæli ingentes fornices*. Auctor Dialogi inscripti *Philopatris*, Psalmi locum respiciens,

138 OBSERVATIONES

spiciens , εἰ ἔρδμὸν ὡς δέῃσιν ἐξήπλω-  
σε.

Act. iii. 2.

Τὴν δύραν τῷ ἱερῷ πλὴν λεγομένῳ Ὠραίῳ.

**A**PO' τῆς ὥρας τῆς προσδύχης forsan  
sic dictam, ut ingeniosè conjicit  
Thomas Bruno, Anglus, in Expositio-  
ne Historica Canonis sexti Concilii Ni-  
ceni, quam MS. legimus Windesoræ a-  
pud Cl. Is. Vossium.

Jud. vii.

Ἀπελθῆσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐπίρας, πρέ-  
κεινται δ' αἶγμψ.

**A**Πελθῆσαι ὀπίσω σαρκὸς eo modo di-  
citur, quo 2 Pet. ii. 10. τὲς ὀπίσω  
σαρκὸς πορεύομεντες. Sed quid fiet vocē ἐπ-  
ρας? Ego corruptam esse contendo, & pro  
ἐπίρας legendum πύρας πρέκεινται δ' αἶγ-  
μψ. Firmat Lucifer Caralitanus, qui,  
verfi-

verfi-  
exem  
ii. 6.  
Cler  
cap.  
Ang  
giff  
nos  
tele  
Int  
be  
tin  
m  
ō  
ū

ἱπλά. versione Itala usus, cinis proposita sunt  
 exemplum legit, h. e. πρωσας, ut 2 Pet.  
 ij. 6. versu 6. Judæ post ὑπὸ ζόφον,  
 Clemens Alexandrinus Pædag. lib. 3.  
 cap. 8. legit ἀγίων ἀγγέλων, sanctorum  
 Angelorum Luciter Caralitanus, quasi le-  
 gisset ἀγίων. Utra lectio sit genuina,  
 nos aliquando docebit doctissimus Co-  
 telerius, in nova sua Luciferi editione.  
 Interim Clementis lectionem alteri lu-  
 benter anteponimus, firmatam præser-  
 tim ex hisce Pastoris verbis, (apud Cle-  
 mentem Strom. lib. 4.) Ἐκφύξεσθι πῶς  
 ἐν ἐργασίᾳ τῷ ἀγίῳ πνεύματι, ἐν ᾧ ἡ καρδία  
 ὑμῶν ἡγήται καὶ ὁ δὲ ἀμύμητος.

Coloss. i. 16.

Εἶτε κυριότητες.

Ἀ Γγάλεις καλυμμένοι Κυρίως memorat  
 Sophonias Propheta, vel quis ali-  
 us, apud Clementem Alex. his verbis :  
 Ἀρ' ἔχ ὅμοια ταῦτα τοῖς ὑπὸ Σοφονία  
 λεγόμενοι τῷ πνεύματι, Καὶ ἀνέλαβε με  
 πνεύματι, ὃ δυνάμει καὶ με εἰς ὑπερῶν πέμπτον,  
καὶ

ἔκδεσθαι ἀγγέλους καλυμένους Κυρίως· ἔκ  
 ἀφ' ὧν αὐτῷ ὁπκείμενον ἐν πνύματι ἀ-  
 γίω, ἔκ τοῦ ἐκείνου αὐτῷ ὁ δρόμος· ἐπὶ αὐτῷ  
 σίων φωτὸς ἡλίου ἀναπύλλονται· οἱ κύνες ἐν  
 ναοῖς σωτηρίας, ἔκ ὑμνῶν Θεὸν ἀρρήτων  
 ὑψίστων. Hæc Clemens Strom. 5.

Matth. iii. 4.

Ἡ δὲ Ἰωφὴ αὐτῷ ὡς ἀκρίδες.

**I**Talix decus Hermolaus Barbarus Co-  
 rollario 256. in Dioscoridem de Jo-  
 hannis Baptistæ locustis sic infit : *In sa-  
 cris literis sunt quibus locustæ mandi soli-  
 tæ, non animal insectum, sed herbam hoc  
 nomine significant. In qua sententia ma-  
 gnus auctor Chrysostomus & prior eo A-  
 thanasius fuisse creduntur. Chrysosto-  
 mi locus nobis incompertus. De Atha-  
 nasio sic Fr. Turrianus lib. 5. cap. 6.  
 Defensionis Epistolarum Pontificum :  
 Johannes Baptista melle tantum sylvestri  
 vescabatur & locustis, quæ genus herbarum  
 sunt, si magno Athanasio credimus ; quod  
 auctoritate Scripturæ S. probat, cum ait  
 David*

David Psalm. cviii. Excussus sum sicut locustæ. Et Eccles. xii. Florebit amygdalus, & pinguescet locusta & dissipabitur capparitis; ut enim amygdalus, ait Athanasius, non est caro, & capparitis herba est, ita locusta, quæ crescit in campo & prato. Johannes enim, inquit, si panem non comedebat, multò minus carnem: mel autem, ait, ἀσκήνην ἑσπέρην erat, id est cibus Monachorum. Ubinam hæc dixerit Athanasius, juxta cum ignarissimis scio. Huic concinit Frater Brocardus, Teutonicus, (apud Tostatum ad hunc Matthæi locum) in Libro de Terra Sancta, dicens se fuisse in multis Monasteriis apud Jordanem in locis ubi B. Johannes conversabatur baptizans & prædicans, & ibi cum multis Monachis sæpè comedisse herbas, quas illi locustas vocant, & abundant in terra illa. Et dicunt quod illæ erant locustæ, quas comedebat B. Johannes. Quæ legere non memini in Brocardi Itinerario Magdeburgi excuso. Athanasii locum suprà laudatum respicere videtur Dionysius Carthusianus, scribens nonnullos per locustas intelligere herbas deserti; cùm non videatur proba-

142 OBSERVATIONES

probabile, quòd Johannes, qui nec pane  
vescebatur, carnes animalium aut aliquid  
coctum comederit.

Psalm. lxxvii. 6.

"Εσθμὸν τὸ πνεῦμα μου.

**H**esychius, "Εσθμὸν, ἀνέξήτην, ἀνερρό-  
ντων. Firmat Hieronymus in E-  
pistola ad Suniam & Fretelam. Pro-  
priè σθμισμός, inquit, in agricultura di-  
citur, in sarriendo, id est sarculando, &  
quo modo ibi quærentur herbæ, sarculo quæ  
secentur, sic & iste retractatum cogitatio-  
num suarum μεταφορικῶς à sarculo de-  
monstravit. Apud Eunapium in vita  
Maximi Philosophi memorantur οἱ γυναι-  
κεῖοι ἀρπαγέων σθμισμοί; sic enim legen-  
dum cum viro magno Henrico Valesio  
ad Sozomenum pag. 108. Artabri po-  
puli sunt Lusitaniæ, apud quos olim  
mulieres aurum sarculis effodiebant, ut  
docet Strabo libro 3.

Luc.

Luc. vi. 5.

**P**ost hunc versum, sequentia reperiuntur tum in uno Codice Rob. Stephani, tum in vetustissimo exemplari Beza: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ διασίμνος ἔρα ἔργαζόμενον τῷ σαββάτῳ, ἔπον αὐτῷ, Ἄνδρῳ, εἰ μὲν οἶδας ἢ ποιεῖς, μαχρίσθαι εἰ ὅ μὴ οἶδας, ὁπχατίεσθαι. Ἐνθαβάνης εἰ τῷ νόμῳ. Quæ in hunc sensum exponit Antonius Loifellus, Advocatus Parisiensis, vir inter literatos notissimus, pag. 20. & seq. Opusculorum: *Il semble de prime face, que ce soit chose absurde de dire qu'un homme fait bien, quand il sçait qu'il travaille en un jour de feste, & qu'il fait mal quand il n'en sçait rien; d'autant qu'il semble au contraire qu'en le sachant, il face mal, & qu'il soit excusable quand il n'en sçait rien. Neantmoins quand on considerera que nostre Seigneur parloit souvent par paraboles & enigmes, on pourra penser quid entendoit dire, que si ces homme estoit desja des siens, & tellement converti*  
*par*

## 144 OBSERVATIONES

par les predications de S. Jean, ou par les siennes, qu'il sceust que le Sabbath n'estoit plus rien, & qu'il estoit fait pour l'homme, & non l'homme pour le Sabbath, ainsy qu'il dit en un autre lieu, il n'offensoit point estant desja delivré de la loy; mais que s'il estoit encore en la vieille peau, & dans la loy de Moyse, il péchoit contre icelle en y contrevenant à son escient, & offensoit, parce que nos fautes & offenses se doivent mesurer selon nos intentions & nos consciences. Rectissimè.

---

F I N I S.



par  
ath  
our  
th,  
en-  
py;  
au,  
n-  
nt,  
f-  
n.

---

# REMARQUES

S U R

QUELQUES PASSAGES  
de la Version Françoisé du Nouveau  
Testament de Genève.

---

Sum

I  
po  
&  
pa  
ce  
ch  
fe  
q  
d  
s  
fo

## R E M A R Q U E S

Sur quelques Passages de la Version  
Françoise du Nouveau Testament  
de Genève.

I Cor. x. 28.

*Car la terre est au Seigneur, &c.*

LES Interprètes tombent d'acord  
que ces paroles ne se trouvent  
point dans les plus anciens Manuscrits,  
& qu'elles se sont glissées en ce lieu-ci  
par la faute des Copistes. Cependant  
ceux-mesme qui ont depuis-peu retou-  
ché nôtre Version, ne se sont point avi-  
lez de les retrancher. Chose étrange !  
que l'on soit aujourd'hui si exact à ôter  
des auteurs profanes les insertions qui  
s'y rencontrent, & que l'on soit si peu  
soigneux de purger les auteurs sacres de

L 2                      celles

# 148 OBSERVATIONS

celles que la témérité des premiers  
Chrétienſ, ou l'ignorance & la négligence des Copiſtes y ont fourrées.

---

Hebr. xiii. 4.

*Le mariage eſt honorable entre tous.*

**I**L faut tourner, *Que le mariage ſoit honorable entre tous ; & la couche ſans ſouillure.*

---

Hebr. i. 7.

**I**L faut tourner, *Il fait de ſes Anges, des vents, & de ſes Miniſtres des flammes ardentes.*

---

Rom. vi. 4.

*Par la gloire du Père.*

**J**E traduirois plutôt, *par la puiffance du Père, pour éviter l'équivoque du mot de gloire.*  
2 Theſſ.

2 Theff. ii. 7.

**T**ournez, Seulement que celui qui  
tient maintenant la puissance, la  
tienne jusques à ce que son autorité soit  
détruite.

Matt. x. 4. Marc. iii. 18.

*Simon Cananéen ou le Cananéen.*

**B**ien que l'on ait ainsi tourné suivant  
quelques Manuscrits, il ne s'y faut  
pas ici arrêter, & il vaut mieux sans  
comparaison suivre S. Luc, qui au vi.  
ch. de son Evangile v. 15. & au premier  
des Actes v. 13. a rendu le mot Hébreu  
(que l'on a mal interprété Cananéen)  
par celui de Ζηλωτής. Il faut donc  
traduire, *Simon* appelé le *Zélé*, comme  
font dans S. Luc Messieurs de Port-  
Royal, ou, selon d'autres, de Pot-  
Royal; car voici comme s'en explique  
l'Oracle du Barreau, Maître Charles du

## 150 OBSERVATIONS

Moulin, parent de la Reine Elisabeth, dans son Harmonie Evangelique, p. 106. de l'édition 1565. *Pontificii Monasterium Nonnarum fundarunt, & erexerunt septem leucis à Parisiis, versus Occidentem hybernium distans, nomine Vas Regale: ubi super columna ad latus Septentrionale Chori, stat vas politum, quod ostentant ut unam ex sex hydriis, in quibus Christus aquam vinum fecit: sed non continet unum congiuntum vini, ut ad convincendam superstitionem mendacii exploratus sum, & inveni non esse vas lapideum, ut falsò asserunt, sed fictile, qualia figuli è terra fingunt & poliunt prope urbem Bellovacensem, ornandorum abacorum causâ.* Cette Harmonie de du Moulin a esté presque supprimée dès sa naissance par les Calvinistes, avec d'autres Pièces du mesme du Moulin contre Calvin, si nous en croyons Arnaud de Pontac, Evêque de Bazas, dans ses Notes sur la Chronique d'Eusébe, p. 537

Rom. x. 17.

*La foi donc est par l'oïie : & l'oïie  
par la parole de Dieu.*

**L**E mot *αὐγὴ* signifiant ici la mesme chose que dans le verset précédant, voici comme je voudrois tourner : *La foi donc s'engendre par la prédication, & la prédication se fait suivant la parole de Dieu.*

Marc. xiii. 32.

*Et à cette heure là.*

**J**E tournerois plutôt, & à cette saison là ; parce que si personne ne fait le jour de la venuë de Jesus Christ, à plus forte raison en ignore-t-il l'heure.

LUC. xi. 6.

**T**ournez suivant le Grec, *Parce qu'un de mes amis s'est détourné de son chemin pour me voir, & je n'ay rien à lui présenter.*

1 Tim. iii. 2.

**A**U lieu d'*oeuvre*, je dirois *charge*, qui est le véritable nom de l'Épiscopat. Du moins estoit-ce l'opinion des premiers Chrétiens, qui se représentant les peines & les fatigues, dont il estoit alors, particulièrement accompagné, le fuvoient avec autant d'empressement que nous le recherchons aujourd'hui. Les Chrétiens d'Égypte (au raport du Père Vansleb, Jacobin, dans son Histoire de l'Eglise d'Alexandrie, écrite au Caire en 1672. & 1673.) n'en font pas un autre jugement. Car aussi tost que quelcun soupçonné qu'on le doit proposer pour estre Patriarche, il s'en fuit dans



dans les déserts; où les Janissaires vont  
 le prondre, lui métant en-suite les fers  
 aux piés, & le conduisant ainsi enchainé  
 au lieu où se fait l'assemblée. A quoi  
 se peut rapporter ce qu'écrit Jean Batiste  
 Folenge, l'un des meilleurs Moines de  
 l'Ordre de S. Benoist, dans son Com-  
 mentaire sur le second chapitre de la pre-  
 mière Epitre de S. Jean: *Apud Campa-*  
*nos monachos, dit-il, extant Annales, in*  
*quibus illud inter cætera memorabile, di-*  
*gnumque quod ad posterorum exemplum in*  
*es aut saxum incidatur, factum legimus.*  
*Cùm enim in Cavenfi Cænobio, quod pro-*  
*pter frequentiam monachorum ac sanctita-*  
*tem, tùm ob ingentem fortunarum vim &*  
*copiam (ex his enim mille, & eo amplius,*  
*alebantur monachi) celeberrimum fuit, in*  
*demortui locum creandus esset Abbas, hi,*  
*quibus electio decreta erat, quorumque in-*  
*tererat, ne quid dissidii oriretur, provi-*  
*dere, locum antea quàm ad electionem per-*  
*ventum esset, ab armatis circumsederi mi-*  
*litibus imperabant, ne scilicet suffectus*  
*electioni reluctans fugeret. Adeò sanctis-*  
*fimi illi viri subesse magis, quàm præesse*  
*cæteris ambiebant.* Voila ce que dit ce  
 bon

# 154 OBSERVATIONS

bon Moine, frère de Théophile Folenge, aussi Bénédictin, qui a publié quelques Ouvrages sous le nom de Merlin Cocaie.

---

Coloss. i. 24.

*J'acomplis le reste des afflictions de Christ.*

Cette version sonne un peu mal aux oreilles Chrétiènes. Pour l'adoucir, je traduirois, *J'acomplis les suites des afflictions de Christ.* Le mot Grec ὑπερήματα signifiant aussi cela.

---

I Cor. xiv. 2.

*Une langue étrangère.*

IL ne falloit pas dans tout ce chapitre mettre le mot d'*étrangère* en lettre Italique, comme s'il ne se trouvoit point dans l'Original. Ceux qui sont tant-soit-peu versez dans la langue Gréque, savent que γλώσσα ne signifie pas seulement

ment une langue, mais aussi une langue étrangère ou barbare, τὴν ἀπεξενωμένην ἀφ' ἑαυτῆς, comme parle Eustathius sur le premier livre de l' Iliade.

---

I Cor. xiii. 7.

*Elle endure tout.*

Saint Paul ajoutant un peu après, *elle supporte tout*, qui est la même chose, je croirois volontiers qu'au lieu de *σῆς*, il faudroit lire ici *σῆς*, & tourner, *elle aime tout*. S. Cyprien en deux endroits de ses Oeuvres, au Traité du bien de la Patience, & dans celui de l' Unité de l' Eglise, semble avoir suivi cette leçon, tournant *diligit*. Si l'on retient *σῆς*, il faut tourner, *elle couvre tout*.

Apoc.

---

Apoc. xiii. 8.*Dont les noms ne sont point écrits, &c.*

**V**Oici comme ce passage doit estre traduit : *Dont les noms ne sont point écrits dès la fondation du monde dans le livre de vie de l' Agneau qui a esté immolé.* Il ne faut pour justifier cette version que lire le verset 8. du 17. chapitre; & il y a lieu de s'étonner que les Theologiens se travaillent tant ici sans nécessité, à nous faire voir en quel sens Jesus-Christ a esté immolé dès la fondation du monde. Ceux qui seront curieux d'apprendre leurs différentes opinions sur ce passage, n'ont qu'à consulter les Mélanges de Thomas Gataker, l'un des plus sçavans Theologiens, & des plus exacts Critiques que nous ayons.

I Cor.

---

I Cor. xv. 54.

*La mort est engloutie en victoire.*

**I**L y a dans le Grec *eis vîngs*, qu'il faut tourner *pour jamais*, suivant le stile des Septante, dont S. Paul rapporte ici la version. Ainsi au 2. des Rois (qui est selon les Hébreux le 2. livre de Samuël) ch. 2. v. 26. Abner demande à Joab, l'épée devorera-t-elle *eis vîngs*? C'est-à-dire, *toujours*, ou, comme nôtre version l'a fort bien rendu, *sans cesse*.

---

I Cor. xv. 56.

*Où est ô mort ! ta victoire &c.*

**I**L ne falloit pas changer l'ordre qui est dans le Grec, où l'aiguillon est attribué à la mort, & la victoire au sépulcre.

Matt.

Matt. vi. 27.

*Qui est ce qui par son souci &c.*

QUand je considère que Jésus Christ disant la mesme chose dans S. Luc. ch. xii. v. 25. ajoute aussi tost après, *Si donc vous ne pouvez pas mesme ce qui est très-petit &c.* Je ne vois pas que le mot *ἥλιμία* soit commodément rendu par celui de *stature* ; l'addition d'une coudée à la stature d'un homme, ne pouvant passer pour très-peu de chose. Ainsi je souscris volontiers à l'opinion d'un docte personnage d'Angleterre, nommé Dounæus, qui tourne le mot *ἥλιμία* par celui d'*etas* ; & je ne fais nulle difficulté de traduire après lui, *Qui est-ce qui par son souci peut ajouter une coudée à son âge ?* Au mesme sens à-peu-pres que David dit à Dieu au Pseaume xxxix, v. 6. *Voila tu as réduit mes jours à la mesure de quatre doigts.*

Jeh.

Jeh. i. 16.

*Et grace pour grace.*

**L**E célèbre Dounæus, que nous venons d'aléguer, prétend qu'il faille tourner, *Et grace sur grace.* La préposition *ἐπὶ* signifiant quelquefois *sur*, comme il le prouve par un beau passage du Poète Théognis. Je suis de son sentiment. Voyez le docte & pieux Davenant, Evêque de Salisburi, dans son Traité de la Justice habituée & actuelle ch. 61.

I Pier. v. 1.

*Je prie les Anciens &c.*

**L**E mot d'*Ancien* estant équivoque, je croi que par tout où il signifie les Ministres de l'Évangile, on ne feroit pas mal de mettre celui de *Pasteur*; puisque le nom de *Prestre* (qui est le terme

me de l'Original) n'est pas du goust de nos gens. En quoi je m'étonne qu'ils soyent plus délicats que Calvin, qui a parlé de ce nom avec vénération, comme le prouve le savant M. Porrée dans son Apologie pour les Protestans p. 135. Aussi l'Eglise d'Angleterre a-t-elle retenu ce nom; justifiant en cela, comme en autre chose, qu'elle est *prisca & apostolica antiquitatis præ cæteris studiosissima*, comme l'appelle l'illustre M. Vossius, dans une Lettre à Monsieur le Comte d'Oxford.

---

Ephes. vi. 15.

*Ayant les piés chauffez de la préparation de l'Evangile de paix.*

CET endroit a esté mal tourné par nos Interprètes, pour avoir ignoré le stile des Septante, qui employent le mot *ἐτοιγία* non seulement pour *préparation*, mais aussi pour *base* ou *fondement*. Voyez le Psalm. lxxv. ver. 6. & le lxxxix. ver. 14. C'est en ce  
der-



de  
ils  
a  
m-  
ns  
5.  
e-  
ne  
4  
ff  
s,  
d

dernier sens que l'Apôtre s'en sert  
ici.

---

Rom. xii. 16.

**T**ournez, *N'ayez pas grande opinion  
de vous-mesmes.* Cet endroit est  
tiré de Salomon Proverb. iiii. 7. S. Pierre  
i Epit. iv. 18. en raporte un autre, qui  
se lit au ch. 11. du mesme livre ver. 31.  
suivant la version des Septante.

---

Eph. iv. 20.

*Mais ce n'est pas ainsi que vous avez  
appris Christ.*

**J**E traduirois plutôt, *Mais il n'en doit  
pas estre ainsi de vous, qui avez appris  
Christ.* Le Grec souffrant aisément cela.

M

Jud.

Jud. 9.

*N'osa prononcer sentence de malédiction.*

**S**I par Michel l' Arcange vous entendez un de ces premiers Esprits bienheureux, qui exécutoient de tems-entems les ordres de leur Souverain; le terme de *n'oser* me paroist trop bas & trop peu convenable à l'excellence de leur nature. A plus forte raison sans doute, si par Michel l' Arcange on entend Jésus Christ luimesme, comme font quelques Interprètes, fondez sur le 1. verset du 12. ch. de Daniel. Je tournerois donc, *ne pût se résoudre à prononcer, ou ne voulut point prononcer sentence de malédiction.*

2 Cor. x. 3.

**T**ournez, *mais divinement, ou très puissantes; & voyez Act. vii. 20. & Jôn. iii. 3.*

Matt.

Matt. xxvi. 26.

*Et comme ils mangeoient.*

**J**E tournerois plutôt avec d'autres, *Et après qu'ils eurent mangé.* Jésus-Christ, joignant ici immédiatement l'institution de l'Eucharistie à la célébration de la Pâque, semble avoir donné lieu à la pratique des Romains, qui, suivant le reproche que leur font les Grecs dans l'Histoire de l'Eglise de Rheims de Flodoard liv. 3. ch. 17. métoient autrefois un Agneau sur l'autel avec le Corps de nôtre Seigneur, & le bénissoient. Sur quoi Ratran au premier chapitre du premier livre de son Traité contre les Grecs, & au 8. du 4. dit qu'ils acusent faussement les Latins d'avoir une telle pratique. C'est aussi le retranchement du fameux Père Sirmond, dans sa Dissertation de l'usage du pain sans levain, & celui du Père Maimbourg, auteur peu exact, dans son Histoire du Schisme des Grecs. Cependant,

dant, voici comme parle l' Abbé Suger, ce Ministre si fidèle, dans la Vie de Louis le Gros: *Papa divina divinè celebrans, agni veri Paschalis victimas sacratissimas nobis cooperando immolavit. Finita verò Missa, erectis in clauastro palliis strato mensis, materialem agnum thoris accubitati sumunt.* De plus, feu mon Père m'a fait remarquer, que le Père Sirmond au 4. chap. de la Dissertation que j'ai aléguée, produisoit, d'un Manuscrit de S. Germain des Prez, une figure qui sembloit démentir ce qu'il avoit avancé contre les Grecs au 3. ch. Cette figure est celle d'un Prestre, qui est entre deux autels, sur l'un desquels il y a un bouc & un agneau, & sur l'autre plusieurs hosties marquées d'une croix, & un calice. Enfin, voici ce que dit le Président Fauchet, l'un de nos plus francs Historiens, dans la Vie de Charles le Chauve: *Entre les choses que les Grecs reprochoyent alors aux Romains, estoit celle-cy; Que nous mettions un Agneau sur l' Autel avec le Corps de nôtre Seigneur, & le benissions. A propos de quoy, j'ay quatre fois oüy dire, que jadis*  
les

les Moines mange-poissons, le Jeudy avant Pasques, faisoient rostir un Agneau; lequel porté sur l'autel de l'Eglise ou table du refectoir, chacun l'alloit toucher du bout du doigt, sucçant la graisse qui y tenoit. Pour l'éclaircissement des trois témoignages que je viens d'aléguer, j'ajouterais ici ce que dit le savant Cardinal Bona dans ses Liturgiques, liv. 2. c. 8. sect. 5. *Inter calumnias adversus Ecclesiam Romanam, quas Photius Bulgariae Regi, hic Romano Pontifici Nicolao misit, una hæc fuit, quod in Paschate more Judaico Agnum super altare simul cum Dominico Corpore offerret & benediceret. Sed hoc putidum mendacium est: quamvis enim Romana Ecclesia Agni carnis Sacerdotalem benedictionem impartiri soleret; non eas tamen aut super altare collocabat, aut simul cum Christi corpore offerebat, seu benedicebat. Extat Agni benedictio pro die Resurrectionis in Ordine Romano; ipsa enim die Agni carnes Sacerdotali benedictione sanctificatas fideles comedebant ob reverentiam Christi Agni immaculati pro nobis occisi; idque olim in ejus figuram Domino precipiente*

## 166 OBSERVATIONS

constituit Moses tanquam præcipuam Judaici Paschatis ceremoniam. Nimio zelo hunc ritum tanquam superstitiosum & erroneum Walafridus Strabo reprehendit cap. 18. nec video, cur adedò acerbè morem antiquissimum ab Ecclesia approbatum, & hodiè adhuc vigentem, insectetur; cum præsertim fateatur, quod neque in altari, sed sub ipso vel juxta ipsum poneretur, neque simul cum Dominico corpore, ut nequiter Latinis imposuit Photius, sed propria benedictione & à consecratione Corporis Christi multùm diversa, benediceretur. Aliquem fortassis abusum improbat, quem non indicat; aut respexit ad Canonem illum Africanum, quo inter ea quæ offerri permittuntur, Agnus non recensetur. C'est ce que dit ce savant & pieux Cardinal; dont tous les Ouvrages sont écrits dans un stile si simple, si net & si édifiant; particulièrement celui qui a pour titre, *Manuductio ad Cælum*, qui est, à mon avis, une Pièce incomparable.

Hebr.

---

Hebr. vi. 2.*De la Doctrine des Batêmes.*

**I**L faut tourner, *de la doctrine qu'on enseigne à ceux qui doivent estre batisez*; comme l'insinuë l'incomparable Grotius, (*qui unus mihi, inter tam multos Theologos, non Theologus, Theologus est*) écrivant sur le verset 19. du 28. ch. de S. Mathieu.

---

Act. viii. 33.

*Mais qui recitera sa durée ?*

**J**E dirois plutôt suivant la plus ordinaire signification du mot Grec, *Mais qui recitera sa lignée ?* entendant par la lignée ou la postérité de Jésus-Christ, tous ceux qui devoient croire en lui. Les versets 10. & 11. du 53. d' Esaïe (d'où ce passage est tiré) semblent autoriser cette interprétation.

---

1 Tim. iv. 8.

**T**ournez, *Car les exercices du corps servent pour un peu de tems ; mais la pieté est utile pour toujours, les biens de la vie présente & ceux de la vie future lui ayans eslé promis.*

---

1 Tim. v. 3.

**I**L faut tourner, *Aye soin des veuves, & au verset 17. double entretien, au lieu de double honneur.*

Matt.



Matt. vi. 2. 5. 16.

*En vérité je vous dis qu'ils reçoivent leur salaire.*

Luc. vi. 24.

*Malheur sur vous, riches ; car vous remportez votre consolation.*

LE mot ἀπέρχου, qui est dans l'Original, ne signifie pas simplement recevoir ou remporter, comme nos Interprètes l'ont rendu dans ces passages, mais recevoir ou remporter tout ce que l'on peut attendre ou espérer, comme l'a doctement prouvé Thomas Gataker, son Commentaire sur les Pensées de l'Empereur Antonin p. 178. C'a dans esté aussi, ce me semble, l'opinion de S. Cyprien, tournant dans S. Mathieu, compleverunt mercedem suam. Il faut donc traduire après lui, *En vérité je vous dis qu'ils ont reçu tout leur salaire.* Et dans S. Luc, *Malheur sur vous, riches ;*  
car

170 OBSERVATIONS

*car vous avez remporté toute votre consolation.*

---

Matt. v. 48.

*Soyez donc parfaits.*

**T**ournez, *Soyez donc bienfaisans, comme votre Père, qui est dans le Ciel, est bien faisant.*

---

2 Pier. iii. 1.

**T**ournez suivant le Grec, *Par laquelle, comme par la précédente, je reveille, &c. ou dans laquelle, comme dans la première, je réveille par mes avertissemens la sincérité de vos ames.*

2 Tim.

2 Tim. iii. 14.

*Et qui t'ont esté confiées.*

**I**L faut tourner, & dont tu as esté pleinement assuré. Hefychius, ἐπιστάτης, ἐπιθεωροφύτης.

Jeh. xv. 20.

*S'ils ont gardé ma parole &c.*

**I**L fufit de voir ce qui précède ce paffage & ce qui le fuit, pour tomber d'accord qu'il eft mal tourné. Si bien que je m'étonne que ceux qui ont depuis peu retouché nôtre Version, n'ayent pas pris garde que le terme Grec fignifioit ici épier. Il faut donc traduire, *S'ils ont épie mes paroles, ils épieront auffi les vôtres.* L'éloquent Cordelier Férus eft le premier, que je fache, qui a ainfi entendu ce paffage. Après lui, Laurent Chaderton, Theologien de Cambridge,

## 472 OBSERVATIONS

Cambrige, Thomas Gataker & M. Sar-  
fau ont eu la mesme pensée. Joignez  
à tous ces grans hommes l'excellent  
M. Graverol, dans son Sermon intitulé,  
*La Porte étroite.*

---

Ephes. v. 4.

*Mais plutôt des actions de graces.*

**S**aint Jérôme a fort bien remarqué  
sur cet endroit, que le terme d'ac-  
tion de grâces, aussi employé par l'Inter-  
prète Latin, n'estoit point ici à propos;  
& il soupçonne fort judicieusement  
que le mot Grec *ευχαριστια* devoit signi-  
fier *des paroles douces & agréables.*  
Depuis, le Père François Vavasseur,  
Jésuite, dans son docte & ingénieux  
Traité du Stile Burlesque pag. 289. a si  
dignement apuyé la conjecture de  
Saint Jérôme, qu'elle peut passer pour  
une démonstration. Avant le Père  
Vavasseur, M. de Saumaïse avoit fait la  
mesme remarque dans son Livre de l'  
Usure des Banquiers p. 133.

F I N.

---

LETTRE

A

MONSIEUR CLAUDE.

SUR

La Version Françoisse des Bibles  
de Genève.

---

LETTRE

A

MONSIEUR CLAUDE

SUR

la Version Française des Bibles  
de Genève

M

N

J

à la  
de  
foi  
on  
be  
au  
at  
gé  
vo  
de  
to  
av  
m  
to  
N

A

## MONSIEUR CLAUDE.

Monsieur,

J'AI appris avec bien de la joye que vous travaillez depuis quelque tems à la réformation de la Version Françoisse de nos Bibles. Il n'y a personne qui soit plus capable que vous d'un emploi si noble & si glorieux; & après tant de beaux Ouvrages que vous avez donnez au public, il n'est rien qu'on ne doive attendre de la pénétration de vôtre génie & de l'étendue de vôtre savoir. L'on ne peut douter que les deux parties de nos Bibles n'ayent esté tournées & retouchées de-tems en-tems avec peu de soin; mais le Vieux Testament, si j'ose le dire, est plus mal tourné sans comparaison que n'est le Nouveau. Ce qui vient, à mon avis,  
du

# 176 L E T T R E

du mépris que l'on a fait de la Version des Septante. Vous connoissez, MONSIEUR, le mérite de cette Version; vous savez son antiquité, & par qui elle a esté faite; Vous ignorez encore moins l'estime qu'en ont fait les Evangélistes & les Apôtres, soit lors qu'ils ont cité de dessein quelques endroits du Vieux Testament, ou lors qu'ils n'y ont fait qu'alusion. Je ne dis rien de la pratique de \* tous les Chrétiens de l'Orient, qui se sont constamment servis de cette Version, depuis la naissance de l'Eglise jusqu'à présent. Je ne dis rien non plus de la pratique des Chrétiens de l'Occident, de qui toutes les Versions de la Bible ont esté faites sur les Septante jusqu'au cinquième siècle; que S. Jérôme entreprit par une témérité inouïe de faire une Version sur l'Hébreu; qui fut à la vérité mise en Grec par Sophronius, (dont la Tradu-

\* A la réserve des Syriens, comme le remarque le R. P. Simon, Prestre de l'Oratoire, fort versé dans les Coûtumes Ecclesiastiques des Orientaux, &, ce que j'estime d'avantage, grand ennemi des fraudes pies. Voyez ses Observations sur le Voyage du Mont Liban du Père Dandini Jésuite.



tion est citée par Hélychius Prestre de Jerusalem & par Procope de Gaze) mais qui fut aussi fort blâmée par S. Augustin, & par les Eglises d'Afrique, qui suivoient la Version des Septante. Avec tous ces avantages, cette pauvre Version n'a pas laissé d'estre méprisée; particulièrement par nos Réformateurs, & par ceux qui les ont suivis, tous ayant mieux aimé imiter l'exemple de S. Jérôme & de ses partisans, que celui d'un nombre presque infini d'Eglises qui avoient esté avant lui. Mais qu'est-il arrivé de là? Permettez moi, MONSIEUR, de le dire; quelque chose à peu près de semblable à ce qui arriva à ceux qui élevoyent la Tour de Babel. Dieu par un effet de sa sage providence, a confondu en quelque sorte le langage des Interpretes, & ne leur a pas même permis bien souvent de s'entendre eux-mêmes. C'est ce que je pourrois justifier par divers exemples tirez des Versions Latines de Pagnin, de Pellican, de Munster, de Léon de Juda, de Castalion, de Benoist Arias, surnommé Montanus à cause de son pays, & de François du Jon. Mais pour ne m'a-

tacher qu'à nostre Version Françoisse, bien qu'elle soit préférable à celles que je viens de nommer, elle est pourtant déféctueuse & très-mal tournée en beaucoup d'endrois. J'en rapporterai ici quelques-uns pour échantillon, sur lesquels je ferai ravi d'avoir vostre sentiment.

Ceux qui liront avec quelque soin le verset huitième du premier chapitre de la Génèse, ne manqueront pas de demander pourquoi Dieu ne donne point son approbation à ce qu'il fit le second jour, comme il l'avoit déjà donnée à ce qu'il avoit fait le premier, & comme il la donne encore à ce qu'il fit en suite ? Si nous consultons les Rabins, (que nos Interprètes n'ont que trop suivis) ils ne nous entretiendront que de rêveries. Les uns nous diront que Dieu ne donna point d'approbation à ce second jour, parce qu'il fit alors le lieu des damnez : des autres, parce que les Anges déchûrent alors de leur origine. Ne sont ce pas là, MONSIEUR, de belles raisons, & bien capables de satisfaire ? Quand Dieu auroit fait l'Enfer ce jour-là, lui auroit-il refusé son approbation ? L'Enfer ne peut-

peut-il pas estre apellé bon, entant qu'il sert à exécuter ce que Dieu arreste des reprovez? Et quand les Anges seroient alors déchûs de leur origine, Dieu auroit-il cessé de dire que ce qu'il avoit fait fait ce jour-là estoit bon? La chute des Anges regarde-t-elle Dieu? & pour avoir fait leur substance: est-il l'auteur de leur rebellion? Mais peut-estre que S. Jérôme, l'un des plus doctes Pères Latins, & qui vivoit longtemps avant ces rêveurs, nous contentera davantage: *Dien, dit-il au 9. chapitre du premier livre contre Jovinien, ne donna point d'aprobation au second jour, parce que le nombre de deux oste l'unité, & est la figure du mariage.* Il repète la mesme chose dans son Commentaire sur le premier Ch. de Aggée.

Quand j'aurois assez de loisir pour m'ocuper à la réfutation de ces bagatelles, vous ne me conseilleriez pas, MONSIEUR, je m'assure, de m'y arrêter un seul moment; non plus qu'à l'examen des raisons de feu M. de la Place, d'ailleurs très habile Théologien, touchant ce defaut d'aprobation.

J'aime donc mieux suivre ici les Septante, qui, ayant eu des exemplaires Hébreux plus entiers que ne sont les nôtres, ont mis une aprobation au second jour comme à tous les autres. Au reste, ce n'est pas d'aujourd'hui que l' Hébreu, tel que nous l'avons, est ici déséctueux; Origène dans son excellente Lettre à Africanus, publiée par M. Wetstein, témoigne qu'il n'estoit pas plus entier de son tems, & que les Juifs faisoient sur cet endroit-ci de grandes questions.

GEN. i. 9. *Puis Dieu dit, que les eaux, qui sont au dessous des Cieux, soient assemblées en un lieu, & que le Sec apparaisse; & ainsi fut, Apres cela, les Septante ont, Les eaux donc, qui sont au dessous des Cieux, furent assemblées en un lieu, & le Sec aparut.* Cet endroit me persuade que l' Hébreu est encore ici déséctueux. Les versets 12. & 16. de ce chapitre me confirment dans cette opinion; & je ne puis douter que ce que j'ai raporté ne soit des Septante, puis que S. Clément y fait alusion dans son Epitre aux Corinthiens p. 28. comme l'a remarqué le Docteur Pearson,

cette

cette belle lumière d'Angleterre, dans une savante Préface contre S. Jérôme sur la Bible des Septante. C'est aussi ce que prouvent assez au long Philoponus sur cet endroit de la Génèse, & le docte Jésuite Fronton du Duc, dans ses Notes sur S. Basile p. 9.

GEN. ii. 2. Soit que l'on tourne, *Et Dieu acheva*, ou, avec d'autres, *Et Dieu eut achevé au septième jour son oeuvre qu'il avoit faite*, il ne sera pas difficile de remarquer que l'Hébreu est ici corrompu. En effet, si *Dieu acheva* ou *eut achevé au septième jour son oeuvre*, n'est il pas aisé de conclure que Dieu travailla le septième jour ? Et s'il travailla le septième jour, qui ne voit que Moïse est contraire à Moïse même ? puis qu'au 20. de l'Exode il nous dit que *Dieu fit en six jours les Cieux, la Terre, la Mer, & toutes les choses qui y sont*. Il est donc clair que l'Hébreu est ici corrompu. C'est ce que confirment les Septante, tournant : *Et Dieu acheva ses Ouvrages le sixième jour, & se reposa le septième*. A quoi s'accordent le Pentatéuque Samaritain, Philon Juif,

Joseph, & Aben Ezra. Au reste, je ne puis nier que cette corruption ne soit fort ancienne; puis qu'elle se rencontre dans l'Epitre Catholique de Saint Barnabé, & que la Question 51. de celles que l'on attribue à Saint Athanase, est ainsi proposée: *Pourquoi Dieu acheva-t-il ses Ouvrages le septième jour?*

GEN. vi. 3. *Mon esprit ne plaidera point à toujours avec les hommes, car aussi bien sont ils chair.* Cette version ne satisfait pas. Les Septante tournent mieux, ce me semble, *Mon esprit, ou mon souffle, ne demeurera point toujours dans les hommes &c.* C'est ainsi que Philon lisoit de son tems, comme il paroît par son Traité des Géans, où il cite ce passage. C'est ainsi aussi que S. Jérôme a tourné; s'il est au moins l'auteur de la Vulgate, comme prétend le célèbre Pierre Pithou, dans sa docte & curieuse Dissertation des Interprètes Latins de la Bible. Ce que je me persuaderois plus volontiers, pour le dire ici en passant, que de croire avec nos Docteurs, & entre ceux de la Communion de Rome, avec le Cardinal Hosius, Alphonse de Ca-

stro,

stro, & Sixte de Siéne, que S. Jérôme ait fait une Version de la Bible en langue Dalmatique ; Tous ceux ci n'ayant avancé cela que sur un endroit d'une Epître de S. Jérôme à Sophronius, qui est la 134. où par les gens de sa langue, à qui il dit avoir donné la Version des Septante, il ne faut pas entendre les Dalmates ses compatriotes, mais tous ceux qui parloient Latin comme lui. C'est ce qu'a fort bien remarqué Marianus Victorius, Evêque d'Amélia, sur cet endroit de S. Jérôme ; &, après lui, le Père Fronton du Duc, page 381. & suiv. de son dernier Livre contre M. du Plessis, imprimé à Bourdeaux l'an 1602. qui est demeuré sans réponce. Erasme, au Catalogue des Ouvrages de S. Jérôme qui se sont perdus, est le premier, que je sache, qui a mal entendu l'endroit de son Epître à Sophronius. Ce que semble avoir ignoré le Père Fronton, ne s'en prenant qu'à François du Jon, Theologien de Leyde. Il se peut faire aussi que ce Père, par un trait de prudence fort ordinaire à ces Messieurs, ait mieux aimé s'en prendre à un Prote-

stant, qu'à un homme, qui, quoi que fort contraire à la plus part de leurs sentimens, est pourtant mort dans leur Communion.

GEN. xvii. 15. *Quant à Saraï ta femme, tu n'appelleras plus le nom d'icelle Saraï, mais son nom sera Sara.* A s'en tenir à l'Hébreu, tel que nous l'avons, il s'ensuivra d'ici, qu'à l'égard du nom de Sara Dieu aura fait tout le contraire de ce qu'il avoit fait à l'égard du nom d'Abraam. Mais il est certain que les Copistes des Juifs, ou peut-estre les Masorets mesme, ont ici trompé nos Interprètes ; car voici comme tournent les Septante: *Pour Sara ta femme, tu ne la nommeras plus Sara, mais Sarra.* En quoi ils ont esté suivis par les Ecrivains du Nouveau Testament, & par toute l'Eglise ancienne, à la reserve de S. Jérôme & de ses partisans. Ce qui a fait dire à Sulpice Sévère (qui suit toujours les Septante) au premier livre de son Histoire Sacrée: *Tunc ei atque uxori ejus adjectione unius literæ nomen immutatum; ita nunc ex Abram, Abraam, ex Sara, Sarra*



*Sarra dicitur.* C'est ainsi qu'il faut lire cet endroit, suivant la judicieuse correction de Sigonius. A quoy feu Mr. Giri, de l'Academie Françoisé, n'a pas pris garde, tournant: *Dieu, lui faisant cette promesse, ajouta une lettre à son nom, & en ôta une au nom de sa femme: de sorte que Abram fut changé en Abraam, & que Sarai fut nommée Sara.* Il falloit tourner: *Dieu lui faisant cette promesse ajouta une lettre à son nom & à celui de sa femme: de sorte que Abram fut changé en Abraam, & que Sara fut nommée Sarra.* Tryphon, Juif célèbre, autorise même cette leçon; car voici comme lui parle Justin Martyr dans l'Entretien qu'il eut avec lui; *Ὁ γὰρ ἐν ῥῶ τῇ Σάρραι ὀνόματι ὁμοίως πομπολογῆς.*

EXOD. i. 10. *Sus donc portons nous sagement envers lui.* Ce n'estoit pas se porter sagement envers le peuple d'Israël, au sens que nous nous servons du mot *sagement* en nôtre langue, que de le charger d'impos & de l'affliger en plusieurs manières; & vous m'avoüerez,

MON-

MONSIEUR, qu'agir de la sorte, n'étoit rien moins qu'agir sagement. Je croi donc qu'il faut tourner avec les Septante, *Usons d'adresse ou de finesse*. Sur quoi vous remarquerez que S. Luc rapportant la mesme histoire au 19. verset du 7. chap. des Actes, employe précisément le mesme terme dont les Septante se servent ici. Longtems avant S. Luc, l'Interprète du Livre de Judit, chap. 5. verset 11. contant aussi la mesme histoire, avoit employé le mesme mot; que nos Interprètes ont fort bien rendu par, *Ufer de ruse*. Ce qui fait voir, pour le remarquer en passant, le mérite de la Version des Septante.

EXOD. viii. 21, 22, 24. PSAL. lxxviii. 45. & cv. 31. *Une mêlée de bestes*. Ces termes sont trop généraux. Les grenouilles & les poux, dont Dieu avoit déjà visité Pharaon, étoient aussi des mêlées de bestes. Il faut donc que dans cette quatrième playe il y ait quelque chose de particulier, comme dans les précédantes. Aussi les Septante, qui entendoient beaucoup mieux l'Hébreu que nos Interprètes, rendent-ils le mot  
qui

qui s'y trouve par celui de *κυνόμοια*, qui veut dire *Monche de chien*. S. Jérôme dans son Epitre à deux de ses amis, Sunia & Frétéla, & M. Wetstein après luy, prétendent qu'il faille corriger *κυνόμοια*. Mais le docte Philon, beaucoup plus ancien que S. Jérôme, au premier livre de la Vie de Moÿse, apuye & la version & la leçon des Septante; marquant mesme l'étymologie du mot. Joignez à Philon, l'auteur du Livre de la Sapience ch. 16. v. 9.

EXOD. xvi. 15. *C'est Man*. Suivant cette version, il n'y a ni doute ni ignorance dans ce que disent les Israélites. D'où vient cependant que Moÿse ajoute aussitôt après, *Car ils ne savoient que c'estoit ?* Ces dernières paroles, MONSIEUR, sont fort bien tournées, mais les précédentes le sont très-mal. Les Septante tournent, *Qu'est cela ?* En quoi ils ont esté suivis par cet excellent Historien Joseph, & par S. Jérôme. Quelques Rabins mesme, qui n'ont pas fréquemment de bons intervalles, autorisent cette version. Aussi ne peut-on tourner autrement, si l'on veut faire un sens raisonnable.

Ps.

PSAL. XX. IO. *Eternel delivre : que le Roi nous réponde au jour que nous crierons.* Il faut que je vous avouë, MONSIEUR, que je n'ai jamais jété les yeux sur cette version, que je n'aye esté mari que nos Docteurs ayent esté si opiniâtres à la défendre. Je sai que S. Jérôme & plusieurs Interprètes modernes ont ainsi tourné. Mais il ne faut, à mon avis, que lire le Pseaume mesme, dont toute la contexture marque que c'est une prière pour le Roi, pour les convaincre d'avoir mal traduit. Aussi les Septante, qui sont préférables à tous les Interprètes, n'ont ils pas manqué de tourner ici, aussi judicieusement que fidèlement, *Seigneur delivre le Roy, & nous exauce lors que nous t'invoquerons.* Je dirai quelque chose de plus. M. de Bèze dans la première édition de sa Version poétique des Pseaumes, qui parut, si je ne me trompe, l'an 1560. avoit tourné avec les Septante:

*Seigneur plaise toi de defendre  
Et maintenir le Roi ;  
Vueille nos requestes entendre  
Quand nous crions à toi.*

Mais

Mais depuis, entraîné par l'autorité de S. Jérôme & des Interprètes modernes, il changea ce couplet ainsi :

*Seigneur plaise toi nous defendre*

*Et faire que le Roi*

*Puisse nos requestes entendre*

*Encontre tout effroi.*

En quoi il fit fort mal, ce me semble, de se corriger. Car (outre que cette dernière version n'est pas à beaucoup près si fidèle que la première) rapportant au peuple ce qui se doit entendre du Roi, il a donné lieu par là, quoi qu'innocemment, à la calomnie, dont on nous charge encore aujourd'hui.

PSAL. xxxiv. II. *Les lionceaux ont disette & ont faim : mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.* Ce raisonnement est froid, de quelque biais qu'on l'envisage; & il n'est pas étonnant que les animaux (à l'égard de qui la providence divine ne veille que fort généralement, sur tout en comparaison du soin qu'elle a des fidèles) n'aient quelque-fois rien à manger. Les Septante tournent, *Les riches sont tombez dans l'indigence & dans la faim : mais*  
ceux

*ceux qui cherchent le Seigneur, ne manqueront d'aucun bien. Ce qui fait un sens admirable, & une leçon tacite, en même tems, à ceux qui ne s'employent dans le monde qu'à entasser trésors sur trésors.*

PSAL. lxxvii. 19. *Le son de ton tonnerre estoit dans la rondeur de l'air.* Quand les mots Hébreux paroissent obscurs & difficiles à nos Interprètes, ils sont pour l'ordinaire l'une de ces deux choses, & quelque-fois deux ensemble; car on les rendent ces mots par des termes plus généraux, ou ils ajoûtent à l'Hébreu. Ils sont en ce lieu-ci l'un & l'autre. N'entendant pas le mot que les Septante ont tourné *ῥοῆς*, qui signifie *une rouë*, ils l'ont rendu par un terme plus général, qui est celui de *rondeur*; mais comme la rondeur s'attribue à bien des sujets, ils ont crû ne pouvoir suppléer ici de terme plus propre que celui d'*air*. Jugez, MONSIEUR, si les Septante n'ont pas mieux tourné sans rien ajoûter, *Le bruit de ton tonnerre estoit comme celui d'une rouë.*

PSAL. cxliv. 12. Nos Interprètes rapportent mal à propos aux Israélites les diverses bénédictions temporelles dont il est parlé dans ce verset, & dans les suivans. Il ne faut, pour justifier ce que je dis, que lire la fin du Pseaume, par où l'on apprendra que toutes ces bénédictions doivent estre rapportées aux étrangers, c'est à dire à ceux qui n'estoyent point le peuple de Dieu. C'est ce que confirment les Septante, tournant, *Les enfans des étrangers croissent dans leur jeunesse comme de nouvelles plantes. Leurs filles sont parées & ornées comme un temple. Leurs celiers sont pleins & regorgent les uns dans les autres. Leurs brebis sont fécondes & sortent en grand nombre. Leurs vaches sont grasses. Il n'y a point chez eux de muraille qui tombe en ruine. On ne passe point par leurs terres. Il n'y a point de cri ni de plainte dans leurs places. On tient pour bienheureux le peuple qui a tous ces biens; mais bienheureux est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu.*

PSAL. cxlv. 13. Après ce verset suit la lettre Samech, au lieu de la lettre Nun,

## 192 L E T T R E

*Nun*, qui devoit précéder. Il ne faut qu'avoir des yeux pour le reconnoître. Ce qui marque évidemment que l'Hébreu est ici défectueux d'un verset. Le Rabin Kimchi lui même en tombe d'accord. Les Septante, qui, comme j'ai dit ci-dessus, se sont servis d'exemplaires Hébreux plus entiers que les nôtres, nous ont conservé ce verset, & l'ont ainsi tourné, *Le Seigneur est fidèle en toutes ses paroles, & saint en toutes ses oeuvres.*

ESA. l. 6. *J'ai exposé mes joies à ceux qui me tiroient le poil.* Nous ne lisons point dans l'Evangile que l'on ait jamais fait ce traitement à notre Seigneur; & je suis fort trompé si cette version a d'autre fondement que l'ignorance de nos Interprètes. J'avoüe qu'ils ne sont pas les premiers qui ont ainsi tourné cet endroit, & que S. Jérôme, leur grand patron, leur a ici, comme ailleurs, frayé le chemin. Mais les fautes de S. Jérôme ne les mettent point à couvert, & ils ne sauroient se tirer du blâme d'avoir trop méprisé les Septante. S'ils avoyent consulté ici ces grans hommes, ils auroy-  
ent



à Mr. CLAUDE. 193

ent vû qu'ils ont traduit, *J'ai exposé mes*  
*joûes aux soufflés.* Divinement à leur  
ordinaire. Cette Prophétie ne s'est-  
elle pas accomplie très-exactement en la  
personne de nôtre Seigneur? & ne lisons  
nous pas au verset 67. du xxvi. ch. de  
S. Mathieu, *qu'on lui cracha au visage,*  
*que les uns lui donnèrent des coups de po-*  
*ing, & les autres des soufflés?* Harmonie  
admirable entre le Prophète & l'  
Evangéliste! Je finis, MONSIEUR,  
par cet endroit, de crainte de vous déro-  
ber trop de tems; & je souûmes à vô-  
tre censure tout ce que vous venez de  
lire. Je suis,

MONSIEUR,

A la Ro-  
chelle, le  
7. May  
1677.

Vôtre très-humble  
& très-obéissant  
serviteur,  
COLOMIE'S.

O

OF THE BIBLE

Ho

M

I  
a  
p  
&  
p  
fo  
p  
fo

Honorifica Virorum Doctorum  
Testimonia de Authore & ejus  
Scriptis.

M. Guy Patin, Doyen de la Faculté de  
Médecine de Paris, dans une Lettre  
à M. de Farvaques, Médecin ordinaire  
de M. le Marquis de Castel-Rodrigue,  
Gouverneur des Pays-Bas, de Paris  
le 20. Novembre 1664.

**L**E présent porteur est un honneste  
homme, fort savant, fils d'un Méde-  
cin de la Rochelle nommé M. Colomiés. Il  
passe par Brusselles en allant en Hollande,  
& j'ay esté bien aise qu'il vous rendist la  
présente. Je suis marri que M. Colomiés  
soit de la petite Paroisse; mais je ny sçay  
point de remède. Il est de la Religion de  
son père & de son país.

M. Briot dans une Lettre à M. Arcérius,  
à Amsterdam, de Paris le 4. Décembre  
1664.

**M** Colomiés, qui vous rendra cette  
Lettre, est savant & curieux. Je  
vous prie de l'aider en ce que vous pourrez  
à se contenter. Il a une admirable connois-  
sance des Livres, & vous aurez du plaisir  
dans sa conversation.

Johannes Casperius Gevartius, S. Ca-  
sareæ Majestatis ac Regis Hispania-  
rum Historiographus, Archigram-  
mateus Antuerpianus, in Epistola ad  
H. Vossium Antuerpiæ 15. Januar.  
1665.

**E**Ruditissimo D. Colomesio plurimam  
salutem meo nomine dicas velim. In  
Epistola ejus inveni aliquot (ut cum Erasmo  
loquar) amica mendacia.

M. Bochart

M. Bochart dans une Lettre à M. Colomiés, de Caën le 14. Septembre 1665.

ENCORE que depuis la reception de votre Présent (*Galliam Orientalem intelligit*) j'aye esté presque acablé d'affaires, mon impatience m'a porté à lire quasi tout vostre Livre; où j'ay appris un monde de choses nouvelles, & touchant beaucoup d'autres dont vous faites mention, & touchant ma personne à moi mesme. Je vous remercie de toutes mes affections de m'avoir choisi parmi tant d'autres, auxquels je suis inférieur en tant de façons, pour mettre mon nom à la teste d'un si digne Ouvrage. Et cela, sans que j'aye jamais fait la moindre petite action qui me pût faire espérer de vous une faveur si particulière.

M. le Chevalier de Méré dans un Billet à M. de Vieux Fourneaux.

C'Est dommage que M. Colomiés n'employe les agrémens de son stile à parler de Platon, d'Homere & d'autres grans

Hommes de cette sorte. Car pour Saumaïse & Casaubon, ceux qui s'y connoissent, ne les regardent que comme des balayeurs de Colége.

M. de Brieux, Conseiller au Parlement de Mets, dans une Lettre à M. Colomîés, le 20. Septembre 1665.

J'AY diféré à vous écrire & à vous remercier de vôtre bel Ouvrage (*Galliam Orientalem intelligit*) jusqu'à ce que je l'eusse lû. Car, quoy que j'en fusse déjà le prix par Messieurs Daillé & Bochart, j'ay voulu n'en croire que mes y eux, qui m'ont confirmé ce que ces grans hommes m'en avoyent dit: Que vous avez rendu la lecture de vostre Livre également utile & agréable, par la variété & la dignité des sujets, par la manière dont vous les traitez, & par diverses rares pièces que vous y donnez & qui n'avoyent point encore vû le jour. Vous l'avez aussi rendu recommandable à tout le monde par le soin que vous avez pris d'obliger les hommes, & les Dames, les vivans & les morts. Continuez, Monsieur, d'enrichir le public & de luy faire part des trésors que vous vous estes aquis par une étude assidue, par les voyages, & par l'entre-

l'entretien des doctes, sur-tout de l'excellent M. Voffius.

---

M. le Moine, aujourd'huy Professeur en Théologie à Leyde, dans une Lettre à M. Colomiés.

JE vous say le meilleur gré du monde de m'avoir mis au nombre de vos amis: & ma petite vanité n'a pas esté médiocrement flatée quand j'ay trouvé que j'estois *principibus permixtus Archivis*, & que j'occupois quelque place dans l'Ouvrage (*Galliam Orientalem intelligit*) que vous avez mis au jour. Hors cet endroit, au quel on pourroit trouver à redire, il m'a paru beau tout ce qu'il se peut; & le dessein & la maniere de l'exécuter, m'ont semblé extrêmement louïables. Toute la France vous est tout a fait obligée d'avoir eu tant de soin de son honneur, & d'avoir fait ressusciter quantité de ses Illustres, dont le temps avoit desja ensevely la mémoire. Vous ferez voir que vôtre jalousie n'est point partielle, quand vous ramasserez les Illustres des autres pays savans. Je souhaite que ce soit bien tost, & que vôtre diligence & vôtre grande lecture vous a tire l'aprobation de toute l'Europe.

---

M. Chapelain, de l'Académie Française,  
Conseiller & Historiographe de S.A.  
de Longueville, dans une Lettre à  
M. Colomiés, de Paris le 25. Janvier  
1668.

**A**U reste on n'oublie pas, comme vous  
l'avez appréhendé, ceux qui vous res-  
sembrent en vertu & en savoir. Je n'ay ja-  
mais tourné les yeux du costé du Poitou  
sans les porter jusqu'à la Rochelle, & seule-  
ment pour l'amour de vous, de qui je n'ai  
jamais attendu rien de médiocre.

---

Johannes Graverol, Lugdunensis Theo-  
logus, in Libro de Religionum Con-  
ciliatoribus, 1674. p. 66.

**C**onciliatorum Catalogum in Opuscu-  
lis suis contexuit Paulus Colomesius,  
vir eruditus.

M. Thé



M. Thévenot, Conseiller du Roi en ses  
Conseils, dans une Lettre à M. Colo-  
miés, de Paris, le 7. Janvier 1675.

**M**ON plus grand regret est que vôtre  
Ouvrage soit si court, & qu'on en  
trouve si-tost la fin. L'on void bien, par le  
choix des choses qu'il contient, que vous  
devez avoir un grand fonds de ces *Mélanges*.  
Ils sont bons pour tout le monde, ils se li-  
sent agréablement, & ont de plus cet avan-  
tage qu'ils instruisent les plus savans.

M. Gallois dans le Journal des  
Savans, de l'an 1676.

**C**ES *Mélanges* sont un Recueil de plu-  
sieurs petits traits, savans, agréables, &  
particuliers, qui regardent l'Histoire, la  
Politique, & sur tout les Lettres. Il y a dans  
ce Recueil plusieurs choses tréscurieuses, sur  
tout pour quelques auteurs, & quelques  
Ouvrages qui n'ont pas esté bien connus, &  
que cet auteur développe avec beaucoup d'é-  
rudition.

Christo-

---

Christophorus Arnoldus in Appendice  
ad Wagenseilii Sota p. 1203.

**D**igamiam hodie in regionibus Europæis non esse amplius inter Judæos usitam neque etiam permissam, Buxtorfius quidem filius negat; sed Paulus Colomesius in Cimel. Literariis cap. 10. pro singulari eruditione ac diligentia sua benè eundem monuit de loco Seldeni in Uxore Ebraica. Idem in Usserii Vita pag. 61. De Anastasio à Jesuitis truncato allegare testes opus est Blondellos fratres, nec non Salmasium, Rivetum, & sine controversia eruditissimum ac politissimum Colomesium, in Miscellaneis Historicis p. 55.

INDEX

# INDEX

## LOCORUM

## SCRIPTURÆ

### QUÆ

Defenduntur vel Illustrantur.

Gen.	pag.	Exod.	pag.
1. 8.	178	1. 10.	185
1. 9.	180	4. 25.	107
2. 2.	181	6. 3.	23
4. 26.	55	8. 21.	186
6. 3.	182	12. 9.	57
6. 6.	95	16. 15.	187
17. 14.	63	19. 30.	25
17. 15.	184	20. 10.	70
19. 3.	106	32. 32.	122
19. 26.	108	39. 30.	25
49. 21.	54		

Deut.





	pag.		pag.
15. 20.	56	15. 27.	34
16. 13.	130	15. 29.	33
16. 16.	126	15. 32.	67
19. 28.	17	15. 33.	27
23. 26.	120	15. 54.	157
27. 9.	13	15. 56.	157
17. 14.	117		
		2 Cor.	
Rom.		10. 2.	161
1. 32.	135	11. 20.	75
3. 13.	69		
6. 4.	148	Ephes.	
7. 25.	95	4. 9.	36
10. 17.	151	4. 20.	161
11. 8.	49	4. 26.	116
12. 16.	101	5. 4.	172
13. 2.	113	6. 15.	160
I Cor.		Col.	
1. 31.	53	1. 15.	51
3. 15.	42	1. 16.	139
5. 7.	16	1. 24.	154
5. 9.	66		
10. 10.	26	2 Thess.	
10. 28.	147	2. 7.	149
11. 10.	21		
11. 28.	48	I Tim.	
13. 4.	108	3. 2.	88.153
13. 7.	155	4. 8.	168
14. 2.	154	5. 3.	168
			6. 5.

# INDEX.

207

	pag.		pag.
6. 5.	19	2. 23.	115
6. 19.	24		
		1 Pet.	
2 Tim.		2. 23.	119
3. 14.	171	3. 19.	118
4. 2.	29	3. 21.	46
4. 10.	4	5. 1.	159
		5. 5.	96
Tit.		2 Pet.	
1. 12.	87	2. 22.	101
3. 14.	50	3. 1.	170
Heb.		1 Joh.	
1. 6.	103	5. 7, 8.	14
1. 7.	148		
2. 9.	46	2 Joh.	
3. 9.	104	1.	62
6. 2.	167		
9. 19.	72	Jud.	
11. 1.	133	7.	138
11. 4.	112	9.	162
11. 5.	97		
11. 37.	1	Apoc.	
12. 15.	20	1. 10.	100
13. 4.	148	13. 8.	156
		21. 19.	105
		22. 7, 8.	60
Jac.			
2. 19.	136		

## F I N I S.

P

I

S

Ed

S.



PAULI COLOMESII  
PARALIPOMENA

DE

Scriptoribus Ecclesiasticis.

Editio quarta & ultima, præcedentibus  
longè auctior & emendatior.

Accedit Passio

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem emendata.

---

Imprimatur

Liber cujus Titulus, *Pauli Colo-  
mesii Paralipomena de Scripto-  
ribus Ecclesiasticis. &c.*

Guil. Needham R.R. in Christo  
P. ac D.D. Wilhelmo Archiep.  
Cant. à Sacris Domest.

Ex Ædibus Lambeth,  
Feb. 13. A.D. 1688.

P

PA

P

Sc

Ed

S.

PAULI COLOMESII  
PARALIPOMENA

DE

Scriptoribus Ecclesiasticis.

Editio quarta & ultima, præcedentibus  
longè auctior & emendatior.

Accedit Passio

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem emendata.

---

Imprimatur

Liber cujus Titulus, *Pauli Colo-  
mesii Paralipomena de Scripto-  
ribus Ecclesiasticis. &c.*

Guil. Needham R.R. in Christo  
P. ac D.D. Wilhelmo Archiep.  
Cant. à Sacris Domest.

Ex Ædibus Lambeth,  
Feb. 13. A.D. 1688.

P

R

F

H

I

---

Reverendissimo in Christo Patri

A C

Honoratissimo Domino  
**FRANCISCO,**

Elensium Episcopo Vigilantissimo,

Hanc Observantiæ suæ tesseram  
demissè vover

**PAULUS COLOMESIUS,**

Ecclesiæ Anglicanæ Presbyter.

二  
P

f  
C  
P  
n  
i  
'  
P  
P  
V  
P

---



---

# PARALIPOMENA

DE

Scriptoribus Ecclesiasticis.

---

**V**ersantur in omnium manibus amplissimi de Scriptoribus Ecclesiasticis Commentarii; novissimèque de hoc argumento fusè scripsere D. Ellies du Pin & R. P. Casimirus Oudin, viri in Patrum Scriptis exercitatissimi. Actum itaque agere non est animus; ea solùm quæ ab iis aliisque sunt prætermissa, lubet *ἰστορησάμεν*. Ab Adriano, ordinem alphabeticum secuti, initium faciemus.

ADRIANUM, cujus extat utilissima Isagoge in S. Scripturam, ab Hoeschelio vulgata, cur Andronicum non uno loco vocet Fr. Turrianus in Apologia pro Epistolis Pontificum, quæro qui me doceat.

ceat. Vixit auctor iste circa annum 500. utpote qui Cassiodoro Senatori laudetur cap. 10. libri de divinis lectionibus. Adrianum cum versione sua se editurum receperat Germaniæ ocellus Conradus Rittershusius. Sed fidem, quod sciam, non liberavit.

ALEXANDER fuit quidem in Capadocia Episcopus; sed nomen ipsum urbis non indicat Eusebius. Vir summus Henricus Valesius invenit libro 5. Juris Græco-Romani, ubi agitur de translationibus Episcoporum, Alexandrum fuisse Flaviadis Episcopum. Hoc nobis aperuit vir doctissimus in secundis ad Eusebii Historiam Curis. Huic Alexandro nuncupavit vir inexhaustæ eruditionis Clemens Alexandrinus Librum cui titulus est, Καρῶν Ἐκκλησιαστικῶν, seu, adversus eos qui Judæorum errores sequuntur, ut tradit Eusebius.

ANNIANO Celedensis Ecclesiæ Diacono adscribit Joh. Garnerius, Notis ad Marium Mercatorem, Epistolam ad Demetriadem, quæ inter Augustini & Hieronymi Opera occurrit, quæque ab aliis Pelagio, ab aliis Juliano Eclanensi tribuitur.



*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 215*

tribuitur. Ex hac Epistola locum adducit (quod sagacissimum Garnerium fugit) Auctor Commentariorum in Proverbia cap. 25. inter Hieronymi Opera, & Epistolæ auctorem *virum Dei* vocat. At in iisdem Commentariis cap. 22. inter Opera Bedæ (cui à Mariano Victorio ii non immeritò tribuuntur) vocem *Dei* minimè legas. Haud silendum tamen vocem hanc reperiri in duobus Bedæ Codicibus MSS. quos in Bibliotheca Lambethana inspeximus.

IN ANSELMII Cantuariensis Archiepiscopi Operum editione, à Gabriele Gerberon, Monacho Benedictino, curata, extat Anselmi Epistola ad Paschalem Papam, cujus initium, *Postquam revocatus*, ex qua non pauca Papæ minus faventia sunt expuncta. Sed ea nobis exhibet Joh. Seldenus, Anglorum doctissimus, in Historia Decimarum Anglicè scripta, cap. 12. sect. 2. ex Bibliothecæ Cottonianæ Codice, scripto manu Johannis de Grandisano Exoniensis Episcopi A. 1364. Quo eodem Codice usus est Pater Gerberon. Anselmi verba (cum Seldeni Liber sit haud ita facile

obvius) hîc subijciemus: *Postquam revocatus ad Episcopatum redii in Angliam, ostendi decreta Apostolica quæ in Romano Concilio præsens audiui, ne scilicet aliquis de manu Regis aut alicujus Laici, Ecclesiarum Investituras acciperet, ut pro hoc ejus homo fieret; nec aliquis hæc transgredientem consecrare præsumeret. Quod audientes Rex & Principes ejus, ipsi etiam Episcopi, & alii minoris ordinis, tam graviter acceperunt, ut afferrent se nullo modo huic rei assensum præbituros, & me de Regno potius, quam hoc servarent, expulsuros, & à Romana Ecclesia se discessuros. Utinam mihi fas esset Serenissimi JACOBI II. Regum ut Augustissimi, ita Sapientissimi, de hoc Anselmi loco sententiam audire!*

APPOLLONIUS, Cataphrygum opugnator, de cujus Episcopatu ne 28<sup>o</sup> quidem Eusebius, fuit Ephesiorum Antistes. Sic vocatur in Primasii Libro de Hæresibus, qui sub Prædestinati nomine circumfertur.

ARISTIDIS Apologetici fragmentum de Dionysio Areopagita affert Ussuardus in Martyrologio & Menologio Græco-

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 217

Græcorum. Ex quo jure mihi videor colligere, à vero prorsus non abhorre-  
re, quod refert clarissimus Guilleterius in Itinerario Gallicè scripto, nempe apud quosdam Calojeros, qui proxime Athenas in Monasterio Midelli habitant, extare Bibliothecam, in qua Aristidis Apologiam latitare credebatur.

ARISTO Pellæus (h. e. ex urbe Syriæ Pella) scripsit, Eusebio teste, Obsidionem Bertheræ & Expugnationem Judæorum. Ei etiam tribuitur Libellus inscriptus, *Disputatio Jasonis & Papisci*. Ita Maximus in Scholiis ad Mysticam Theologiam Areopagitæ larvati, qui & subjicit Libellum hunc D. Lucæ adscribi à Clemente Alexandrino lib. 6. Hypotyposeôn. Hujus Opusculi meminere Celsus, Origenes libro 4. contra eum, & Hieronymus Quæstionibus in Genesim & Commentario in Epistolam ad Galatas. Illud ex Græco in Latinum sermonem vertit Celsus quidam. Sed sola ejus Præfatio hodiè superest, inter Opuscula Cypriani editionis Morelianæ.

Inter

Inter Codices MSS. Caroli de Montchal, Archiepiscopi Tolosani, fuit B. Antonii Vita, auctore Athanasio, longè melior editâ; quam cum contulisset vir doctissimus Lucas Holstenius, & ex ea meliorem facere voluisset, in editione ultima Parisiensi Operum Athanasii Collectanea ejus Typographi omiserunt. Hæc nos docuit Philippus Labbe in Codicum MSS. Bibliotheca p. 202. Quid hisce Collectaneis factum sit, juxta cum ignarissimis scimus.

Ex antiquis Ecclesiæ Doctoribus, qui Athenagoram laudet, præter Methodium, novi neminem. Locus extat tum apud Epiphanium hæresi 64. sect. 21. tum apud Photium in Bibliotheca Cod. 234. sed apud illum mendosè. Ex ingenio restituit vir naris emunctissimæ Paulus Leopardus, Emendationum libro 19. c. 9. An Amatoria ex Græco Bibliothecæ Cardinalis Armeniaci Gallicè versa ac edita sub nomine Athenagoræ, hujus nostri sint, mihi incompertum. Huic abjudicat vir reverendus Petrus Daniel Huetius, doctissimus hodiè Sueffionensis Antistes.

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 219

**ATHENODORUS**, Gregorii Neocæsariensis frater, fuit primùm Sophista, dein, ut Eusebius tradit, Ecclesiæ in Ponto Episcopus. Scripsit, Suida teste in Gregorio fratre, Sermonem de Incarnatione & de fide. De quo ne quidem qui de Scriptoribus Ecclesiasticis ex professo egere.

**AZELINUS** Rhemenfis Monachus ante aliquot sæcula versibus reddidit Libellum inscriptum *Cæna*, qui extat in Cypriani editionibus Moreliana & Pameliana, & hunc titulum Libro suo, quem MS. habuit Franciscus Juretus, addidit : *Cæna Azelini Rhemenfis Monachi, quam condidit ad Heinricum Imperatorem, imitatus Cyprianum Episcopum Carthaginensem.* Fragmenta affert magnus Salmasius ad Historiæ Augustæ Scriptores pag. 396. & 410.

**BASILIDIS** Odas & Valentini Psalmos memorat Origenes in Catena in Jobum à Paulo Comitolo Latinè versa p. 345. editionis Venetæ. Quod in Catena à Patricio Junio edita incassum quæras.

+ Miratus sum non semel, cum tam  
 multi BEDÆ Codices MSS. in An-  
 glia reperiantur, cur nemo adhuc inter  
 Anglos inventus sit, qui contrerraneum  
 suum longè meliorem, quàm in erudito-  
 rum manibus versatur, in vulgus emit-  
 tat. Ego, quod solum possum, in com-  
 mune Reipublicæ literariæ bonum nota-  
 bo, Bedæ fragmentum ex Libro de Tem-  
 poribus apud Munsterum extare lib. 2.  
 Cosmographiæ, quod in editis non com-  
 pareret.

Munsteri verba in Anglorum gratiam  
 hîc apponemus: *Anglorum lingua mixta  
 est ex multis linguis, præsertim Germa-  
 nica & Gallica: Olim verò merè fuit Ger-  
 manica: id quod animadvertere licet ex  
 Beda, qui ex Anglia oriundus fuit. Is  
 enim in Libro de Temporibus sic scribit:  
 Veteres Anglicani populi numeraverunt  
 menses suos secundum cursum Lunæ, ap-  
 pellantque Lunam Monam, & mensem  
 Monath; Decembrem vocant, Haleg  
 monath, id est, sacrum mensem; Eo-  
 ster vel Estur monath, id est, Pascha-  
 lem mensem, idque à Dea quadam, cui  
 Teutonici populi in Paganismo sacrificia  
 fecerunt,*

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 221

fecerunt, tempore mensis Aprilis, quæ  
Eostre est appellata. Maium appellave-  
runt Thrimelci, id est, tres mulctæ,  
quod eo mense pecora ter die mulgerent.  
Hic locus in impressis Codicibus non facile  
invenitur. Ego verò inveni in Libro MS.  
quem Glareanus ex Nigra Sylva anno  
1545. huc Basileam misit. Bedæ Hymni  
aliquot occurrunt in Collectione Cas-  
sanderiana. Obiter observa quæ habet  
Reformatorum mitissimus Philippus Me-  
lanchthon in decantatissima illa ad Joh.  
Cratonem Epistola: Narravit mihi A-  
ventinus, inquit, se in Codice Bedæ, qui  
est in Bibliotheca Passaviensi, legisse  
enarrationem verborum (Cænæ Domini-  
cæ) perspicuam, quæ tota desit in libris  
editis. Quam Bedæ editionem intelli-  
gat Aventinus, qui obiit anno 1533.  
mihi non constat, nisi fortè ejus in E-  
vangelia Commentarios separatim ex-  
cisos, quos videre nondum contigit.  
Genuinum Bedæ Martyrologium cum  
Flori Additamentis habetur in Actis  
Sanctorum mensis Martii Tomo 2. In  
eo enim invenias quæ ex Bedæ Marty-  
rologio adducit Amalarius de Officiis  
Ecclesi-

Ecclesiasticis libro 2. cap. 24. & de Ordine Antiphonarii cap. 28. Quod minus animadversum Reverendis Patribus Henschenio & Papebrochio.

BELLATOR Presbyter, eodem, quo Cassiodorus, tempore claruit. Scripsit, ejusdem suasu, Commentarios in Librum Ruth. Idem in Sapientiæ Librum, Tobiam, Esther, Judith & Maccabæorum Libros commentatus est. Vertit etiam Homilias duas Origenis in Esdras. Hæc Cassiodorus Libro de divinis lectionibus.

BERENGARII Epistolas aliquot divulgavit Dominus Lucas Dachery, Monachus Benedictinus, tum in Notis ad Lanfrancum, tum in Spicilegio. In eamquam ad Richardum Abbatem ille scripsit, quamque Dacherius idem edidit e Codice MS. Bibliothecæ Regis Galliarum, locus mutilus ita legendus supplendusque: *Ad me pervenit sententia de Eucharistia, quam in Scriptura habet gloriosæ memoriæ Fulberti S. Episcopi Calix argenteus.* Ita ex eodem Codice, sed accuratius lecto, præstantissimus Albertinus, in Opere de Eucharistia p. 946.

De



## De Scriptoribus Ecclesiasticis. 223

De Berengario verba sunt observatu dignissima in Chronico S. Maxentii, vulgò dicto Malleacensi, MS. apud virum eximium Johannem Belium, popularem meum, in Historia Comitum Pictavenfium. Sic autem Chronicon illud: *Anno 1075. Pictavis fuit Concilium, quod tenuit Giraudus Legatus, de Corpore & Sanguine Domini, in quo Berengarius A quem saucius fermè interemptus est.* Locum hunc mihi olim indicavit beatæ memoriæ parens Johannes Colomesius, Doctor Medicus. In eodem Chronico à Philippo Labbeo vulgato, pro *Berengarius A quem saucius fermè*, habetur, *Berengarius ..... fermè.* In Syllabo verò Scriptorum à se editorum monet Jesuita, se Chronicon illud descripsisse è Codice membraneo Joh. Belii, *resectis*, inquit, *inutilibus.* Pro *A quem*, vide an sit reponendum *Archidiaconus.* Berengarii Vitam scripsit Franciscus de Roye, Antecessor Andegavensis meritiſſimus.

BERTRAMI vel Ratramni Liber de Corpore & Sanguine Domini MS. extitit Parisiis in Jacobi Gillotii Senatoris Bibli-

Bibliotheca. Codicem se vidisse Reverendissimo Usserio testatus est magnus noster Casaubonus, ut doctissimus Præsul asserit in Libro de Ecclesiarum Christianarum Successione. Alius Codex in Belgio nuper inventus est, à candidissimi pectoris Monacho Johanne Mabillonio: *In Belgii partes profectus, (Mabillonium audis in quadam in Acta Benedictinorum Præfatione) Laubienſe adii Monasterium, ubi inter Codices MSS. benè paucos qui restant, binos reperi, unum vetustissimum, ab annis ferè octingentis exaratum, in quo continentur Opuscula duo, primum de Corpore & Sanguine Domini, subsequens de Prædestinatione; illud unico, hoc duobus libris constans. Utriusque inscriptio & exordia ita se habent in Codice MS. Incipit Liber Ratramni de Corpore & Sanguine Domini. Jussistis, Glorioſe Princeps, &c. Post hunc Librum, Incipit Liber Ratramni de Prædestinatione Dei. Domino glorioso atque præcellentissimo Regi Karolo Ratramnus, &c. ut in editis. Ex hoc Mabillonii Codice Ratramnum de Corpore & Sanguine Domini*  
 Parisiis

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 225*

Parisiis edidit cum Versione & notis vir doctus Jacobus Boileau, Doctor Sorbonicus, cum Privilegio Regis. Valeat ergo Sixti Senensis insulsa conjectura, Ratramni Librum Joh. Häusschein, Græcè Oecolampadio, tribuentis. Rectiùs Sixto longè nasutior Fr. Turrianus, contra Volanum scribens lib. 1. cap. 22. cùm ait: *Bertramum citare quid aliud est quàm dicere Calvini hæresim non esse novam.* Et Bernardus Girardus in Historia Galliæ, sub Ludovico Rege cognomine Bono: *Bertramus Prestre vivoit aussy de ce temps là, qui à composé quelques Oeuvres mal receus par ses Successeurs.* Ridendus porro Latinus Latinus, vir alias doctus ac diligens, sed Pontificiis nugis addictissimus, qui cum Bertrami Librum percurrisset, immemor in Indice notatum hæreseos nomine, post agnitum errorem suum, Librum projecit, & à summo Pœnitentiario curavit se absolvendum Reverendissimo Card. Varmienfi. Hæc de se Latinus Latinus in Bibliotheca Sacro-Profana pag. 110.

Concilium tenuit Romæ Alexander 3. anno Incarnationis Dominicæ 1180. Ad

Q

hoc

hoc multæ convenerunt tam Ecclesiastica quàm seculares personæ. Inter quas venit quidam Civis Pisanus nomine Burgundio, peritus tam Græcæ quàm Latinæ eloquentiæ. Hic attulit Evangelium S. Johannis, translatum ab ipso de Græco in Latinum, quod Johannes Chrysostomus sermone homiliatico exposuerat. Hic etiam fatebatur magnam partem libri Geneseos à se jam translatam. Dicit etiam quod Johannes Chrysostomus totum Verus & Novum Testamentum Græcè exposuit. Hæc Robertus de Monte in Supplemento Chronici Sigeberti. Præter prædictos Sermones Chrysostomi, Latinè vertit Burgundio Nemefii libros de natura hominis, Gregorio Nysseno falsò tributos, & Johannem Damascenum de fide orthodoxa. Obiit anno 1194. Ejus Epitaphium habes apud Laurentium Pignorium in Epistolis Symbolicis p. 154. Præter Burgundionem, fuerunt & alii Chrysostomi antiqui Interpretes: Annianus scilicet an. 430. & Mutianus an. 520. Annianus, Celedensis Diaconus, Homilias octo in Matthæum Latinè vertit; quibus præfixa

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 227*

fixa est ejus Epistola ad Horontium Episcopum. Vertit itidem Homilias de laudibus D. Pauli; quibus præfixa est ejus Epistola ad Evangelum Presbyterum: quæ emendatior & auctior occurrit Tomo 6. Operum Bedæ, quàm in Chrysostomi editione à Frontone Ducæo curata. Mutianus Scholasticus, Cassiodori Senatoris amicus, vir disertissimus, Latinè transtulit Chrysostomi Homilias in Epistolas ad Hebræos & ad Philemonem. Vertit etiam Gaudentii cujusdam Opus de Musica, ut tradit Cassiodorus. Mutianum illum non alium esse cum Baronio existimo, ab eo contra quem scripsit Facundus, Hermianensis apud Afros Antistes. Congruunt enim præter nomen ætas & professio.

CLEMENS Romanus, D. Pauli discipulus, Epistolas duas ad Corinthios scripsit, quas cum Notarum Spicilegio Londinianno superiori edidimus. Harum Epistolarum fragmenta adducit Leontius Cyprius, in Locis Theologicis hætenus ineditis, Fr. Turriano teste lib. 5. cap. 20. Defensionis Epistolarum Pontificum. Frustra est itaque David Blon-

dellus, Prolegomenis in Pseudo-Isidorum pag. 83. cum ait: *Quo Opere Leontius? An caret titulo MS. Codex, quo usus est Jesuita?* Ex hisce, opinor, Leontii locis, Clementis Epistolæ secundæ locum laudat Joh. Damascenus, in Parallelis MSS. quantivis pretii, quæ hodie videre est in instructissima Bibliotheca Jesuitarum Parisiensium. Fragmentum illud habes tum in doctissimi Cotelierii Notis ad Clementis Epistolas, tum in nostræ earundem editione. Primam B. Clementis Epistolam pro genuina agnoscunt omnes eruditi, si unum Thomam Gatakerum, virum solidè doctum, excipias, qui p. 19. Cinni, utramq; Epistolam spuriam esse arbitratur. Utinam sententiæ suæ causas vir optimus aperuisset!

COSMAS Indopleustes, vel Indico-pleusta, Psalmorum Expositionem Græcè scripsit, cujus fragmentum habetur in Catena Corderiana ad Psalmum 16. v. 14. Prolegomena Romæ extare ait Gesnerus in Bibliotheca. Ejusdem Argumenta Græca in quatuor Evangelistas ex vetusto Codice Novo Testamento suo Græco-Latino præfixit Lutherano-

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 229*

theranorum doctissimus Matthias Francowitzius, cognomento Flacius. Ex initio Argumenti in Matthæum, patet Cosmam Argumenta quoque scripsisse in Veteris Fœderis Libros. Cosmas idem Topographiæ Christianæ auctor est, Petro Gyllio in Constantinopoli sua memoratæ; cujus præclara fragmenta vulgavit vir illustris Nicolaus Melchisedech Thevenot, amicus noster, Galliæ Regi à Bibliothecis, in selectissima sua Itinerariorum Collectione. Vixit Cosmas sub Justino Imperatore.

In antiquo Breviario Toletano extat hymnus, quo Cypriani martyrium egregie descriptum est. Ejus initium tale est, *Orbis magister Tascie*. Finis Cypriani Epistolæ ad Jubaianum paulò proximior occurrit apud Hincmarum Tomo primo pag. 356. editionis Sirmondinæ, quàm in editionibus hodiernis. Usus est haud dubiè Hincmarus Codice qui postea fuit Bibliothecæ Rhemenfis, quique cæteris auctior erat, ut cognoscere est ex Notis Rigaltianis ad Cypriani Epistolam ad Rogatianum & alios, cujus initium, *Et jam pridem vobis*.

S. EPHRAIM Syri affirmant Orationes supra mille scripsisse: quibus etiam concinit (cujus gravis est in historia, non item in dogmatibus fides) Eusebius ille Pamphili cognomento. Hæc Photius in Bibliotheca Cod. 196. qui in eo memoriâ lapsus est, quod Eusebium pro Sozomeno laudarit. Syrorum ac Sozomeni testimonia firmat Andreas Masius, vir exquisitæ eruditionis, in aurea illa Præfatione in Mosem Bar-Cepha de Paradiso. Verba hîc apponemus: *In primis maximi facere hic noster Bar-Cepha videtur ipsum Ephræm, sive, ut Hebræi & Syri vocant, Ephraim: quem D. Hieronymus quoque ab acumine sublimis ingenii laudat in Catalogo Scriptorum Ecclesiasticorum. Mihi certè Doctor meus Syrus (Moses Mardenus) sæpè solebat dicere: nullius alterius Scriptoris plura præstantioraque de rebus sacris volumina apud Syros haberi; ut mihi cum Augustino nostro conferendus videretur, ἐν τῇ γὰρ πολυγραφίᾳ. Hoc ego certè affirmare possum, nihil elegantius, nihil suavius, nihil etiam acutius barbara illa alicui lingua dici posse, quàm ea mihi visa*



*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 231*

*visa sunt, quæ adhuc illius legi. Ut ex animo dolendum sit divini illius ingenii non majorem ad nos fructum afferri, quo Bardesanæ hæretici acutissimi & Harmonii ejus discipuli nugæ, quæ cum maximè Edessæ, tum prope Syriæ universæ Ecclesias occupaverant, planè sunt expugnatae atque profligatae: S. Ephræm fuit primum Edessæ Diaconus, dein Presbyter à Basilio Magno consecratus, ut habet Menologium Græcorum antiquum satis, ad 5. Kal. Febr. idque significat in ejus Vita Gregorius Nyssenus. Hinc Edessæ Presbyterum vocat Primasius (qui sub Prædestinati nomine hætenus latuit) in Libro de Hæresibus.*

Multum debemus diligentissimo Dionysio Petavio ob Epiphanii editionem & oberuditas in eum Notas, quarum Appendix apud Cramosium est excusa anno 1624. in octavo. Sed si tertio edatur Scriptor ille præstantissimus, ei inferenda erit Epistola ad Diodorum Tarsensem (quam ferè totam, sed Latinè, nobis servavit Facundus) de Gemmis duodecim vestis Aaronicæ: cujus hodie pars tantum edita est cum nudo nomine Diodori.

dori. Addendæ etiam erunt Thomæ Gatakri viri doctissimi Emendationes, quas in ejus Adversariis Miscelaneis reperire est. Ad Epiphanium refert Rev. Præsul Huetius in Origenianis Librum inscriptum *Φιλοσοφίμια*, qui sub Origenis nomine MS. extat in Bibliotheca Florentina & inter Codices Caroli de Montchal, Archiepiscopi Tolosani. Huetii conjecturam haud improbo. Sed immeritò vir magnus Joh. Pearson, nuper Cestriensis Antistes, Prolegomenis in Hieroclem, Opus illud Origeni tribuit, cum ex Proœmio constet auctorem fuisse Episcopum. Hujus Operis fragmenta occurrunt apud Gyraldum in Historia Deorum, in Pythagoræ Symbolorum Interpretatione & in Dialogis de Poëtis, apud Huetium in Origenianis, Menagium ad Laërtium, & Alex. Morum, tum in Explanatione Esaie cap. 53. tum in Notis ad Novum Fœdus.

EUSEBIUS Alexandrinus vixit, si Bellarmino, Coccio & aliis Pontificiis fides, circa annum 260. Ego verò cum longè juniorem esse existimo. Fuit Ecclesiæ Alexandrinæ in Asia, non in Africa,

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 233*

frica, Archiepiscopus, si credendum  
Fr. Turriano, Expositionis Constitutio-  
num Clement, libro 2. cap. 58. Hujus  
Homilias octodecim MSS. se reperisse  
testatur Turrianus idem in Bibliotheca  
Cryptæ Ferratæ, quarum fragmenta  
non contemnenda adducit in Defensione  
Epistolarum Pontificum; prolixiora  
verò Johannes Damascenus in Paralle-  
lis; quod nulli hucusque suboluit. Ex  
octodecim Homiliis Turriano lectis,  
una extat (sed Latinè tantum, Carolo  
Fabiano interprete) de Commemorati-  
one Sanctorum Tomo 1. Auctarii Bi-  
bliothecæ Patrum, pag. 826. editionis  
Parisiensis 1639. Cujus Homiliæ frag-  
menta duo Græcè habentur apud Tur-  
rianum Libro suprà laudato. Alia de  
Eleemosynis, cujus fragmenta itidem  
occurrunt apud Turrianum, MS. Græcè  
reperitur in Bibliotheca Imperatoris,  
Frisio teste in Bibliothecæ Gesnerianæ  
Epitome. Vir doctissimus Lucas Hol-  
stenius, referente Lambecio Tomo 1.  
Bibliothecæ Cæsareæ pag. 112. edere  
constituerat Eusebii Alexandrini Ho-  
milias in Passionem Christi, in secun-  
dum

dum ejus Adventum, Dominica post dimissam concionem, & de memoria Sanctorum. Sed spem, morte preventus, haud implevit.

EUSEBIUS Cæsariensis Evangelicæ Demonstrationis libros 20. scripserat: Librum 18. laudat Hieronymus Præfatione in Hoseam. Photio lecti sunt Eusebii Ecclesiasticæ Demonstrationis libri..... Supplendum forsan 4. totidem enim extant in Bibliotheca Cæsarea, sed tacito Eusebii nomine. Hos tamen Eusebii esse rectè conjicit Clarissimus Lambecius, qui ex Photio conjecturam suam firmare potuit. Eusebii de Locis Hebraicis Codicem MS. Bonfreriano longè meliorem, non semel laudat Rev. Pearson, in Præfatione Apologetica pro Septuaginta Interpretibus adversus Hieronymum. Eusebii Evangelicorum Canonum Liber cum Epistola ad Carpianum, extat in fronte Novi Testamenti Græco-Latini Desiderii Erasmi, & in Roberti Stephani editione in folio. Eusebii Vitam scripserat Acacius, ejus discipulus, teste Socrate; sed ea injuriâ temporum periit.

EUSTHA-

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 235*

EUSTATHIUS S. Basilii Hexæmeri Latinus Interpres, floruit paulò post Constantini Magni sæculum. Hunc summè deprædicat Cassiodorus Senator Libro de divinis lectionibus. Laudant etiam Junilius, vel potius Beda, in Genesim, & Sigebertus. De eodem non semel Fr. Juretus ad Symmachum, sed imprimis pag. 268. Eustathii Versio prodiit beneficio Nicolai Fabri, viri nunquam sine honoris præfatione dicendi, extatque in Basilii Operum editione Latina, Parisiis ab eodem summo viro curata, anno 1603.

EUTHYMIUS in Psalmos & in Evangelia Græcè hætenus ineditus est. Extat tamen, ut audio, in variis Bibliothecis. De eo, & ejus Panoplia, illustrissima ac doctissima Princeps Anna Comnena, Alexiados libro 15. Locum, utpote lectu dignissimum, hîc subjiciemus, ex versione Petri Possini: *Autor Dogmaticæ Panopliæ, jussu mei Patris scriptæ atque editæ, est Monachus Zygebennus nomine, notus Domine meæ aviæ maternæ, & omnibus Deo sacris hominibus, Sacerdotibus ac Pontificibus familiaris.*  
*Hunc*

Hunc summum Grammaticum, eundemque Rhetorem non inexercitatum; Theologie verò & Catholici dogmatis præ omnibus scientissimum, Augustus Pater meus ad se accersitum jussit, digerere ordine in Opus unum cunctas hæreses, & unicuique relatæ singillatim opponere refutationes SS. Patrum. Ex hoc Alexii mandato extitit Opus ingens plures in libros tributum, cui hodieque universo adhæret nomenclatio ab Imperatore primum excogitata atque inditæ illa quam diximus *Panopliæ Dogmaticæ*. Euthymii Prolegomena in Psalmos Græcè vulgavit Clarissimus le Moyne in Variis Sacris, sed locis aliquot mutila. Nos lacunas omnes, una tantum excepta, in Codice nostro supplevimus, ex MS. Patricii Junii collato cum Codice Christiani Ravii. Hujus Codicis nobis copiam fecit Reipublicæ literariæ ingens columen Isaacus Vossius.

FLORO Lugdunensis Ecclesiæ Diacono tribuuntur Acta Synodi Caristacensis contra Amalarium, Drogoni Caroli M. filio notho, Herro, vel Hetio, Trevirensi Archiepiscopo, Aldrico Cenoma-

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 237*

nomanenſi Epifcopo, Rabano Fuldenſi Abbati, Alberico Lingonenſi, & Fagæ (vel Fovæ, ut legit Petrus à Sancto Juliano in Antiquitatibus Burgundiæ) Cabilonenſi Epifcopis dicata. MSS. habuit N. Ranchinus, Tolofanus Senator. Inſigne fragmentum exhibet vir illuſtris Philippus Mornæus Pleſſiacus in Opere de Euchariftia Latinè verſo & Hanoviæ excuſo. (Abefit enim illud ab editionibus Gallicis) Quæ de Floro modò diximus, firmat Margarinus de la Bigne in Indice Chronologico Bibliothecæ Patrum: *Legi, inquit, in MS. Codice. per antiquo, Florum ad fuiſſe Concilio Carifiacenſi temporibus Caroli Calvi, & ſcripſiſſe contra Amalarium Lugdunenſem. Adverſus Amalarium ſcripſit etiam Florus in Commentario in Pſalmos, in Monafterio Affligemenſi in Flandria MS. aſſervato.*

GELASIUS, Papa ex Scholaſtico effectus in ordine 48. fecit tractatus (ſ. tractus) & hymnos, ſicut B. Ambroſius, præſationem quoque, id eſt exhortationem ante ſacrificium & obſecrationem, & conſecrationem principalem. Hæc auctor

## 238 PARALIPOMENA

auctor vetustus satis de Officio Missæ, optimo Cassandro memoratus in Liturgicis. Ex quo meridiana luce clarius patet quis fuerit Scholasticus ille Gregorio M. lib. 7. epist. 64. laudatus, de quo tam anxie eruditi, & haud ita pridem celeberrimus Dallæus. Gelasio etiam tribuunt viri docti Decretum de Libris Canonicis, Ecclesiasticis, & Apocryphis. Sed frustra; ut pluribus evincit magnus Cestriensium Antistes, in Vindiciis pro Ignatii Epistolis pag. 44. & seq.

Ex HEGESIPPI Historiæ libro 5. fragmentum affert Stephanus Gobarus, Tritheita, apud Photium Cod. 232. Ex hoc fragmento colligere est Hegesippum haud præclare sensisse de loco à D. Paulo allato 1 Cor. ii. 9. de quo videndus Cotelierius ad Scriptores Apostolicos pag. 279. Hegesippi fragmentum, aliud ab Eusebianis, legas apud Georgium Syncellum in Chronico, nisi nos fallat Petrus de Marca in Epistola ad Henricum Valesium Eusebii Historiæ præfixa. Porro liberior Josephi Librorum de Bello Judaico interpretatio, quæ



*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 239*

quæ circumfertur sub nomine Hegeſippi, Ambroſii eſt. Sed librarii nomen Joſippi, id eſt Joſephi, mutarunt in Igiſippi; cujus rei fidem faciunt membranæ perveruſtæ Iſ. Voſſii, in quibus, eraſo Joſippi nomine, alterum ſubſtitutum comparet.

**HESYCHIUM** in Jeremiam ſcripſiſſe alicubi ſe legiſſe ait Michaël Ghiſlerius Prolegomenis in Catenam in Jeremiam. Idem Sermones habuit in Pfalmos aliquot, ut ex variis fragmentis Catenæ Corderianæ in Pfalmos infer-tis liquet. Is etiam auctor eſt Sermo-nis in Pfalmum 104. vel juxta alios 103. qui in Chryſoſtomo Saviliano abſque auctoris nomine occurrit. Hoc Sole clarius patebit conferenti Sermo-nem iſtum cum fragmentis Catenæ Cor-derianæ modò laudatæ. Haud mirum id fugiſſe viros in hac palæſtra longè ſubactiſſimos Henricum Savilium & Frontonem Ducæum; cùm poſt utri-uſque obitum Corderii Catena pro-dierit.

Licet **HIERONYMUS** eloquii vi-ribus tantum potuerit efficere, ut ejus  
Biblio-

Bibliorum ex Hebræo tralatio à mille pene & ducentis annis in plerisque Occidentis Ecclesiis obtinuerit, haud paucos tamen habuit sibi minimè faventes. Inter Latinos eminent Augustinus & Ruffinus. Inter Græcos Theodorus Mopsuestenus, &, quantum conjecturis assequi fas est, Olympiodorus Diaconus. Theodori locus (quem in contrarium sensum accepit Salmasius in Commentario de Lingua Hellenistica p. 177.) habetur apud Photium p. 394. editionis Rothomagensis; Olympiodori verò, in Catena Patris Comitoli in Jobum pag. 43. editionis Venetæ. De genuinis Hieronymi in Psalmos Commentariis (de quibus silent qui de Scriptoribus Ecclesiasticis ex professo egere) sic Fr. Turrianus libro 2. cap. 6. Apologiæ pro Epistolis Pontificum: *In Commentariis Hieronymi prolixioribus, eruditissimis, quos in Psalmos scripsit, qui in multis Bibliothecis MSS. extant, Psalmo xv. Immutabo, inquit, nomina illorum, & de Simone Petrum faciam, quia super petram illius mea fundata est Ecclesia: de filiis Zebedæi filios tonitruï,*  
*subli-*

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 241*

*sublimia enim illis Evangelii mei commissurus sum Sacramenta.* Hinc non immeritò colligas in totum Psalterium Hieronymum Commentarios scripsisse; quod tamen negat Cassiodorus Senator, tradens libro de divinis lectionibus c. 4. Hilarium, Ambrosium & Hieronymum Psalmos aliquot tractasse, omnes verò B. Augustinum. Hieronymi Scriptis adde Commentarium in Jobum MS. apud virum doctissimum Marcum Meibomium; Regulam S. Pachomii Latine versam ad calcem Cassiani Petri Ciacconii; Latinam item versionem Theophili Alexandrini Scripti virulentissimi contra Chrysostomum, cujus fragmenta legas apud Facundum. Hieronymo etiam tribuitur Tralatio Istri Scriptoris Græci, cujus Opus à se visum & perlectum memorat vir magnæ eruditionis Lilius Gregorius Gyraldus in Callimachi Vita, & in limine Libelli de Navigiis. Sed vereor ne versio illa Hieronymo falsò tribuatur. De quo videsis Simlerum Præfatione in Æthici Cosmographiam. Hieronymi Opusculorum Codex antiquissimus extat in Cl. Isaaci Vossii Biblio-

theca ; ex quo loci aliquam multi in Mariani Victorii editione restitui possunt.

Epistola ad Nicolaum primum, HULDRICO Augustano Episcopo vulgò tributa, ex testimonio Bertholdi Constantiensis Presbyteri, in Appendice ad Hermannum Contractum, & Æneæ Sylvii in Libro de moribus Germanorum: Hæc, inquam, Epistola in MS. Codice Monasterii olim S. Augustini Cantuariensis, Volusiani Carthagenensis Episcopi nomen præfert. Eam edidit cum alia Nicolao primo itidem inscripta Johannes Foxus Londini anno 1569. Monuit me vir Infularum ornamentis conspicuus, sed pietate ac eruditione longè clarior, Wilhelm. Sancroft, totius Angliæ Primas, Patronus meus benignissimus, Reverendissimum Hallum in Scriptis suis Epistolam hanc memorasse sub Volusiani nomine. Quod idem factum optimo Sarisburiensium Antistiti Johanni Jewel, in Disputatione contra Hardingum.

HYMENÆI & Narcissi (qui Sacerdotes, h. e. Episcopi Hierosolymis fuerunt) Scripta laudat Maximus, Prologo in Dionysium falsò Arcopagitam, tanquam

Euse-

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 243

Eusebio omiffa. Ait etiam fe in aliquot Hymenæi Libros aliquando incidiffe. Fides fit penes auctorem.

Antiquam IGNATII Epiftolarum versionem ex Bibliotheca Vaticana laudat Fr. Turrianus, in Defenfione Canonum Apoftolicorum lib. 1. cap. 2. his verbis: *Ignatius in vetere interpretatione Latina manu fcripta Epiftolæ ad Philadelphienses, quæ in Vaticano eft, non habet quod in Græca Epiftola nuper in publicum emiffa legitur de Paulo inter eos qui uxorem habuerunt.* De hac versione filuiffe miror tot Ignatii Epiftolarum editores.

JOHANNIS Chryfoftomi Epiftolæ ad Cæfarium apographum habuit ex Bibliotheca Florentina Laurentius Panciatici, Cardinalis Medicæi Bibliothecarius, cujus copiam ab eo impetrare non potuit Chriftophorus Sandius, ut ipfe testatur in Appendice Hiftoriæ Arrianorum; cumque eum interrogaret quid Epiftola illa contineret, refpondit Panciatici fe non audere id propalare. Chryfoftomi Homiliis in totum Pfalterium (quarum partem tantum habemus) ufus eft Wilhelmus Lindanus, ex Car-

dinalis Granvelli Bibliotheca. Has in Latinum Sermonem vertit Martinus Duncanus, eodem Lindano teste, Præfatione in Psalterium vetus ab eo castigatum. Verùm tralatio ista nunquam prodiit. Veteris Testamenti Synopsis, auctore Chrysostomo, MS. occurrit apud clarissimum H. Vossium. Memorat Zonaras Chrysostomi Σχεδιαγραμμα τῆς Θείας γραφῆς, quæ conflagrasse scribit in Triclinio Tomaïta. His addenda Jeremiæ Explanatio, quæ Græcè feriè integra extat in Catena Ghisleriana in hunc Prophetam. Prologi partem habes apud Suidam voce Περοφήεια, sed auctoris nomine, ut solet, dissimulato.

JOHANNIS Metropolitæ Euchaitarum Versus in principales festos dies cum Notis Etonæ edidit anno 1610. Matthæus Bustus Etonensis, Reverendissimi Præfulis Joh. Pearson olim Præceptor, vir in Republica literaria non ita notus, sed cujus in Johannem hunc Euchaitam Observationes eruditionem haud protritam redolent. Usus est Codice MS. mendoso satis, & aliqua parte, puto, mutilo. In Epistola Præfatoria

ad

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 245

ad Richardum Bancroft Cantuariensem Archiepiscopum, meminit Bustus Orationis ejusdem Johannis, quam in Bibliotheca sua MS. servabat Henricus Savilius. Antonius Verderius Supplemento Epitomes Bibliothecæ Gesnerianæ Antiquitates Constantinopolitanas subjunxit, in quibus inter Libros illustrissimi Principis Domini Jacobi Marmoretæ hunc recenset, cui titulus est, *Origenis Explicatio in Psalterium David*. Tum subjicitur: *Et rursus in Explicationem Origenis habet solutionem Explicationis Johannes Mabropoda Metropolitæ Sanctissimæ Metropolitæ Ecclesiæ Euchaitarum*. Hinc lux affulget huic Bibliothecæ Cæsareæ loco libro primo pag. 149. *Explicatio Johannis Metropolitæ Euchaitarum Mabropadis*. Ubi legendum est, ut vidit Lambecius, *Mabropodis*, hoc est cognomine *Nigripedis*: Μαβροῦς enim & μωβροῦς Græcis recentioribus idem est atque μέλας. De Johanne sic Græcorum Menologium ad 30. Januarii: Ὁμῶνοντα οἱ μέγιστοι ἔσται (Basilii M. nimirum, Gregorius Nazianzenus, & Chrysostomus) καθ' ἕνα μέρος.

εἶπα ἔαμα ὑπαρέχοντας (vertit eruditissimus Antistes Isaacus Habertus in Pontificali Græcorum p. 429. *Visione vera, non per insomnium*) τῷ τότε τῷ Ἐυχάρτων πλεως τῷ ἱερῶν ἐξηγούμενῳ Ἰωδὺν τῷ πάνυ ἀνδρὶ, τ' ἀγαθῷ ἐλλογίμῳ, ἔπαυδ' εἰας Ἑλληνικῆς ὅση ἀμαθὺς ἔχοντι, ὡς τὰ αὐτῶν πονηδεῖν τα δ' εἰκνυσιν, ἀρετῆς δ' εἰς ἄκρον ἐληλεγκή.

JOHANNES Picus Mirandulanus Apologiam pro Septuaginta Interpretibus contra Judæos, quantum ad Psalmos attinet, scribere cœperat, ut ipse tradit Præfatione ad Laurentium Medicem in Heptaplum. Hanc summis laudibus effert politissimus Angelus Bassus, à patria Politianus, Miscellaneorum c. 14. Sed morte, immatura nimis, præventus Princeps ille, Opus affectum reliquit. Quod verò ad finem perducere non potuit portentosi vir ingenii, illud ipsum sælicissimè præstitit Ludovicus Ferrand, in aurea sua Psalmorum Explanatione.

Circa annum 990. Ulodimirus Rusforum Rex, ad fidem Græcam conversus est per ejus uxorem Helenam, ut testantur Diethmarus, Cromerus, alii. Ad hunc Ulodimirum extat Joh. Smeræ Polowiecii,



Polowiecii, Medici, Epistola, Alexandria missa; in qua, postquam impensè laudasset fidem, ritus & mores quorundam Christianorum quos ibi repererat, (in Ægyptum enim ab Ulodimiro fuerat missus, ut in Religionum diversitates inquireret) & postquam Græcorum Tyrannidem, Idololatriam, ac mores impios descripsisset, literas suas his verbis claudit: *Ideoque, ô Rex, non licet tibi suscipere mores & Religionem Græcam: si verò eam susceperis, ego ad te nunquam proficiscar, sed hîc obdormiens, iudicium filii Dei expectabo.* Epistolam hanc exhibet Christophorus Sandius, in Appendice Historiæ Arrianorum.

JOSEPHUS, homo Christianus, vel ex Judæo factus Christianus, is nempe de quo Epiphanius, uti quidem existimat clarissimus H. Vossius Libro de Sybillinis Oraculis cap. 3. Is, inquam, Librum scripsit cui titulus *Ἐπιμνηστικόν*, h.e. *Commonitorium*. Primus è Græcia in Angliam attulit Theodorus, Cantuariensium Antistes, Johanne Josselino teste in Archiepiscoporum Cantuariensium Vitis. MS. extat in variis Bibliothe-

cis. Fragmenta occurrunt apud Casaubonum in Exercitationibus Baronianis, Seldenum in Dissertatione de Anno Civili Ebræorum, Patricium Junium in Notis in Clementis Epistolam ad Corinthios, Usserium in Dissertatione de Cæanæ, & Cotelærio ad Scriptores Apostolicos pag. 339.

ISIDORI Hispalensis Operum Editio Madriti curata anno 1599. rariùs prostat. In ea Johannis Grial editoris, viri doctissimi, & aliorum Præfationes legas, in editione Parisiensi Jacobi du Breul, Monachi Benedictini, Typographorum avaritiâ, expunctas. Boxhornius ad Historiæ Augustæ Scriptores pag. 799. *Non possum eruditum & Ecclesiasticæ antiquitatis studiosum Lectorem hoc loco gaudium meum celare: repertum nempe à me esse superioribus diebus illustre & benè longum Isidori Hispalensis Episcopi fragmentum de Institutione Jejunii Quadragesimalis, quod alibi, si vitam Deus dederit, publici juris faciam.* An fragmentum illud ediderit Boxhornius, nobis incompertum; quod, aut egregiè fallor, non aliud fuit ab Isidori

36. capite libri primi de Officiis Ecclesiasticis.

**ISIDORUM** Pelusiotam ad decem millia Epistolarum scripsisse, atque in his ter mille Scripturam S. exposuisse auctor est Suidas, optimorum Scriptorum lavana; cujus verba ex Codice MS. Bibliothecæ Regiæ Galliæ profert Ordinis sui decus Jacobus Sirmondus ad Facundum. Quod fugisse miror Isidori Epistolarum novissimos Editores. Ex tot Epistolis, plures hætenus in lucem non prodire quàm bis mille tredecim. Faxit Deus, ut reliquæ suavissimi hujus Scriptoris ac genuini Chrysostomi discipuli Epistolæ aliquando reperiantur!

**JULIANO** Toletano inter alia tribuit Felix, Toletanus itidem Archiepiscopus, librum de contrariis, qui in editionibus duabus, quas vidimus, ἀντικειμένων titulo adnotatur. Ad Felicis locum notam hanc apposuit Garfias Loaisa, vir doctus & ingeniosus: *Reddamus nostro Juliano Toletano, ut vero auctori, librum ἀντικειμένων, sive contrariorum, qui hætenus sine nomine auctoris fertur.*

*Eum*

*Eum nos Juliani esseprehendimus, admoniti verbis Felicis, & multis locis, quos ex libro ἀντιχειμένων Juliani citat Samson Abbas, libro adversus Hostigesium Episcopum Malacitanum, quod opus scriptum anno Christi 864. legi in Bibliotheca Ecclesie Toletane. Ἀντχειμένων liber Quæstiones Veteris ac Novi Testamenti continet de locis in speciem pugnantibus. Hunc primus, opinor, edidit Joh. Alexander Brassicanus, ad calcem Salviani, cui propterea à Sixto Senensi & Possevino adscribitur.*

JULIUS Africanus, Christianorum, meâ quidem sententiâ, doctissimus, Syrus fuit ex Emmaunte, & Bardesani Partho & Enancaro Manni Arabum Regis filio familiaris. De hujus Gestis hætenus ineditis consulas velim Henricum Valesium in secundis ad Eusebii Historiam Curis, Is. Vossium ad Catullum, & Alexandrum Barvoëtium Jesuitam in Catalogo Codicum MSS. Bibliothecæ Scorialensis. Julius quidam in Olympiodori Catena in Jobum à Paulo Comitolo Venetiis edita non semel laudatur. Julium istum eundem esse existimo,

mo, cum eo qui in Johannem Commentarios scripsit, Mofi Bar-Cepha in Libro de Paradiso laudatos. De Julio isto nihil satis certi habet quod pronuntiet sagacis vir ingenii Andreas Mafius, nisi fortassis, inquit, sit Africanus. Sanè Julius iste in Catena Corderiana in Johannem Episcopus dicitur. Et Hebedjesu Sobensis Metropoli in Tractatu de Scriptoribus Chaldæis Julium Africanum Episcopum Emmaunt. fuisse tradit. Quæ doctis dispicienda relinquitur. Præclarum Africani Chronographiæ elogium legere est in Epistola ad Desiderium de Luminaribus Ecclesiæ, quam Bedæ, inter cujus Opera occurrit, lubens adscriberem.

JUSTI à Tiberiade Chronicon, idem est ac Stemmata, Laërtio in Socrate laudata, ut ex Photio eruditè colligit Henricus Valeſius ad Eusebii Historiam pag. 42. editionis secundæ, & ante Valeſium Scaliger ad Eusebii Chronicon p. 206. editionis Amstelodamensis. Justi & ejus Historiæ præter alios meminit Philostorgius, haud spernendus Scriptor, apud Suidam, voce *Φλέγων* ; si modò  
vera

vera sit Clarissimi Valesii conjectura, qui, Notis ad Fragmenta Philostorgii, in Suidæ loco pro ὄσση, Ἰουστὴν reponit.

JUVENCI, qui Historiam Evangelicam hexametris versibus reddidit, integrum nomen fuit *Aquilinus Gaius Vettius Juvenicus*, ut ex optimis & antiquissimis membranis ad Symmachum docet Franciscus Juretus. Alius ab hoc Juvenco, fuit Juvenco Cælius Calanus Dalmata, Attilæ Hunnorum Regis Historiæ Scriptor. Extat is in Antiquis Lectionibus Henrici Canisii, è Codice MS. Monasterii Rebdorfensis. Quod, puto, nescivit incomparabilis Peireskius, qui, referente Gassendo in ejus Vita, anxie requisivit ex Paulo Sarpio, Scaligero, Casaubono & aliis, ecquid novissent de hoc Juvenco, cujus Codicem MS. Venetiis abspportaverat. Juvencom istum memorat Baptista Fulgosus, in Indice auctorum è quibus Exempla sua collegit. Laudat etiam non uno loco Caspar Barthius in Adversariis.

LACTANTII fragmentum ex lib. 3. Epistolarum ad Probum adducit Hieromentarii

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 253

nymus, Præfatione in librum 2. Commentarii in Epistolam ad Galatas. De ejusdem Epistolarum libris duobus suo tempore deperditis querentem audi Hadrianum Junium, Belgii sydus micantissimum, in Batavia sua pag. 311. *Dolet mihi interiisse intra quindecim proximos annos, magno literariæ Reipublicæ detrimento, Lactantii Firmiani Epistolarum libros duos, quorum meminit nominatim D. Hieronymus, quos dum ad me cogitat, editioni destinandos, mittere Antonius Hovæus, vir doctus, qui postea Abbatem Abstemacensem prosperâ famâ egit, repperit à bibliotapho quopiam librorum plagiaro sublato: atque ita disperiit ille thesaurus, ab hæredibus sacrifici, in quem cadebat suspicio, in cucullos & piperis involucra concisus.* Carmen de Phœnice, à Barthio, Bocharto, & aliis Venantio Fortunato tributum, Theodulphi est, Aurelianensis Antistitis, ut ad Theodulphum ipsum notat Sirmondus pag. 302. Est sanè apud Theodulphum Distichon de loco Carroph in agro Pictaviensi, (Gallicè *Charroux*) non absimile initio Carminis de Phœ-

Phœnice. Lactantio vindicat Nicolaus Heinſius, ὁ μαργεῖνς, qui in illud Car-  
men emendationes & notas elegantissi-  
mas ſcripſit.

LEONTIUS Cyprius Locos Theo-  
logicos ſcripſit, de quibus in hæc verba  
Franciſcus Turrianus libro primo de  
Hierarchicis Ordinationibus Miniſtro-  
rum Eccleſiæ cap. 12. *Johannes Damasce-  
nus tribus libris Παράλληλα ſcripſit. Fe-  
cerunt & hoc ante eum alii, quos ille  
imitatus eſt, ut Leontius Cyprius duobus  
voluminibus, altero τῷ 1ῷ δεῖων, quod non-  
dum ad manus meas venit, altero τῷ  
2ῷ δεῖων, quod venit.* Extant ii, ut  
audio, MSS. Romæ, in Bibliotheca Je-  
ſuitarum. Exoriatur utinam aliquis, qui  
eos cum blattis ac tineis fortè luctan-  
tes prodire foras jubeat! Eoſdem Locos  
memorat Sirmondus ad Facundum p. 76.  
Præter Leontium & Damascenum, Lo-  
cos Communes è Scriptura & Patribus  
decerptos ſcripſere S. Maximus & An-  
tonius. Inter Latinos Defenſor quidam  
in Scintillis, in Urſini nutritoris ſui gra-  
tiam ſcriptis, Liber Antuerpiæ, Ve-  
netiis & Colonia ſuperiori ſæculo eſt ex-  
cuſus.



culus. Quo tempore vixerit auctor, nondum comperi.

LUCIFERI Caralitani Operum novam editionem pollicetur vir in Patrum Scriptis versatissimus Johannes Baptista Cotelierius ad Scriptores Apostolicos pag. 177. his verbis: *Admonitum te velim, Lector Candide, me in Lucifero, auctore omnium depravatissimo, purgando plurimum laboris impendisse, paratumque esse ad procurandam novam editionem, si librum aliquem MS. nactus fuero. Ut si fortè in manus tuas aut notitiam venerit, mecum communicare non dedigneris, hominem non ingratum singulari beneficio tibi devincturus.* Hucusque Cotelierius, vir olim Parisiis mihi familiariter notus, qui ad plures nuper abiit, magno Reipublicæ literariæ malo. Antiquissimum Luciferi Codicem se vidisse mihi affirmavit doctissimus Is. Vossius in Bibliotheca Christinæ Suecorum Reginae. An is in ea adhuc extet, melius dicet Serenissimæ Reginae Bibliothecarius. Lucifer Caralitanus (Socrati Historico Καράλων Ἐπίσκοπος) Casaubono dicitur Notis ad Spartianum, Scriptor ingenio  
juxta

## 256 PARALIPOMENA

juxta ac stylo durus: mihi verò utilis-  
simus auctor ad genuinam Septuaginta  
Interpretum Tralationis & Novi Instru-  
menti lectionem eruendam. Quod cum  
bono Deo aliquando planum faciam.

MAGNES vel Magnetes libros 5.  
Græcè scripsit adversus Theostenem E-  
vangelia calumniantem. Fragmenta  
aliquot ex Bibliotheca D. Marci Veneta  
in Scriptis suis adducit Codicum ille  
MSS. helluo Franciscus Turrianus, sed  
imprimis in Apologia pro Epistolis Pon-  
tificum. Unum etiam observasse mihi  
videor in Possevini Moscovia. Aucto-  
rem hunc laudant Græci in Responsio-  
nibus ad Cardinalem de Guise. Quo tem-  
pore ille vixerit, quæro qui me doceat.

Inter Melitonis Scripta, de quibus  
Eusebius & Hieronymus, unum fuit  
*περὶ ὁσώμενου Θεῷ*, h.e. *de Deo corporali*  
vel *corporeo*, ut vertit Henricus Vale-  
sius in secundis ad Eusebii Historiam  
Curis pag. 73. & ipso prior clarissimus  
Cotelarius ad Scriptores Apostolicos  
pag. 427. non verò *de Deo incarnato*, ut  
vertendum censent viri reverendi Ste-  
phanus le Moyne in Variis Sacris p. 199.

&

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 257*

& Caspar Suicerus in Thesauro Ecclesiastico pag. 1122. præeuntibus in hoc errore Ruffino & Christophorono. In hoc nimirum Scripto contendebat Melito Deum corporalem esse, idque ex variis Scripturæ locis comprobabat. Quem Melitonis errorem reprehendunt Origenes apud Theodoretum Quæstione 20. in Genesim, & Gennadius in libro de Dogmatibus Ecclesiasticis. Non est itaque cur hoc de Melitone neget Ludovicus Ferrand, Notis ad Psalmum quintum. Melitonis fragmenta habes apud Halloixium tomo 2. Illustrium Scriptorum Ecclesiæ Orientalis, & in Bibliis Græcis editionis Romanæ ad Gen. caput xxii. ver. 13. Vir optimus ac pro tempore quo vixit varia eruditione excultus Jacobus Faber Stapulensis, in Libro de una ex tribus Maria, sequentia refert ex Melitone Sardenfi de Johanne Apostolo: *Cum esset annorum nonaginta, apparuit ei Dominus Jesus Christus cum discipulis suis, & dixit ei: Veni ad me, quia tempus est ut epuleris in convivio meo cum fratribus tuis:* Quæ desumpta esse opinor ex Melito.

nis libro de Apocalypsi Johannis, de quo Eusebius.

METHODIUS in Catena MS. in Jobum Johannis à Sancto Andrea Parisiensis olim Canonici, Sicensis dicitur. In alia itidem MS. celeberrimi Johannis Vincentii Pinelli, Methodius Sidæ. Utrobique, puto, ab Episcopatu. Quod alibi legere non memini. Porro Sida Pamphiliæ civitas est, quæ inter alios summos viros Philippum tulit, Historiæ Christianæ (de qua Socrates & Photius) auctorem. Cujus Operis fragmentum auro contra notarum inter Codices MSS. Bibliothecæ Oxoniensis nuper reperit Hibernorum doctissimus Henricus Dodwellus. Hoc nolui Lectorem meum celare.

MOSES Bar-Cepha obiit anno 914. Scripsit, præter Commentarium de Paradiso ab Andrea Masio Latinè versum, *ἑξάμυρον*, & librum de anima. Ad hæc interpretatus est Matthæum Evangelistam. Denique & de Sectarum multitudine differentiaque Opus composuit.

NICO-

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 259*

NICOLAI de Clemengis Epistolæ aliquot, adhuc ineditæ, extant in Bibliotheca Lambethana. Has inde descripsit & ad edendum offert vir multijugæ eruditionis Johannes Battely, Suffolciensis Archidiaconus, & Wilhelmo Cantuariensium Archiepiscopo à Sacris Domesticis. Clemengii Epistolam de instituendo Theologiæ studio Spicilegio suo inseruit Domnus Lucas Dachery, cujus fragmentum tantum adduxerat Joh. Launoïus Libro de varia Aristotelis fortuna. Tomo 3. Meditationum Historicarum Philippi Camerarii habentur Clemengii Versus Latini de vitæ rusticæ felicitate & de miseriis Tyrannorum, è Rythmis Gallicis expressi Philippi de Vitry, Meldensis Episcopi, qui obiit anno 1351. Nova Clemengii Operum si adornetur editio, (est enim Lydiana mendosissima) superioribus Opusculis augeri illa poterit.

Inter PACIANI Barcinonensis Episcopi Scripta Hieronymo memorata occurrit *κέρβ*®, vox Hieronymi Catalogo ex Sophronio, qui ante Suidam vi-

xit, intrusa. Pro *κέρως* enim *certus* legas apud Freculfum, corruptè, ut nemo non videt, pro *cervus*. Sic certè Hieronymi Codex MS. quem in Bibliotheca Lambethana inspeximus, locum nobis indicante viro in omni antiquitate versatissimo Henrico Maurice, Doctore Theologo, & Wilhelmo totius Angliæ Primati à Sacris Domesticis. Fuit nimirum ludicri genus apud Paganos & Christianos in multis Galliæ nostræ urbibus usurpatum, quod Antisiodorensis Concilii Patres vocant *Cervulum facere*. Morem hunc apud Hispanos haud dubiè etiam vigentem ut reprehenderet Pacianus, Librum scripsit, cui titulus erat *Cervus* vel *Cervulus*, Paciano ipsi laudatum in Exhortatione ad Pœnitentiam. De hoc more plura si velis, adeundus doctissimus Savaro in Libello Gallico de Personis, & Sirmondus in Antirrheticis adversus Petrum Aurelium, h. e. ut ferunt, Johannem Vergerium Haurannium, S. Cyrani in Biturigibus Abbatem. Paciani editio omnium optima, Romana est, à Petro Galefinio & Paulo Manutio curata.

Hanc

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 261*

Hanc si vidisset Joh. Fredericus Gronovius, tot Paciani locos haud frustra tentasset, in Notatis ad Scriptores Ecclesiasticos.

PETRUS Boërius, Narbonensis Gallus, Urbevetanus in Italia, & Vasio-  
nensis postea in Gallia Antistes, in Da-  
masi, vel Anastasii potius, Pontificale  
Notas scripsit, quarum fragmenta oc-  
currunt in Cassandri Operibus, & in  
Observationibus Jacobi du Breul ad Ai-  
moinum pag. 60. Has composuit jussu  
Caroli 5. Francorum Regis, cognomi-  
ne Sapientis, ut nos docet anonymus  
auctor Dialogi MS. Bibliothecæ Cor-  
desianæ, inter Orthodoxum Catholi-  
cum & Catechumenum Paucafcium,  
inquirentem de Reformatione Eccle-  
siæ militantis: *Carolus 5. inquit ille,*  
*imposuit Petro Urbevetano Episcopo ut*  
*Historias Romanorum Pontificum B. Da-*  
*masi Papæ ad S. compositas Hieronymum*  
*exponendo scriberet, & pro posse compleret,*  
*ac ut exquireret Codicem Sacrorum Cano-*  
*num, & expositum daret sibi: per has*  
*enim Scripturas & paucas alias sperabat*  
*sanè posse reformari statum universalis*

*Ecclesie, vel ad minus Gallicane, secundum normam & regulas contentas in sententiis prædictorum librorum.* Mirum de hisce Boërii Notis siluisse Ughellum in Italia Sacra, Sammarthanos fratres in Gallia Christiana, & Dadinum ab Altaferra, Antecessorem Tolosanum, Notis ad Anastasium de Paparum Vitis.

PETRUM Galatinum Raimundi Martini suppilatorem facit Hermolaus Barbarus, si Johanni Benedicto credimus libro 1. cap. 7. Summæ Peccatorum. Sed quomodo Galatini plagium deprehendere potuit Hermolaus, cum anno 1494. obierit, Galatini verò Arcana anno 1518. primùm prodierint? Nodum hunc solvit Johannes Albertus Widmanstadius in Epistola Præfatoria ad Ferdinandum Imperatorem in Novum Testamentum Syriacum, ubi ait Galatinum Arcana sua multò antea apud Ligures collegisse, atque in Reuchlini gratiam in Dialogi speciem postea transcripsisse. Porro quo in Opere Galatini furtum notarit Hermolaus, mihi non constat, mirorque hac de re  
nihil



*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 263*

nihil observatum viro clarissimo Josepho de Voisin ad Pugionem Fidei Raimundi Martini. Alia Galatini Scripta se editurum minatus erat Lucas Waddingus in Bibliotheca Minorum. In his erant ingentes in Apocalypsim Commentarii, Carolo 5. Imperatori dicati; Tractatus de Scripturæ Interpretatione; item Opus singulare de Ecclesia instituta, destituta, & restituta. Plura de Galatino & ejus Scriptis congeessimus in Italia nostra Orientali, quam MS. servat unâ cum Observationibus nostris ad Gyraldi Dialogos de Poëtis amicus noster Petrus Savouret, Bibliopola Amstelodamensis.

PETRUM Ravennatem, qui vulgò Chrysologus, varias Epistolas scripsisse auctor est Trithemius. Harum fragmenta aliquot me legisse memini in Lumine Animæ, Libro non faciliè obvio, Matthiæ Farinatoris Carmelitæ, qui claruit circa annum 1320. Sermo de Natali Domini, Lucæ Dacherii Spicilegii Tomo xi. insertus, Chrysologi est. Quod minus advertit Senex optimus, & ipso prior Chifletius Jesuita. Extat

non semel editus inter Chrysologi Sermones, auctior etiam & emendatior Manuscripto Chisletiano.

PHILONIS Carpathii Commentarium in Canticum Canticorum Græcè, ut audio, asservat Emericus Bigotius, summum Galliæ nostræ decus ac ornamentum. Eiusdem varia fragmenta Græca occurrunt in Catena in eundem Librum, sub Eusebii nomine à Meursio vulgata Lugduni Batavorum anno 1617. Unum etiam deprehendisse mihi videbar apud Suidam voce  $\beta\iota\omicron$ . Sed eruditionis apex Salmasius Libro de Fœnore Trapezitico pag. 296. fragmentum esse opinatur ex Philonis Alexandrini Opere deperdito  $\pi\epsilon\epsilon\iota\ \tau\acute{\iota}\varsigma\ \Delta\gamma\gamma\omega\gamma\acute{\iota}\varsigma\ \tau\acute{\iota}\varsigma\ \chi\epsilon\iota\rho\iota\delta\omicron\upsilon\omega\upsilon$ . Quale tamen Opus an unquam scripserit Philo, valdè ambigo. Vel, si quid tale scripserit, Opus illud aliud non erit à Libro  $\pi\epsilon\epsilon\iota\ \beta\iota\omicron\ \Delta\epsilon\omega\pi\lambda\epsilon\chi\acute{\omicron}$  (cujus tantùm meminit Eusebius) in quo Suidæ fragmentum incasum quæras. At apud eundem Suidam voce  $\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\iota\omicron$  eadem verba, sed paulò brevius, legas, tanquam ex Eusebii Cæsariensis Epistola ad Marinum.

Hæc

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 265*

Hæc jam chartis illeveramus, cùm ex fragmento Chronici Simeonis Logothetæ, à Fr. Turriano allato Notis ad Constitutiones Clementinas, pag. 137. editionis Plantinianæ, didicimus totum Suidæ locum voce βίβλος ex Logothetæ Chronico esse desumptum. Turriani locum adeat Lector; est enim is dignissimus qui cum Suida conferatur. Simeonis Chronicon, de quo Turrianus, extitit olim MS. in Bibliotheca Messanensis Archimandritæ, ut nos docet Possevinus in Appendice Apparatus Sacri. Fragmentum Græcum adducunt RR. Patres Henschenius & Papebrochius in Actis Sanctorum Martii, ad calcem Tomi primi.

Eo PHOTIUS fuit ingenio, eaque eruditione, ut cum maximis veteris Ecclesiæ luminibus jure comparari queat. Hoc vel agnovit Nicetas Paphlago, vir Photio minimè favens, in Ignatii Patriarchæ CP. Vita, Matthæo Radero interprete: *Tandem, inquit, Photium Protospatharium & primum à Secretis, Patriarcham urbis regiæ designant, hominem sanè minimè obscurum & ignobilem,*

lem, sed claris & illustribus oriundum natalibus, rerumque civilium & politicarum usu prudentiaque & scientia clarissimum. Grammaticæ enim literaturæ, & carminis pangendi, dicendique laude, quin & Philosophiæ & Medicinæ, & omnium propè liberalium disciplinarum externarum studio cognitioneque tantopere florebat, ut ævi sui facile princeps haberetur, imò & cum Veteribus certare posset. Omnia quippe in illo concurrerant, aptitudo quædam & naturæ vis ac felicitas, studium, opes, quibus sibi librorum omnium copiam comparabat, &, quod præ cunctis, gloriæ laudisque cupido, qua incensus totas noctes, ut lectioni assiduè vacaret, ducebat insomnes. Talis cum fuerit Photius, etiam ex inimicorum testimonio, nemoque adhuc inventus sit, qui ejus Operum Catalogum paulò accuratiorem confecerit, operæ pretium me facturum esse existimo, si hac in parte Ecclesiasticæ antiquitatis Studio sis prodesse coner.

Inter Photii Scripta primas facilè tenet Bibliotheca, ad Tarasium fratrem missa. In qua (ut optimè Daniel Heinsius

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 267*

sius Prolegomenis in Aristarchum Sacrum) de summis Christianis simul profanisque auctoribus ita accuratè ac exquisitè judicat, ut unus eruditione varia cum omnibus quos legerat, legendi diligentia cum maximis qui antè extiterant, committi posse videatur. Hanc Bibliothecam persuntoriè admodum in Latinum sermonem vertit vir aliàs doctissimus Andreas Schottus; adeò ut Thomas Gatakerus, vir laude major, translationem hanc, licet Schotti nomen præferat, ejus fuisse vix crediderit. In hac dein versione ferè passim vel Ignatianum vel Baronianum se prodit, ut in quadam ad Josephum Scaligerum Epistola observat vir illustris Jacobus Gyllotius. Alias versiones, ut audio, adornarunt Fredericus Metius, Thermularum Episcopus, & Cosmas Fonteius, sed hæcenus ineditas. Prodiit Photii Bibliotheca primùm Græcè cum Notis Davidis Hoeschelii, viri optimi ac doctissimi; dein Latinè cum Scholiis Andreæ Schotti; tertio Græcè & Latinè Genevæ; tandem Rhotomagi. Hanc in Epitomen redegerat Jesuitarum antiquissimus

notissimus Johannes Mariana, ut tradit Philippus Alegambe in Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu. Sed Opus istud nunquam prodiit. Photii Bibliothecæ fragmentum ab editis paulò varians & auctius legere est in fronte Athanasii editionis Parisiensis Græco-Latinæ, è Codice Athanasiano Bibliothecæ Basilienfis depromptum, & à Petro Nannio, qui eo Codice olim usus est, Latinè versum. Docuit nos vir summus Henricus Valesius, dum ante aliquot annos Parisiis versaremur, Bibliothecam Photianam plurimis in locis esse interpolatam; idque vir in æternum deſcendus se aliquando ostensurum receperat.

*Nomocanon*, in quo Photius sacros Canones & SS. Patrum responsa diligenter contexuit: Opus varium, multæque lectionis; quod Theodorus Balsamon, Patriarcha Antiochenus, Commentariis illustravit, Latinè verterunt Henricus Agylæus Belga, & Gentianus Hervetus Gallus; Græcè & Latinè edidit Christophorus Justellus, auctius verò è Bibliothecis Oxoniensi & Mazarina

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 269

rina Guilielmus Voëllus, & Henricus Justellus, Christophori filius.

*Epistolæ*, à Richardo Montacutio Norvicensi Episcopo Latinè versæ & Notis illustratæ. Liber Londini excusus est anno 1651. decennio nimirum post Montacutii obitum, qui è vivis excessit anno 1641. unà cum doctissimo & sanctissimo Præsule Johanne Davenantio, Sarisburiensium Antistite. Photii Epistolas oppidò paucas ante Montacutium ediderat David Hoeschelius ad calcem Bibliothecæ Photianæ, & eodem, quo Hoeschelius, anno Photii Epistolam ad Eusebium Conradus Rittershusius, quas nunc exhibet Montacutii editio. In hac tamen non invenias Photii ad Theophanem Epistolam, à Fr. Scorfo Jesuita Græcè & Latinè ex Sirmondi versione editam, in Prolegomenis ad Theophanis Ceramei Homilias. In eadem editione frustra quæras Photii Epistolam ad Archiepiscopum Aquileiensem, quam Græcè & Latinè ex sua interpretatione vulgavit Fr. Combefisius in Auctario novissimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, quamque

que prius, sed Latinè tantùm Frederico Metio interprete, Annalibus inseruerat Cæsar Baronius ad annum 883. In iisdem Annalibus etiam legas Photii Epistolas Encyclicas ad Patriarchales Sedes Orientis, ut ad Nicolaum Papam, sed Latinas tantùm, à Montacutio itidem omiffas. His adde Photii Epistolam ad eundem Nicolaum, cuius fragmentum Latinè versum habes Hugonis Eteriani libro secundo adversus Græcos, & aliam Encyclicam de Spiritus S. processione, quæ Græcè occurrit apud Nicetam Choniatem, in Orthodoxæ fidei Thesauri Tomo 21. ex quo, utpote nondum in lucem edito, fragmentum excerptit Reverendissimus Ufferius, Armachanæ Sedis apud Hibernos Antistes, in Dissertatione de Symbolis.

*Oratio* in Sanctissimæ virginis natalem diem, quam Tomo primo Auctarii Bibliothecæ Græcorum Patrum Græcè & Latinè edidit Fr. Combefisius, è Codice MS. Bibliothecæ Seguerianæ. Huic Codici præfixus Index antiqua manu aliam Orationem, valdè luculentam illam, in Sepulturam Domini, Photio



tio tribuit; extatque ibi integra, exordio excepto. Quam, mutilam licet, utinam edidisset Combesius!

*Oratio* inauguralis novæ Ecclesiæ, quam, ut refert Leo Grammaticus in *Chronographia*, Constantinopoli struxerat & ornatu vario insignem reddiderat Basilius Imperator. Prodiit ea Græcè in Petri Lambecii ad Georgii Codini Excerpta Animadversionibus, & Græcè & Latinè in Fr. Combesii *Originum CP. Manipulo*. Aliarum Photii *Orationum Laterculum* habes apud Combesium in *Auctario* novissimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, ab Emerico Bigotio ei communicatum. Alium Syllabum exhibet Alexander Barvoëtius in *Catalogo Codicum MSS. Bibliothecæ Scoriacæ*.

*Commentarius* in D. Pauli Epistolas, è quo pleraque Oecumenius in *Opus suum* transtulit. Extat Exemplar MS. Græcè in Bibliotheca Cantabrigiensi, ab Excerptis Oecumenianis non parum discrepans, ut (si benè memini) qui olim contulit, mihi affirmavit vir fide dignissimus Johannes Battely, Doctor Theologus.

*Quæ-*

*Quæstiones* ac Dubia ad Amphilo-  
 chium, Cyzici Metropolitam, in quibus  
 de variis S. Scripturæ locis & aliis mul-  
 tis Photius non minus ingeniosè quàm  
 eruditè differit. Extant grandi volu-  
 mine MSS. in Petri Seguierii Galliæ  
 Cancellarii Bibliotheca, sed tacito Pho-  
 tii nomine. Quin eæ tamen Quæstio-  
 nes ejus sint, nullus ambigo; cùm Am-  
 philochius ille non alius sit ab eo, ad  
 quem ter aut quater Photius in Epistolis.  
 Harum Quæstionum fragmenta duo,  
 prolixa satis, edidit Fr. Combefisius;  
 unum ad calcem Operum Amphilo-  
 chii Iconiensis, alterum, à Leone Allatio  
 Româ ad se missum, Tomo primo Au-  
 ctarii Bibliothecæ Græcorum Patrum.  
 Alia excerpta Combefisio prior affert Fr.  
 Turrianus, vir, ut eum alicubi vocat  
 magnus Cestriensium Antistes, infini-  
 tæ lectionis, tum in Defensione Episto-  
 larum Pontificum, tum in Notis ad  
 Constitutiones Apostolicas. Ex iisdem  
 Quæstionibus desumpta esse arbitror,  
 quæ in Catena Corderiana in Johan-  
 nem reperiuntur.

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 273

*Lexicon*, Codex crassus satis, ac luce dignissimus, quem olim Hagæ-Comitis in instructissima Is. Vossii Bibliotheca videre nobis contigit. Audio nunc esse penes Marquardum Gudium, Holsatum, qui multos hujusmodi Codices (utinam tandem in Reipublicæ literariæ bonum!) apud se habet. Photii *Lexicon* memorant, nisi fallimur, Suidas & Etymologus. Quibus adde Franciscum Turrianum in Defensione Epistolarum Pontificum, quam (ut obiter hoc dicam) festinanter nimis refellit David Blondellus, vir aliàs immensæ lectionis. De Photii *Lexico* sic Josephus Scaliger ad Richardum Thomsonum Anglum, magnæ eruditionis nec minoris ingenii virum, scribens: *Remitto tibi Photium tuum, optimum sanè librum, & quem edi è re literaria est, quanquam omnia, quæ in illo sunt, hodiè in aliis, unde ipse hausit, extant; quia tamen laborem legentium levare posset, quòd in eo omnia congesta sunt, quæ sparsim in aliis relegere labor est, non exiguam à studiosis gratiam iniveris, si tam utilem librum in publicum exire patiaris.*

T

De

## 274 PARALIPOMENA

*De Divinitate & Incarnatione Dissertationes sex, Latinè, Fr. Turriano interprete, Extant Tomo 5. Antiquæ Lectionis Henrici Canisii.*

*De Voluntatibus in Christo quæ dicuntur Gnomicæ liber unus, Fr. Turriano interprete. Extat in Auctario Petri Stevartii ad Canisium.*

*In Categorias Aristotelis, MS. in Bibliotheca Regis Galliaë.*

*De Episcopis & Metropolitans Collectionio, MS. in Bibliotheca V. C. Gabrielis Naudæi, Julio Mazarino Cardinali à Bibliothecis.*

*Contra Latinos MS. Hujus forsan Operis pars est Dissertatio de Spiritus processione, ab Euthymio Zygabeno duodecimo Panopliæ suæ titulo inserta, sed à Fr. Zino in Latina Versione consultò omiſsa. Hujus fragmentum Græcum à Patricio Junio sibi communicatum profert Jacobus Usserius, vir admirandæ tum pietatis, tum eruditionis, in Diatriba de Symbolis.*

*Contra Leontium Hæreticum, de quo sic Suidas voce Λεόντης. Hic Antiochiæ fuit Hæreticus. Photius autem*

## *De Scriptoribus Ecclesiasticis. 275*

*autem Patriarcha contra eum scripsit.*

*Odæ* novem MSS. Extant in Bibliotheca Collegii Claromontani, cum Theodori Prodromi Versibus de duodecim mensibus, aliisque. Ex hisce Odis meridiana luce clarius liquet, Photium, ut de eo suprà Nicetas Paphlago, carminis pangendi laude floruisse.

*Prophetarum Liber cum Expositione.* Extat MS. in Bibliotheca Vaticana, nisi nos fallat Possevinus in Apparatu Sacro.

*Excerpta* ex Historia Ecclesiastica Philostorgii Photius confecit, quæ in ejus Bibliotheca non comparent. Ea primus Latinè vertit & Notis uberius illustravit Jacobus Gothofredus, Dionysii filius, vir doctus ac diligens, sed literis Græcis leviter tinctus, nec in pervolvendis Codicibus MSS. multùm exercitatus. Eadem *Excerpta* haud ita pridem de novo vertit & Notis ac Emdendationibus auxit Henricus Valesius, vir ingenio & eruditione cum maximis hujus ac superioris ætatis Philologis comparandus.

*Ex* Photio tria aut quatuor loca laudat Antonius in Melissa; sed ad quem Photii Tractatum illa pertineant, juxta cum ignarissimis scio.

*Photio* adscribit Robertus Constantinus in Nomenclatore Historiam de Rhetoribus decem, *quæ*, inquit, *in Bibliotheca Regia extat*. Verum hoc haud dubiè intelligendum de decem Græciæ Oratorum Elogiis, quæ apud Photium occurrunt in Bibliotheca, quæque Plutarchi nomine in Opusculis, ut vocant Moralibus circumferuntur. Quod, ut alia multa, minus animadversum eximæ eruditionis viro Gerardo Joanni Vossio, in Opere de Historicis Græcis.

*Synopsis* Conciliorum, quam apud amicum MS. vidimus, Photium, non Patriarcham Constantinopolitanum, sed Tyrriorum Episcopum, auctorem agnoscit. Aliud exemplar, à Christiano Ravio ex Oriente allatum, se adeptum esse ait, simulque fragmentum exhibet Reverendissimus Usserius in Dissertatione suprâ laudata. Aliam Conciliorum Synopsim (quod obiter dictum sit) incerto

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 277*

incerto auctore Augustæ Vindelicorum Græcè vulgavit David Hoeschelius anno 1595. longè auctiorem ea quam ad calcem Photii Nomocanonis edidit Christophorus Justellus. Synopsim illam Latinè vertit Conradus Rittershusius, versionemque inseruit Sacris suis Lectionibus. Alias Synopses ab Hoescheliana non parùm variantes è Codicibus MSS. in Variis Sacris edidit vir linguarum ac utriusque antiquitatis apprimè sciens Stephanus le Moyne, Theologus Leydenfis. Hucusque de Photii Scriptis.

POLYCARPI Epistolam ad Philippenses edita auctiorem Fr. Turrianum habuisse asserit Cæsar Baronius, Notis ad Martyrologium Romanum. Quod haud falsum esse posteaprehendimus, ex loco scilicet quodam ab ipso Turriano allato, in Defensione Epistolarum Pontificum. Fuit nimirum Turriani Codex ex Barnabæ Epistola non uno loco interpolatus, ut ante nos vidit doctissimus Sirmondus. Fufius hac de re Stephanus le Moyne in Variis Sacris. Ipsa Barnabæ Epi-

stola fuit itidem interpolata ex Chronico Methodii nomen, sed immeritò, præferente in Orthodoxographis Grynæi. Quod mihi patuit ex collatione Chronici illius cum fine Notarum Isaaci Vossii in Epistolam Barnabæ.

**RICHERIUS** Senoniensis, Monachus Benedictinus, Chronicon scripsit à Dacherio vulgatum Tomo 3. Spicilegii. Sed casu nescio quo factum est ut in eo non extet historia Monachi cujusdam Parisiensis, nomine Roberti, Ordinis Prædicatorum, qui, charta inter digitos conclusa, à formosa quadam muliere, quæcunque ille volebat, extorsit. Historiam habes ex Richerii Chronico MS. in Joh. Pricæi Notis ad Apuleii Apologiam pag. 114. & ex Pricæo in Opusculis nostris pag. 43. & seq. editionis Cramoisiæ.

**SEVERI** nomen in Catenis Græcis creberrimè occurrit. Sed in Catena Corderiana in Lucam ad caput 7. pro *Severus*, vitiosè legitur *Servius*, ut monuit vir ingenio ac eruditione præ-



*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 279*

præstans Ludovicus Ferrand, in Exercitationibus Gallicis de Religione Christiana. Severus is Ecclesiæ Antiochenæ fuit Episcopus, &, ut puto, perturbator. Quanquam vix pronuntiare ausim de Severo illo, cum multi fuerint hujus nominis Antiochiæ Præsules. Hac in re dubius etiam hæret Andreas Mafius, Præfatione in Mosem Bar-Cepha de Paradiso. De Severi Scriptis consulendus clarissimus Lambecius libro 3. Bibliothecæ Cæsareæ pag. 43.

**SOTER** Papa Urbis claruit circa annum 170. Scripsit, si Primasio fides in Libro de Hæresibus, Opus adversus Cataphrygas, à Tertulliano confutatum, in Libro, qui unà cum Soteris Scripto periit.

**SYNESIUS** fuit patriâ Cyrenæus, sed Episcopus Ptolemaidis, quæ urbs est in Cyrenaica. Ejus Scripta vulgavit Dionysius Petavius cum Notis, quibus inseruit aliquot Scholia Græca in Epistolas, ex Bibliothecis Medicæa & Augustana, quæ augere potuisset Scholio ab Hoeschelio allato

in limine Notarum ad Photium. Horum Scholiorum forsan auctor est Matthæus Camariota, Scholarii, qui postea fuit Gennadius Patriarcha, Præceptor. Hunc enim Notas in Synesii Epistolas Græcè scripsisse, apud Johannem Zygomalum venales, asserit Martinus Crusius in Turco-Græcia p. 187. In Synesium Notas itidem scripsit Nicolaus Valla, is, opinor, cujus Liber extat de rebus in Jure dubiis. Has MSS. asservat Caspar Suicerus, ut ipse testatur tum in Observationibus Sacris, tum in Thesauro Ecclesiastico. Synesii effigiem è Creta allatam exhibet vir diligentissimus Andreas Thevetus, in Opere de Viris Illustribus.

In TERTULLIANI omnibus, quas quidem viderim, editionibus, desideratur ejus Carmen de Jona, à viro doctissimo Fr. Jureto primùm editum, è Codice MS. Petri Pithoëi, & à Margarino de la Bigne Tomo 8. Bibliothecæ Patrum insertum cum ejusdem Jureti Notis. Miror hoc latuisse Rigaltium in præclara sua Tertulli-

*De Scriptoribus Ecclesiasticis.* 281

tulliani editione, & If. Vossium ad Catullum pag. 274. ubi Carmen illud, tanquam hactenus ineditum, laudat. Ad calcem Fragmenti de certaminibus Petri & Pauli sub Sophronii nomine habentur sequentia: *Vide Tertullianum in libro ubi ait, mortis Petri & Pauli mentionem haberi in Annalibus.* Quæ in Tertulliani Scriptis legere non memini. Fragmenti hujus de certaminibus Petri & Pauli occasione, Lectorem meum haud ælabo, Anonymum illum Græcum MS. de eodem argumento, cujus fragmenta duo profert Patricius Junius Notis in Clementis Epistolam ad Corinthios: Anonymum, inquam, illum esse Simeonem Metaphrastem; cujus Opusculum, sed Latinè tantum, extat apud Lippomanum & Surium ad 29. Junii. Hoc ante nos observatum illustri viro ac de Britannicis Antiquitatibus benè merito Henrico Spelmanno, Prolegomenis in Tomum primum Conciliorum Britannicorum. Mirum hoc latuisse viros eruditos Patricium Junium, Johannem Fell, nuper Oxoniensem Episcopum,

piscopum, & Gottifredum Vendelium. Sperandum RR. Patres Bærtium & Janningum (qui nullum non movent lapidem ut SS. Martyrum Passiones MSS. nanciscantur) in Voluminibus proximè secuturis Libellum hunc Metaphrastis Græcè & Latine vulgatu-  
 ros. In quo gratiam eo majorem ab eruditis sunt inituri, quod Codex Græcus Patricio Junio laudatus ex Bibliotheca Arundelliana, in ea hodiè desideretur, ut ex viro docto nuper audiui.

ULPHILÆ Gothicam quatuor Evangeliorum Versionem Dordraci apud Batavos anno 1665. cum Thomæ Marechalli Observationibus eruditissimis & Glossario suo edidit vir non minus vitæ sanctitate quàm eruditione ingens Franciscus Junius FF. Hoc quantivis pretii munere Hagæ Comitum in ædibus Vossianis olim me beavit aureus Senex, Windesoræ ante paucos annos mortuus, & in Capella Regia pro suo in Rempublicam literariam merito honorificè sepultus.

*De Scriptoribus Ecclesiasticis. 283*

Hæc sunt, LECTOR BENIGNE,  
quæ è curta nostra supellectile profe-  
renda habuimus. Plura & potiora pro-  
pediem expecta à viro doctissimo &  
Ecclesiasticæ antiquitatis peritissimo  
Wilhelmo Cave, Doctore Theologo.  
Post quem si quis de hoc argumento  
scribere aggrediatur, is post Home-  
rum, quod aiunt, Iliada. Bene vale.  
Ex Ædibus Lambethanis, ineunte an-  
no 1688. quem toti Anglorum genti  
felicissimum exoptamus.

---

L A U S . D E O.

---

2000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

---

P A S S I O  
SANCTI VICTORIS  
MASSILIENSIS.

Recensuit ac emendavit

PAULUS COLOMESIUS

Ecclesiæ Anglicanæ Presbyter.

---

1845

1846

1847

1848

1849



---

P A S S I O  
S A N C T I V I C T O R I S  
M A S S I L I E N S I S.

---

Incipit Passio S. Victoris  
Massiliensis.

\* **M**assilia Civitas ampla, quon-  
dam mirabili structuræ suæ  
firmitate, simul & pulchri-  
tudine gloriosa, in optimo terræ solo,  
in capite Galliarum sita, terrâ marique  
omnium ferè gentium commerciis pa-  
tens, immensâ divitiarum opulentiâ, &

\* Passionis hujus Epitome apud Vincentium Belva-  
censem occurrit, Speculi Historialis lib. 12. cap. 7.  
frecuen-

frequentibus populorum turbis, armorumque terroribus inclyta fuit: unde & Romanæ potentiae meruit esse in occiduis partibus quædam propria Sedes. Quare & Romanorum Numinum, imò Romanorum Dæmonum studiosa cultrix, & sacrilegarum superstitionum acerrima & ferocissima defensorum habebatur. Quas ob res superba nimis & pessima, tanta crudelitate in Christianorum supplicia, Sanctorumque neces, velut totius humanitatis immemor, raptabatur; ut collectos undique circa se piorum greges, ad adventum maxime Imperatorum, instar luporum, raperet. Sed nec ipsis civibus parcens, quoscunque Christiani nominis invenisset, absque ulla miseratione ætatis, aut sexus, quasi ad triumphum suorum Dæmonum, variis ludibriis affectos, & irrecitabilibus tormentorum generibus excruciatos, vilius quàm pécudes trucidaret. Inter quas Sanctorum Martyrum gemmas, Victor sanctissimus, velut cæteris stella fulgentior, gloriosus claruit: vel quòd esset nobilior, vel quòd in religione nostra instructior, & ferventior,  
atque

atque famosior; vel quòd de ipsa cæteris pessimis immaniore & truculentiore bestiâ, Maximiano videlicet Imperatore, cum ipso cominus pugnans, insigniter & dignè suo nomine triumphavit. Maximianus enim cum pro Sanctorum sanguine, quem per totum orbem crudeliùs aliis, maximeque per totas Gallias, recentius fuderat, & præcipuè pro famosissima illa Thebæorum apud Agaunum cæde, nostrorum plurimis nimium terribilis factus, Massiliam advenisset, ut secundum Scripturam \* *impius adhuc impiè ageret*; cuncta illuc crimina sua cum vita nequissima impleturus; ne quid sibi deesset scelerum, pietati protinùs, insatiabilis tortor, velut parùm hætenus fecisset, tota rabie bellum indicit; Christicolasque, nisi sacrificent idolis, exquisitis mortibus deperire jubet. Tum verò tanta malorum nube oppressis, perturbatisque nostrorum animis, invincibilis sese in medium Victor opposuit, singulis noctibus Sanctorum castra sollicitè circumiens, & per domos singulas ad a-

\* Apoc. xxii. 11.

morem æternæ vitæ, & contemptum transitoria mortis, Servorum Dei corda confortando, succendens.

Talibus insistens, fœlix hostia mox futurus, deprehenditur, ac Præfectorum tribunalibus præsentatur. Præfecti primùm suadent clementius viro, ne Deorum culturam sperneret, nec consuetæ militiæ stipendia & Cæsaris amicitias pro cultu cujusdam olim mortui recusaret. Ille statim S. Spiritus armatus eloquio, Deos, quos dicebant, immundissimos Dæmones efficacissimè comprobât: militaria verò stipendia & Imperatoris amicitias se Christi militem in contumeliam Regis sui nullatenus habere velle responderet: Dominum autem Jesum Christum, altissimum Dei filium, pro charitate restaurationis humanæ, verè quidem hominem fuisse mortalem, & ab impiis se volente occisum, sed divinæ suæ virtutis potentia die tertiâ suscitatum, cœlos ascendisse, & à Deo patre regnum super omnia stabile suscepisse, vultu constanti ac liberæ vocis plenâ autoritate protestatur. Nec mora, circumstantium clamor

mor ingens in cælum attollitur; pius Domini Confessor ab omnibus injuriatur. Sed quia vir clarus erat, judicatum à Præfectis est, uti ejus causa ad Cæsaris audientiam referretur. Quo facto, ille efferato animo, subito conversus in furias, dilationis impatiens, jubet Athletam sanctum suis tribunali-bus præsentari.

Beatissimus igitur Victor coram tribunali furentis Imperatoris statuitur, multisque undique accusationibus impetitur, omni calliditate, summisque terroribus ad sacrificia iterum Dæmonum perurgetur. Martyr verò exaudito terrore robustior, velut qui gehennas levi commercio vinceret, nec auferri de terra veritus, qui municipatum cœlestis curiæ jam sentiret, de promptuario S. Spiritus recreatus, Imperatorem sævissimum, cunctosque Principes ejus, mira prudentiâ & animi virtute confutavit, Idolorum cultus assertionibus claris evacuans, Jesum Dominum verum Deum esse certâ publicè ratione confirmans.

Tunc impiissimus Cæsar omni ferâ

crudelior, omni dracone malignior, face succensus in rabiem vertitur, Sanctumque Martyrem funibus coarctatum per totam urbem præcipit volutari, ut ex ignominiosa viri pœna & Deorum suorum vindicaret injurias, & nostrorum simul animos territaret. Datâ sententiâ, conclamat exercitus insanientis populi, undiq; ad spectaculum multitudines ruunt; dumq; per totam Civitatem brachiis pedibusque ligatis Christi Athleta pertrahitur, impiis manibus, vel maledicō saltem ore, prout quisque poterat, cruciatus adaugent; ita ut pro reatu non minimo sibi duceret, qui ad ejus injurias non aliquid adjecisset.

Tali ergo ludibrio cūm satis superque vulgi nefandissimi oculos satiaffet, ad tribunalia Præfectorum Sanctissimus iterū Victor, laceratus, crucentusque, reducitur, de negando Christo, & Diis adorandis acrius itidem peroratur: putantes enim pœnâ, & contumeliis, populique tumultibus fessum animo decidisse, nec jam de superfluo locuturum, qui sibi potius consulendum esse crudeli experimento didicisset,

cisset, de injuriis \* Cæsaris, ac totius Reipublicæ graviter conqueruntur. Tunc deinde supremæ clementiæ, † nihilque infœlicius esse asserunt, quam omnium Deorum, & invictissimorum Principum amicissimâ familiaritate posthabitâ, cuncta mundi oblectamenta, & gloriam, & honorem, ipsam quoque dulcissimam salutem corporis, pro eo quod nunquam viderit, perdere, cunctorum iras Deorum, hominumque in se gratuito provocare, cum omnium dolore charorum per summa tormenta ad interitum festinare: proinde vel jam experto rationem sanioris eligendam esse consilii, nec contemnendos esse Deos, quorum manifesta majestas fulgeret in Templis, quorum beneficia sentirentur à cunctis, quos veneranda antiquitas adorasset, & summi Principes colerent, quibus propitiis laterent: cuncta, quibus adversis durare mundus nec ipse valeret. Illi sanè quantocyùs renunciandum, qui & vivendo semper pauperrimus fuerit, & quàm esset impotens moriendo demonstraverit: Id

\* f. inimicis. † l. dementiæ. ∴ f. florerent.

si faceret, futurum ut imminencia supplicia lucraretur, & de intima Cæsaris amicitia, summisque honoribus ipsis posset intervenientibus gratulari. Quæ si respueret, ad illam, quam nemo unquam vidisset, Christi sui gloriam, non aliter quàm ipsius exemplo, per summa tormenta & contumelias, totius opprobrium & abjectio populi factus, esset illicò transiturus.

Cùm \*Martyr, de primo impetu penè victor, & S. Spiritus factus oraculum, imperterritito & infatigabili animo, Deo confortante, persistens, ad hunc modum concionatus, ait: Si de inimicis Cæsaris & Reipublicæ agitur, nunquam, inquit, Cæsari, nunquam Reipublicæ nocui; non honori Imperii quidquam detraxi, non ab ejus me propugnatione retraxi. Quotidiè pro salute Cæsaris & totius Imperii studiosè sacrifico, quotidiè pro statu Reipublicæ coram Deo meo spirituales hostias macto. Dementissimum autem non abs re videri omnibus æstimo, si quis unum aliquid ita diligat, ut non id pro centuplo

\* L. Tum.



meliore postponat. Quid verò si illud unum, nec, prout cupias, habere, nec, si habeas, sine metu gaudere, nec, cùm maximè sollicitus sis, valeas retinere: Illud verò centuplum mox, ut volueris, præ manibus habeas; cùm tenueris, securus gaudeas; quòd nullo jam fine, nullo sui tuive defectu, nullius deinceps violentiâ perdas. Proinde sanioris ratione consilii, omniumque judicio sapientium, familiaritas Principum, mundi oblectatio, gloriæ, honores, salus corporis, charorum cognatio, & hujusmodi cætera, ipsa denique temporalis vita, (quæ nec pro voto acquiri, nec securè haberi, nec vel longiusculè teneri omnibus planè notissimum est) æternæ vitæ ineffabilibus & stabilibus gaudiis, summique omnium authoris amplexibus postponenda sunt; quem, cùm amaveris, habeas; cùm habueris, cuncta pariter cum illo possideas. Nec te doleas hæc ipsa, quæ deserueras, momentaneè reliquisse, quæ, commutatione levissimâ, incomparabiliter meliora in æternum gaudeas recepisse, Non autem tormenta, sed refrigeramenta rectè

dici, quæ cruciatus æternos extinguunt; nec mortem, sed salubre poculum reputari, per quam ad talem vitam transitus procuratur. Illo sanè nihil insanius, nihil, omnium conscientiam tesse, vecordius, qui, hoc tanto bono sine causa posthabito, manifestum vitæ suæ hostem, studiosè, ut Deum, colat; unde & post vitam nihil aliud, quàm mortis æternæ mercedem, & inexplicabiles sine termino cruciatus acquirat. Quis enim vitæ humanæ truculentior hostis appareat, quàm qui agenda docet, proprioque exemplo suadet, quæ & extrema sint agentis opprobria, & justissimis legibus capitaliter puniuntur? Nonne autem agenda docentur, quæ publicè recitari, quæ laudando cantari jubentur? Tales quippe, tales sunt Dii vestri maximi, quibus præcipientibus horrenda sua scelera non solum recitantur, sed & visibiliter effinguntur in theatris, cantantur & summis laudibus celebrantur in Templis. Cui enim vestrùm nescire licet funestas rapinas, & quantum in se fuit nefanda parricidia summi Jovis? Cui innumera  
ejus

ejus stupra & adulteria, furtiva & publica, fraudulenta & violenta ignorare permissum est? Nunquid Reginæ Deorum sororisque Jovis maligna crudelitas, & fraterna secum incesta latuerunt? Nonne palam sunt Martis implacabilis ferocitas & obscœnissimi Priapi, necnon & scœdissimæ Veneris turpitude? Quid Deas febres, Deosque pallores, & hujuscemodi Deorum referam greges, quos ipsi vos Deos malignos, & saluti inimicos humanæ prædicatis? Pudet memorare Deos Stercutios, & Deas Cloacinas, & mille talium portenta Deorum, qui tanto dedecore miseros suos cultores afficiunt, ut venerari cloacas & stercora, Deorum scilicet talium templa, compellantur. Patet igitur quàm truculentissimi, & ultra omnes inimicos immanissimi hostes sint hominum, isti Dii vestri magni, quorum lignea, vel lapidea, vel ærea majestas, à vobis facta & stabilita, à muribus, seu avibus, stercoratur in Templis; quorum prædicta maleficia, nulla vero beneficia sentiuntur à suis;

quos

quos venerata vestra misera antiquitas perit; quos utinam vestri Principes tollendo fœlicius viverent; quibus propitiis, cuncti, quibus propitii sunt, jubentur à justissimis legibus capitaliter plecti; quibus adversis, per mundum innocentia, honestas, & justitia reflorescit. Non enim illi propitiari, nisi similibus, possunt, dissimilibus enim nequeunt, qui nulla contraria sibi invicem convenire possunt: similes verò illorum, & justissima lex, ut diximus, cum pessima nota de medio exterminat, & ipsa æquitas nihil illis post vitam aliud, nisi mortis æternæ supplicia, servat, beatitudinem quippe nemo vel insanus concedit: Restat ergo quicquid post hanc vitam talibus retribuitur, id esse, ut, quoniam nunquam beati sunt, sempiternâ miseriam moriantur. Quoniam igitur Dii vestri dissimilibus quidem \*adversis, similibus autem semper sunt mortaliter inimici, ratione firmissimâ constat, quòd eos nemo colere debeat, quorum & cultura viventes semper turpissimos, & retributio, sive in hac vita,

\* L. adversi.

sive post hanc vitam, facit miserrimos; quos nec aliquatenus deceat formidari, cum sola sit eorum propitiatio metuenda. Illum sanè quanta charitate, quanta veneratione dignum est adorare qui, cum inimici essemus, prior nos dilexit; qui & Deorum turpium fraudes nobis aperuit, &, ut nos ab illis eriperet, non suam minuens Deitatem, sed nostram vestiens humanitatem, inter nos, Deus permanens, homo factus apparuit; ut pauperrimos ditaret, nostræ se paupertati, cum ditissimus esset, pauperrimus veniens, configuravit; cujus illa humana conversatio, nobis est omnis virtutis & honestatis exemplum, cujus indebita mors debitam nostram abolevit in æternum; & dum isti Dii, imò pessimi Dæmones, illum innocentem nostra infirmitate velatum injustè expetunt, quos à se deceptos captivaverant, justè perdiderunt. O quàm dives illa, quam objicitis, paupertas! quæ, quando sibi placuit, solo jussu, piscibus implevit naviculas, quinque panibus, quinque millium satiavit turbas! O quàm fortis infirmitas, quæ omnes suorum infirmitates sanavit! O quàm

quàm munifica mors, quæ tot mortuos  
 suscitavit! Quæ ne fortè minùs vera  
 esse aliquatenùs æstimetis, aspici-  
 te ab initio prædicta, innumerabilibus mira-  
 culis totius \*creaturæ attestatione fir-  
 mata. O si intentè videritis, quantus  
 iste sit, cui totus est obediens mundus,  
 qualis sit, qui est desiderabilis totus, in  
 quo nihil vituperabile, in quo totum  
 laudabile, cujus charitas omnes recipit,  
 cujus iudicium nullus evadit. Quid e-  
 jus vitâ sanctius? Quid doctrinâ rectius?  
 Quid promissis utilius? Quid minis ter-  
 ribilius? Quid ejus tutius patronatu?  
 Quid laudabilius amicitia? Quid ju-  
 cundius gloria? Quis Deorum huic si-  
 milis? Quis huic comparabilis? Omnes  
 enim Dii gentium Dæmonia, Deus au-  
 tem noster Cælos fecit, & ideò illi cum  
 suis cultoribus æternis incendiis dam-  
 nati sunt, atque damnandi, sicut scri-  
 ptum est in Sancto Propheta: † *Dii qui  
 cælum & terram non fecerunt, pereant  
 de sub cælo. Ut in alio: ∴ Confundan-  
 tur omnes, qui adorant sculptilia. Ut*

\* h. e. mundi. † Jerem. x. 11. ∴ Psalm. xcvi. 7.

iterum : \* *In ignem dejicies eos, in miseriis non subsistent.* De isto autem Sanctus Prophetas dixit: † *Deus noster prae omnibus Diis, omnia quaecunque voluit fecit in caelo & in terra, in mari, & in omnibus abyssis.* Unde & eodem Prophetas teste: ∴ *Beati omnes qui timent eum, qui ambulant in viis ejus;* Regis enim sui gloria fideles milites non carebunt; propter quod securè pro ejus testimonio mortem nos ultrò suscipimus, & quàm certa sit nostra spes, passionis exemplo monstramus. Quocirca, Viri illustrissimi, Viri doctissimi, mentis compotes, & ratione vigentes, semoto, quæso, paulisper odio & contentione, justo examine, vim utriusque partis attendite, nec turpissimis & inimicissimis dæmonibus, damnatis atque damnantibus, ulterius vos ipsos tradatis; nec divinæ similitudinis honorem, quæ in vobis est, eorum obscœnissimæ turpitudini substernatis, ut eorum damnationem evadere valeatis. Obedite autem sanctissimo, pulcherrimo, justissimo, cle-

\* Psalm. cxxxix. 11. † Psalm. cxxxiv. 5. ∴ Psalm. cxxvii. 1.

mentissimo, omnipotenti Creatori, & amico vestro, cujus vos humilitas, si ei acquiescitis, sublimabit, paupertas ditabit, mors vivificabit; cujus vos nunc advocant saluberrima monita, invitant præmia, ut in æterna ipsius gloria paulò post suscipi, & in ejus semper amicitia \*gratulari.

Cumque perorasset Martyr, impiissimi Præsides, rationum pondere oppressi, Adhuc, inquit, philosophari, Victor, non desinis? Unum tibi elige, aut placare Deos, aut cum summa infelicitate deperire. Si sic, inquit, proponitis, quod docuimus verbis, exemplis firmandum est. Deos sperno, fateor Christum, quæcumque potestis date supplicia, cumulate tormenta. Exacerbati ergo responsis ejus Præfecti sacrilegi, dum, in laniando eo, alter alterum crudelitate vincere nititur, in se primitus versi, orta rixa dissentiunt, pro qua recedente †Euticio, optatæ sortes excrucianti Martyris alteri cedunt.

Tunc Asterius, sic enim dicebatur, Christi militem mox jubet affigi. Quo

\* Deest, opinor, vox *mercamini*. † f. Eutychio.

facto;



facto; cū diutius acerrimè torqueretur, attollens in cælum lumina, piam tolerantiam à misericordissimo patre Deo, cujus id esse donum noverat, precabatur. Nec jam ultra ferens clementissimus Jesus, certatori suo, insigne certaminis, victoriæque signum, crucem videlicet in manibus gestans, in specie consolantis apparuit, dicens, Pax tibi, Victor noster. Ego sum, inquit, Jesus, qui in Sanctis meis injurias, & tormenta sustineo. Viriliter age, & esto robustus; Ego enim tecum sum, fortis adjutor in prælio; qui & fidelis post victoriam remunerator in regno. Ad Salvatoris vocem protinus omnis dolor, cunctaque irrita cessere tormenta. Tunc ille, mente, vultuque alacri, conversus ad laudes immensas, visitatori ac consolatori suo, toto spiritu, gratias referebat.

Lictores autem sævi cū jam lassī deficerent, nihil autem se profecisse, tripudiante Martyre, cernerent, depositum patibulo, jussu nefandissimi Præsidis, sub custodia militum in obscurissimum omnium carcerem tradunt. Et

ecce

ecce benignissimus Jesus, sponſionis suæ non immemor, noctis medio, militi suo visitationem Evangelicam mittit. Continuò igitur, solutis carceris clauſtris, depulſa nocte, totum carcerem die clarior lux cœlestis irradiat. Exultans Martyr, laudes Domino cum Angelis leniter se demulcentibus cantat.

Milites ergo, claritatem tanti cernentes fulgoris, ad pedes Sancti, cernui procedunt, veniam flagitant, Baptiſmum petunt; quos pro tempore diligenter instructos, adſcitis Sacerdotibus, ipsa nocte ad mare duxit, ibique baptiſatos propriis manibus de fonte levavit. Manè autem factò, sanctorum militum, Alexandri, Longini, Fœliciani, sic enim eorum nomina dicebantur, divulgata conversione, magnus ille draco Maximianus furore succenditur, feralia edicta proponuntur: Hæc omnia in Victorem, quippe qui author fuiſſet, durius retorqueri; milites verò debere aut consentire idolis, aut capitali ſententia condemnari.

Tunc Beatus Victor novos Christi milites præmiſſurus ad prælia, huiusce-  
modi

modi oratione præmunivit, dicens: O fortissimi commilitones, O gloriosi certaminis antesignani, opus est animis, nunc opus tota fortitudine, fidem, quam nunc Imperatori vestro promisistis, viriliter custodite, imminet enim hostis, adest pugna; vult enim hostis nova tyrocinia vestra repentinus aggredi, ut si incautos invenerit, palmam victoriæ se quodammodo surripuisse gloriatur. Vos autem, Charissimi, non ita negligenter instructi estis, non ita parùm Christum didicistis. Vos quoque non ignoratis prælia, nec perdidistis militiam, sed mutastis. Experiatur igitur Rex noster quos elegit, quibus aciem primam scælicis pugnæ commisit. Experiantur & inimici quos impetunt, nec vos degeneres in aliquo sentiant; de quibus tam benè vester Imperator sensit, ut recentissimis tyronibus summam rerum committeret, & primos belli eventus vestræ fortitudini commendaret. Nec vos terreant bella, qui semper bella didicistis; nec vos \*advocent peritura, qui jam præ manibus æterna videtis: su-

\* l. avocent.

perest vobis illa fortiter rapere: superest vobis per medias acies transire: quæ si paulò vobis interim asperiora videntur, ipsum Regem nostrum jamjam per talia transire cognoscite; ipsum, non alium, ducentem \* audite: *In mundo pressuram habebitis, sed confidite, ego vici mundum.* Ipsum, inquam, ipsum fiducialiter mente & voce contra omnia dura invocate: non vobis fideliter invocantibus deerit, qui suis omnibus veraciter promisit; dicens: † *Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem sæculi.* Denique hujus rei meipsum vobis exemplum fidele propono; dum enim appensus patibulo, intolerabilibus cruciarer angustiis, misericordem Dominum supplicibus lachrymis invocavi, & ecce protinus illum video, gloriosum nostræ Redemptionis signum in manu ferentem, & dicentem mihi: Pax tibi, Victor, ne timeas; ego enim sum Jesus, qui in Sanctis meis injurias & tormenta sustineo. Ad cujus vocem tanta mihi statim virtus infusa, ut nulla penitus

\* f. docentem vel dicentem Joh. xvi. 33. † Matt. xxviii. 20.

supplicia reputarem. Quapropter, Charissimi, virtutis vestræ memores, in authorem omnium Jesum Dominum, & quâ ille transferit, quô pervenerit, aspicientes, ne timeatis minas volaticas mortalium hominum, quibus promissa jam præ manibus est immortalium societas Angelorum; & momentanea ferte supplicia, ut triumphaliter superare possitis æterna; & qui antea malebatis mori, quàm vinci perpetuò perituri, nunc patimini oro vos vincere, in æternum postmodum regnaturi.

Talibus armatos, unaque Victorem Sanctum, missi apparitores ad forum superius rapiunt: quibus auditis, certatim ad spectaculum tota penè civitas ruit. Alios furibundæ mentis insania pertrahebat; alii meliore spiritu cupiebant videre Sanctum Martyrem cum Diabolo dimicantem; vulgi concurrentis undique confusio personat; tumultu & clamore omnia replentur; in Sanctum Martyrem maledicta & convicia undique jaciuntur. At ille contra omnia illata robustior permanens, cum ab impiis cogeretur ut vel milites, quos

averterat, ad cultus Deorum revocaret: Quæ, inquit, ipse ædificavi, destruere mihi non licet. Interrogati ergo Sancti Alexander, Fœlicianus, atque Longinus, in confessione Domini fideliter perseverant, moxque ex Imperiali jussu gladio feriuntur, corporaque projicientes temporalia, virâ potiuntur æternâ.

Sacratissimus autem ViCTOR cernens sanctos milites neci datos, lachrymabili voce Dominum deprecabatur, illorum socius esse martyrio pariter & gloriæ mereretur, quorum post Deum crudelitatis \* & confessionis auctor extitisset. Statim igitur gloriosus Martyr, clamantibus turbis, undique tunditur, iterumque suspensus, fustibus, nervisque taureis † revocatur ad carcerem: ubi triduo in oratione perseverans, martyrium suum magna contritione cordis, & multis lachrymis Domino commendabat.

Deinde funestus Cæsar, auditâ constantiâ Martyris, velut ad ultimum tortor infanior reservatus, suis cum aspecti-

\* I. credulitatis. † f. nervis taureisque. Vulgatæ lectioni favet Vincentius Belvacensis.

bus imperat listi. Tunc, interrogatione facta, Martyr perseverantissimus, idem qui fuerat in confessione Domini per omnia reperitur. Tum verò, quasi de novo, furor & rabies in Christi militem debacchatur, tum minæ, terroresque, maledicta, & convicia denuò renovantur. Interea Maximianus Jovis aram jubet afferri. Mox igitur coram ipso ara componitur, sacrilegus quoque Sacerdos paratus assistit.

Tunc Imperator ad S. Victorem: Pone, inquit, thura, placam Jovem, & noster amicus esto. Hoc audito, fortissimus Christi miles, S. Spiritus ardore inflammatus, seseque amplius ita \*ferre non sustinens, velut litaturus propius accedit, aramque de ipsa manu Sacerdotis solo tenens pede prostituit, atque ipsum pedem jussu mox detestabilis Cæsaris amputatum, Deo & Regi suo Domino Jesu Christo, velut quoddam suaveolentes primitias interim sui corporis, dedicavit.

Ad ultimum verò, jam totum corpus & animam Domino redditurus, edicto

\* f. irâ.

Cæsaris ad molam pistoriæ ducitur. Ibat autem ita celer & hilaris, ac si nihil penitus passus incommodi videretur. Igitur cruentissimi & execrabilis Tyranni iussa complentes lictores sævi, gloriosum Martyrem toto mox corpore rotatu celeri conterendum pistoriæ moli supponunt. Tunc electum Dei frumentum \* sine miseratione conteritur: tunc invictissimi Martyris ossa scelerata crudeliter conquassantur. Sed cum, dissipata paulò post divinitus machinâ, spirans adhuc aliquantulum videretur, ad perfectam ejus plenamque victoriam, tot Domino confessionibus dedicatum, tot & tantis agonibus decoratum, gladio illi caput abscindunt: quo facto, mox desuper vox cœlestis intonuit, dicens: Vicisti, Victor Beate, vicisti.

At infelix Maximianus, speciale Dæmonum templum, à quibus hactenus fuerat superatus, sperans se vincere vel defunctos, ad cumulandas Martyrum glorias, omni humanitate sepulturæ posthabitâ, eorum corpora in profundo maris brachio, quo à meridiano

\* Ita se vocat B. Ignatius Antiochenus.



latere Civitas cingitur, à piscibus devo-  
randa submergi facit. Sed pius Domi-  
nus meliori consilio & honori Sancto-  
rum & posterorum patrociniis provi-  
dens, ministrantibus Angelis, natatu  
celerrimo sancta corpora in oppositum  
littus illæsa transponit, ibique à Chri-  
stianis in crypta, nativo in saxo operosè  
& decenter excisa, sepulta, multis usque  
in hunc diem miraculis honorantur,  
multaque beneficia, piè petentibus, ip-  
sorum meritis, conferuntur, per Deum  
& Dominum nostrum Jesum Christum,  
cui sit laus æterna, virtus, honor &  
imperium, cum Deo Patre & Spiritu  
Sancto per infinita sæcula sæculorum,  
Amen.

Explicit Passio

*S. Victoris Massiliensis.*

---

F I N I S.

Cæsar ad molam pistoriæ ducitur. Ibat autem ita celer & hilaris, ac si nihil penitus passus incommodi videretur. Igitur cruentissimi & execrabilis Tyranni iussa complentes lictores sævi, gloriosum Martyrem toto mox corpore rotatu celeri conterendum pistoriæ moli supponunt. Tunc electum Dei frumentum \* sine miseratione conteritur: tunc invictissimi Martyris ossa sceleratè crudeliter conquassantur. Sed cum, dissipatâ paulò post divinitus machinâ, spirans adhuc aliquantulum videretur, ad perfectam ejus plenamque victoriam, tot Domino confessionibus dedicatum, tot & tantis agonibus decoratum, gladio illi caput abscindunt: quo facto, mox desuper vox cœlestis intonuit, dicens: Vicisti, Victor Beate, vicisti.

At infelix Maximianus, speciale Dæmonum templum, à quibus hactenus fuerat superatus, sperans se vincere vel defunctos, ad cumulandas Martyrum glorias, omni humanitate sepulturæ posthabitâ, eorum corpora in profundo maris brachio, quo à meridiano

\* Ita se vocat B. Ignatius Antiochenus.

latere Civitas cingitur, à piscibus devo-  
randa submergi facit. Sed pius Domi-  
nus meliori consilio & honori Sancto-  
rum & posterorum patrociniis provi-  
dens, ministrantibus Angelis, natatu  
celerrimo sancta corpora in oppositum  
littus illæsa transponit, ibique à Chri-  
stianis in crypta, nativo in saxo operosè  
& decenter excisa, sepulta, multis usque  
in hunc diem miraculis honorantur,  
multaque beneficia, piè petentibus, ip-  
sorum meritis, conferuntur, per Deum  
& Dominum nostrum Jesum Christum,  
cui sit laus æterna, virtus, honor &  
imperium, cum Deo Patre & Spiritu  
Sancto per infinita sæcula sæculorum,  
Amen.

Explicit Passio

*S. Victoris Massiliensis.*

---

F I N I S.